

# Учебник тибетского разговорного и письменного языка

На основе учебных текстов, написанных наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче

ཨོ ཤེས་རབ་སྣང་བ་དང་ཤེས་རབ་སྒོ་འབྱེད་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་སོ།

«Демонстрация высшего аналитического знания»

и

«Дверь, ведущая к высшему аналитическому знанию»

Ответственный редактор немецкого издания: Albrecht Frasch

Перевод на русский язык: И. Котомцев

Ответственный редактор русского издания: А. Терентьев

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme  
**Lehrbuch der Tibetischen Umgangs- und Schriftsprache** : Auf  
der Grundlage von Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Lehrtexten  
"Erscheinen von höchstem analytischen Wissen" und "Öffnen des  
Tores zu höchstem analytischen Wissen" / Hrsg. und Bearb.: Albrecht  
Frasch. - Berlin : Tashi-Verl. für Buddhistische Literatur, 1999  
ISBN 3-9806802-0-7

ISBN 3-9806802-0-7

Titel der tibetischen Originalausgabe: Shes-rab-snang-ba-dang-shes-rab-sgo-'byed-zhes-bya-ba-bzhugs-so / Manu-  
skript nach Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Marpa Institute for Translators / Kathmandu

© by Marpa Institute for Translators, Kathmandu, und

TASHI-Verlag für buddhistische Literatur, Berlin

ins Deutsche übersetzt und bearbeitet von Albrecht Frasch

korrekturgelesen und verbessert von Jane Friedewald

Textgestaltung und Layout: Albrecht Frasch Umschlaggestaltung: Bruno Seibert Medienservice

Umschlagfoto: © Matthias Schütz

Druck: WB-Druck, Rieden am Forggensee

Printed in Germany

© Русский перевод – издательство «Нартанг»

# Содержание

- Предисловие
- Введение. Общие сведения о тибетском алфавите; слоги и их чтение
- В уроке 1 речь пойдет о четырех сторонах света и четырех элементах. Спряжение глаголов
- В уроке 2 речь пойдет о горах, озерах и материках. Базовые сведения по тибетской грамматике
- В уроке 3 речь пойдет о городе и деревне. Спряжение вспомогательного глагола «быть»
- В уроке 4 речь пойдет о монастырях и монастырских школах. Базовые сведения по тибетской грамматике
- В уроке 5 речь пойдет о королях и других персонах. Список категорий тибетского глагола
- В уроке 6 речь пойдет о родителях и близких родственниках. Простейшие разговорные фразы
- В уроке 7 речь пойдет о различных животных. Основные моменты тибетской грамматики
- В уроке 8 речь пойдет о торговцах и складах. «Почтительный» язык и основы тибетского глагола
- В уроке 9 речь пойдет о «Совершенной радости» и «Хорошем искусном средстве». Грамматика
- В уроке 10 речь пойдет о теле и медицинском обслуживании. Базовые сведения по тибетской грамматике
- В уроке 11 речь пойдет о почтительном языке. Основные моменты тибетской грамматики
- В уроке 12 речь пойдет о путешествиях и передвижении. Основные моменты тибетской грамматики и список числительных
- В уроке 13 речь пойдет о различиях и разнообразии. Базовые сведения по тибетской грамматике, слова, обозначающие время.
- В уроке 14 речь пойдет о всем «большом». Базовые сведения по тибетской грамматике, вспомогательные глаголы, шесть сфер
- В уроке 15 речь пойдет о грубом, относительном бытии. Двенадцатичленная цепь зависимого происхождения, четыре дхармы Гампопы
- В уроке 16 речь пойдет о не-возникшем. Различные виды логической аргументации
- В уроке 17 речь пойдет о двенадцати примерах иллюзии. Основные моменты тибетской грамматики
- В уроке 18 речь пойдет о втором падеже из восьми. Первый падеж
- В уроке 19 речь пойдет о третьем падеже. Некоторые грамматические термины
- В уроке 20 речь пойдет о четвертом падеже. Личные местоимения
- В уроке 21 речь пойдет о пятом падеже. Некоторые важные выражения
- В уроке 22 речь пойдет о шестом падеже, «соединительная частица».
- Подраздел седьмого падежа «Временные отношения»
- В уроке 23 речь пойдет о седьмом падеже
- Особый случай употребления второго падежа, «частица со значением деятеля».
- В уроке 24 речь пойдет о восьмом падеже, частица звательного падежа
- В уроке 25 речь пойдет о двадцати взглядах на непостоянство. Частица, соединяющая глаголы
- В уроке 26 речь пойдет о частице, выделяющей подлежащее. Разбор предложения
- В уроке 27 речь пойдет о сочинительной частице
- В уроке 28 речь пойдет о двух указательных частицах
- В уроке 29 речь пойдет о трех видах употребления относительного местоимения
- В уроке 30 речь пойдет о субстантивирующей частице
- В уроке 31 речь пойдет о частице отрицания. Основные моменты тибетской грамматики
- В уроке 32 речь пойдет об уступительной частице
- В уроке 33 речь пойдет о полуконечных частицах
- В уроке 34 речь пойдет о разделительной частице
- В уроке 35 речь пойдет о конечной частице
- В уроке 36 речь пойдет об аналитическом знании и проч.
- В уроке 37 речь пойдет о Четырех Печатах и Слове Будды
- В уроке 38 речь пойдет о Четырех Благородных Истинах.
- В уроке 39 речь пойдет о четырех «Безмерных».
- В уроке 40 речь пойдет о пяти этапах Пути. Общие пояснения к пяти этапам Пути
- В уроке 41 речь пойдет о «дхармах, ведущих к просветлению». Спряжение глагола «иметь»
- В уроке 42 речь пойдет о том, что следует полностью отбросить. Обращение к Манджушри, составленное для тех, кто изучает тибетский язык
- В уроке 43 речь пойдет о четырех основаниях магических сил. Глаголы намеренного действия
- В уроке 44 речь пойдет о пяти способностях и пяти силах. Глаголы движения. Их употребление
- В уроке 45 речь пойдет о семи факторах просветления. Глаголы восприятия
- В уроке 46 речь пойдет о Благородном Восьмеричном Пути. Глаголы со значением спонтанного действия
- В уроке 47 речь пойдет о 22 этапах зарождения Бодхичитты. Вопросительные предложения
- В уроке 48 речь пойдет о восьми характеристиках Дхармакаи. Выражение различной степени достоверности
- В уроке 49 речь пойдет о качествах Самбхогакаи. Условные предложения
- В уроке 50 речь пойдет о качествах Нирманакаи. Действия, происходящие одновременно
- В уроке 51 представлена молитва Манджушри
- Библиография
- Таблица правил сандхи для частиц

## Предисловие

Текст книги основывается на материале занятий, на которых редактор данной книги присутствовал зимой 1987-88 гг. в Институте переводчиков Марпы в Катманду. Этот институт основал и поныне возглавляет наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче (титул «наставник» присваивается только самым крупным ученым и, по моему мнению, сравним со званием профессора). Его ученики – это элита среди всех тех, кто переводит с тибетского; вряд ли можно найти среди переводчиков в традиции Карма Кагью тибетского буддизма, кто не учился бы у него. Институт возник по распоряжению его святейшества Гьялва Кармапы Рангджунг Ригпе Дордже. Были набраны первые ученики, которые сначала с большим трудом овладевали тибетским алфавитом (с большим трудом, потому что сам наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче не владел английским), а впоследствии занятия строились так, что учитель из-за отсутствия учебников был вынужден писать от руки на доске все, что требовалось для урока. На занятиях ему приходилось передавать значение некоторых слов и давать грамматические пояснения только посредством жестыкуляции. В течение года эти разрозненные лекции были объединены, и, в конце концов, появились два названия, которые потом были сведены к одному, который вы видите на титульном листе этой книги. Мы же учились еще по ксерокопиям учебника, в котором от руки были записаны тибетские предложения без перевода и грамматики. Всю остальную информацию мы узнавали от наиболее продвинутых учеников наставника, которые нам преподавали.

Грамматические комментарии большей частью взяты из брошюры «Tibetan Grammar - Selected Topics», которую зимой 1990-91 гг. составил доктор Карл Бруннхельцль в Международном буддийском институте Кармапы [KIBI] в Нью-Дели, и которая предназначалась только для «внутреннего пользования». Эта грамматика всеми признается как очень качественная. Так как мы в то время получали информацию по тибетологии, которая делала возможным нашу работу с классическими текстами по тибетскому буддизму, в весьма тяжелых условиях (зима в Непале без отопления и других удобств современной цивилизации, постоянные неприятности с отделом виз и регистраций, болезни, типичные для стран третьего мира, и не в последнюю очередь проблемы, которые возникают, как только вы начинаете более глубоко проникать в достаточно сложный тибетский язык и буддийский способ мышления, известный для посвященных как «очищение»), уже тогда у меня возникло желание сделать доступным это знание всем интересующимся, чтобы они могли учиться в привычных для них условиях – без всех этих трудностей и «очищений», через которые нам пришлось пройти. Однако со временем я стал с большим скептицизмом относиться к тем, кто стремится учиться, не покидая своей родины. С одной стороны, то, что человек решается многим пожертвовать или, по крайней мере, готов заплатить большую цену, свидетельствует о многом, а с другой стороны, многие бросают учебу, как только увеличиваются предъявляемые им требования, материал становится сложнее; но овладеть таким отличным от европейских языком, как тибетский, не прилагая усилий, невозможно. Это станет ясно, даже если просто просмотреть данный учебник. Эта книга рассчитана прежде всего на тех, кто осознал, что ум – очень значительная часть личности и его тоже надо тренировать, если есть стремление развить свою личность в целом, а изучение языка является основой, которая подготавливает к работе над умом; этот этап работы необходимо пройти, чтобы начался духовный рост (т.е. личностный рост на более тонком уровне).

Тому, кто вступил на этот путь, следует непременно обращать внимание на некоторые вещи. Во-первых, уже само изучение тибетского языка является своего рода предварительной ступенью духовной практики, поскольку во время учебы происходит интеллектуальное связывание знаний, полученных на этой предварительной ступени, с духовными структурами, которые, фактически, значительно ближе к реальности, чем все объяснения, которые можно получить через посредство русского языка. Это объясняется тем, что тибетский письменный язык «создавался» (единого разговорного тибетского языка никогда не существовало; варианты разговорного языка в разных регионах страны различаются настолько, что даже тибетцам из разных мест временами бывает сложно понять друг друга) исключительно под влиянием санскрита, чтобы была возможность переводить с санскрита на тибетский буддийские источники (а именно: сутры и тантры, а также комментарии, написанные выдающимися учеными). Поэтому все средства, включая и этот учебник, которые могут оказаться полезными при изучении тибетского языка, заслуживают уважительного к ним отношения (не следует класть его прямо на землю, нельзя использовать его в качестве подставки и т.д.). Те усилия, которые вы прилагаете при изучении тибетского, должны вами восприниматься как необходимая и важная составляющая вашей личной духовной практики.

Во-вторых, тем, у кого кроме этой книги не окажется никаких других подручных средств для изучения языка, рекомендуется скооперироваться с другими людьми, преследующими те же цели, для совместных занятий, в противном случае вы не сможете реализовать свой собственный интеллектуальный потенциал в полной мере. Помимо этого есть еще одна причина, чтобы работать в группе, – вы не можете вести диалоги на изучаемом языке с самим собой. Именно поэтому эта книга рассчитана на работу в группе, состоящей максимум из пяти человек, которые регулярно собираются вместе раз в неделю, чтобы обсудить друг с другом урок, который они самостоятельно в течение всей предыдущей недели предварительно прорабатывали. И уже при встрече все члены группы должны вести диалоги на основе пройденной грамматики и выученных слов. Из тех же, кто на скорую руку прямо перед занятием просматривает урок, вряд ли в будущем получатся настоящие «тибетцы». Выбирая себе товарищей для совместных занятий, надо очень тщательно проверять их рабочие качества и всегда помнить, что единственный член вашей группы, нетребовательный к себе и легкомысленно относящийся к учебе, может сорвать весь учебный процесс в добросовестно занимающейся группе. Не стоит доверять высокопарным заявлениям тех людей, которые падают на новые идеи и предложения, а лучше кооперируйтесь с теми, кто уже имеет какой-то опыт в интересующей вас сфере.

В заключение я бы хотел от всего сердца поблагодарить наставника Цюлтим Гьямцо Ринпоче за то, что он дал свое согласие на публикацию этой книги, являющейся переработкой курса его лекций, несмотря на то, что

изначально он был против издания подобного учебника, поскольку обработанный мною курс его лекций сначала воспринимался как попытка удовлетворить интерес всех, кто хотел бы заниматься тибетским, кто хотел бы самостоятельно проникать в суть вещей. Однако после того, как эта книга с переработанным курсом его лекций попала в руки наставника Цюлтим Гьямцо Ринпоче, он неожиданно согласился на ее публикацию и поручил Яне Фридрихс, которой я бы тоже хотел выразить свою благодарность, вычитать рукопись. Моя особая благодарность также доктору Карлу Бруннхельцлю, который разрешил использовать в этой книге материал из своей книги по тибетской грамматике, написанной живым, легким языком. Благодарю Марвина Мозера за создание драйвера клавиатуры, поддерживающего тибетскую раскладку, благодаря чему есть возможность вводить на компьютере ограниченное количество символов, используя созданный Тони Даффом шрифт. Редко встречающиеся буквы и сочетания были созданы с помощью программы MS-Paint и потом вставлены в текст. Я также благодарю Матиаса Шутца за фотографию, сделанную для обложки, и Бруно Зайберта за дизайн и оформление книги, а также за помощь в создании оригинал-макета.

Преимущество материалов, предоставленных наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче для создания этой книги, прежде всего заключается в том, что они базируются на языке провинции Кхам в Восточном Тибете, где возникла школа Кагью. Эта книга не отделяет религию и культуру Тибета друг от друга, предлагая учащимся очень четко структурированный материал. К тому же значительно повышается эффективность восприятия материала по той причине, что все необходимые сведения по тибетской грамматике преподносятся в форме таблиц, что несомненно должно помогать при работе над содержанием учебника. И пусть эта книга станет драгоценным помощником для тех, кто действительно стремится овладеть тибетским языком!

Смею надеяться, что польза от работы с этой книгой перевешивает ущерб, наносимый некоторыми ее языковыми и содержательными недостатками.

Берлин, апрель 1999.

## Введение:

Первым делом необходимо ознакомиться с тибетским алфавитом. Не следует пытаться сразу заучивать написание всех букв, на первых порах вам будет вполне достаточно уметь просто узнавать буквы, чтобы получить доступ к чтению и изучению текстов, написанных по-тибетски. В нижеприведенной таблице возле каждой буквы алфавита стоит ее транслитерация, выполненная по системе Уайли. Благодаря этой транслитерации, передающей чтение тибетских букв буквами латинского алфавита, вы можете сразу же получить представление о том, как должны произноситься та или иная буква или сочетание букв.

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya
ཏ ta	ཐ tha	ད da	ན na
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma
ཚ tsa	ཛ tsha	ཌ dza	ཨ wa
ཞ zha	ཟ za	འ 'a	ཡ ya
ར ra	ལ la	ཤ sha	ས sa
ཧ ha	ཨ a		
ཨ i	ཨ u	ཨ e	ཨ o

Расположение всех букв первых пяти (горизонтальных) рядов соответствует определенному порядку: все первые согласные всех пяти рядов произносятся глухо и кратко, вторые согласные произносятся с придыханием, третьи согласные всех пяти горизонтальных рядов произносятся полувзвонко, а согласные четвертого вертикального ряда вообще выпадают из этого порядка. Буква, транслитерируемая как «zha» в шестом горизонтальном ряду, обозначает звук, по своему произношению напоминающий твердое русское «ш», в то время как «sha» седьмого горизонтального ряда произносится значительно мягче. Буква «za» шестого ряда обозначает звук, напоминающий глуховатое, слегка шепелявое «s», в то время как «sa» седьмого горизонтального ряда произносится более резко и более высоким тоном. Звуки, передающиеся остальными буквами тибетского алфавита, не представляют особой сложности, их произношение достаточно точно передается транскрипцией Уайли.

Особенностью тибетской письменности является наличие букв, которые могут группироваться вокруг так называемой «корневой» буквы. Имеются подписные, предписные и надписные буквы. Предписные и надписные буквы никогда не произносятся и служат для различения на письме слов, имеющих одинаковое произношение, а подписные буквы влияют на произношение корневой, изменяя его. Так, в первом слове в заглавии первого урока настоящего учебника вы встречаете слово, которое читается «lo», хотя оно состоит из корневой «sa» и подписной «la». Помимо подписной «la», многие корневые буквы принимают также подписные «ya» (в тибетской грамматической традиции она называется «Yata») и «ga» («Rata»). Написание этих букв в функции подписных сильно разнится с алфавитным написанием, что вы можете наблюдать в следующих примерах:

ག + подписная ཡ = གྲ (произносится «gya»)
ག + подписная ར = གྲ (произносится «dra»)
ཅ + подписная ཡ = ཅྲ (произносится «ca»)
ཅ + подписная ར = ཅྲ (произносится «tra»)
པ + подписная ཡ = པྲ (произносится «ca»)
པ + подписная ར = པྲ (произносится «tra»)

Полный список всех возможных буквенных сочетаний и их произношение вы можете найти, например, в предисловии к Тибетско-английскому словарю Чандра Даса (Tibetan-English Dictionary by Chandra Das).

К корневой букве могут также присоединяться и предписные буквы, которые всегда остаются немymi и никогда не влияют на произношение слога. Кроме этого за корневой буквой могут приписываться еще, как минимум, две буквы, отсюда и их название – «приписные» (их другое название – «суффикс»), из которых первая или произносится очень слабо, или не произносится совсем, вторая приписная, если таковая вообще имеется в слове, не произносится никогда. Если первая замыкающая корневой слога приписная, так называемый «первый суффикс», - буквы «da» или «sa», то звучание гласной корневого слога изменяется (становится более передним), а сама приписная буква не произносится; в случае же, когда в роли приписной выступают согласные «la» или «pa», то гласный корневого слога претерпевает те же самые изменения, но сами приписные произносятся. В качестве вторичной приписной в большинстве случаев выступает буква «sa». Все вышеописанное можно проиллюстрировать следующими примерами:

སངས་རྒྱལ་	(произносится: «sang.gyā»)	Будда
སྐྱབས་ལྷན་	(произносится: «dug.ngäl»)	страдание
ལྗེས་ལྗན་	(произносится: «kye.bu»)	личность
བསྐྱེད་པ་	(произносится: «dü.pa»)	собирать, соединять
སྙིང་ཇེ་	(произносится: «nying.je»)	сострадание
ལྷན་པ་	(произносится: «drib.pa»)	завеса

Здесь следует сделать еще одно уточнение: в том случае, если корневому слогу «ba» предшествует предписная «da», то они взаимно устраняют друг и друга и в данном случае могут произноситься только подписные, если они есть, и гласный звук корневого слога, например:

དབུས་	(произносится: «ü"»)	центр, середина
или в		
དབུས་མེད་	(произносится: «yer.mä»)	неразделимый, неотличимый

Содержащаяся в данном введении информация ни в коей мере не претендует на полноту, а потому ее следует воспринимать как краткое описание основополагающих принципов тибетской орфографии на начальном этапе изучения языка. Естественно, что невозможно заниматься тибетским языком, если у вас под боком нет никого, кто бы им уже владел. В любом более или менее крупном городе всегда имеется по крайней мере один буддийский центр, где всегда можно найти кого-нибудь, знающего этот язык. Кто уже точно для себя решил, что намерен выучить тибетский, не должен бояться прибегать к любой помощи со стороны окружающих. Помимо этого во многих университетах ведется преподавание тибетологии. Правда, в них, за малым исключением, в основном ведется преподавание только современного разговорного языка, который отличается от языка буддийских философских текстов примерно в той же степени, как современный русский разговорный язык отличается от того языка, которым много веков назад было написано «Слово о полку Игореве». Точно так же не следует прибегать к услугам случайно оказавшегося на вашем жизненном пути «настоящего» тибетца, который вряд ли сможет вам чем-нибудь помочь, поскольку сам понимает в Учении Будды не многим больше, чем интересующийся этим предметом образованный европеец, к тому же в последнее время нам все в большем количестве становятся доступны добротные переводы на европейские языки различных коренных буддийских текстов. Кхенпо Цюлтим Гьямцо Ринпоче составил предлагаемый учебник специально для тех европейцев, которые хотят изучить тибетский язык за небольшой промежуток времени в такой мере, чтобы, естественно под руководством более опытного наставника, решиться на чтение литературы в оригинале. Пусть этот учебник поможет вам в исполнении ваших замыслов!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Каждый урок заканчивается небольшим разделом, содержащим указания, которые облегчат ваши занятия в составе группы. Вы сможете доставить себе и другим много удовольствия от изучения языка, если серьезно прислушаетесь к нашим советам и будете следовать им в процессе групповой работы. Вы приобретете знание, которое добывалось с большим трудом предшествующими поколениями желающих выучить тибетский язык. Я желаю вам успеха в учебе по этой книге, и пусть учеба будет вам в радость!

སློབ་ཚན་དང་པོ་ཕྱོགས་བཞི་དང་འབྲུང་བ་བཞི་འོས་པོ།

В уроке 1 речь пойдет о четырех сторонах света и четырех элементах.

## Словарик:

ཕྱོགས་	сторона, направление
འབྲུང་བ་	элемент
སུ་དུ་དུ་	к, в, на (предлог направления)
ཤར་	восток
ལྷོ་	юг
བྱུང་	запад
བྱང་	север
གཉིས་ཀྱི་	оба, двое
ཨ་ཞང་	дядя (со стороны матери)
ཨ་མུ་	тетя (со стороны отца)
ཨ་ཁུ་	дядя (со стороны отца)
ཨ་མེ་	тетя (со стороны матери)
གཞུང་ལུ་	самолет
ལྷན་	на, над, сверху
འཕུར་པ་	лететь
མེ་འཕོར་	железная дорога
ས་འོག་ཏུ་	подземный
དཀར་པོ་	белый
དམར་པོ་	красный
སེར་པོ་	желтый
སྐང་ལུ་	зеленый
ནག་པོ་	черный
སྐོན་པོ་	синий
དུངས་པ་	ясный, светлый
གྲང་མོ་	холодный
ཚ་པོ་	горячий, жаркий
རི་ལྗོངས་	вершина горы
ནམ་མཁའ་	небо
བར་སྐྱང་	воздушное пространство
འཇའ་ཚོན་	радуга
རློན་	облако
སྐར་མ་	звезда
མཐོང་པ་	видеть

## Тренировочные предложения:

1. ད་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ཕྱིན་པ་ཡིན།  
Я шел на восток.
2. ད་རང་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་ཡོད།  
Я иду на восток.
3. ད་ཚོ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Мы пойдем на восток.
4. ཁོ་ལྷོ་ཕྱོགས་ལ་ཕྱིན་སོང།  
Он шел на юг.
5. ཁོ་ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་འདུག།  
Он идет на юг.



6. ཁོ་ཚོ་ཚོ་ཕྱོགས་ལ་འགྲོ་གི་རེད།  
Они пойдут на юг.
7. དེ་རུབ་ཕྱོགས་སུ་བྱེད་པ་རེད།  
Он (букв. "тот") шел на запад.
8. དེ་ཚོ་རུབ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་རེད།  
Они (букв. "те") пойдут на запад.
9. གཉིས་ཀ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་རེད་པས།  
Вы оба пойдете на восток?
10. དེ་རུབ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་འདུག།  
Он (букв. "тот") идет на запад.
11. འདི་བྱང་ཕྱོགས་སུ་བྱེད་པ་རེད། །་་་འགྲོ་སོང།  
Он (букв. "этот") шел на север.
12. འདི་བྱང་དུ་འགྲོ་གི་འདུག།  
Он (букв. "этот") идет на север.
13. འདི་ཚོ་བྱང་དུ་འགྲོ་གི་རེད།  
Они (букв. "эти") пойдут на север.
14. ཨ་ཁང་ཤར་ཚོར་བྱེད་སོང།  
Дядя (брат матери) шел на восток.
15. ཨ་སུ་ཚོ་རུབ་དུ་འགྲོ་གི་འདུག།  
Тетя (сестра отца) идет на юго-запад.
16. ཨ་ཁུ་རུབ་བྱང་དུ་འགྲོ་གི་རེད།  
Дядя (брат отца) пойдет на северо-запад.
17. ཨ་ནི་བྱང་ཤར་ལ་འགྲོ་སོང། །་་་འགྲོ་པ་རེད།  
Тетя (сестра матери) шла на северо-восток.
18. གནམ་གྱི་ཉེང་དུ་འཕུར་གི་འདུག།  
Вверху летит самолет.
19. མ་འཁོར་ས་འོག་དུ་འགྲོ་གི་རེད།  
Скоро подьедет электричка метрополитена.
20. ས་འདི་དཀར་པོ་རེད། །་་་ཡོག་རེད།  
Эта земля белая.
21. ས་འདི་དམར་པོ་མ་རེད།  
Эта земля не красная.
22. ས་འདི་སེར་པོ་རེད་པས།  
Эта земля желтая?
23. ལགས་མ་རེད། ས་འདི་དཀར་པོ་རེད།  
Нет. Эта земля белая.
24. ས་སྐང་གུ་དང་ནག་པོ་ཚེན་པོ་ཡང་ཡོག་རེད།  
Еще бывает зеленая, черная и синяя земля.
25. ལྷ་འདི་ཉ་ཅང་དངས་བ་འདུག།  
Эта вода очень чистая.
26. ང་ཤིང་གི་མེ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད།  
Я люблю (образуется при помощи частицы ལ་) костер.
27. རི་ཚེ་ལ་རྒྱང་གུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།  
На вершине горы сильный ветер.
28. ཨོད་གྱི་རྒྱང་གྲང་མོ་རེད།  
Ветер в Тибете холодный.
29. ལྷ་གར་གྱི་རྒྱང་ཚོ་པོ་རེད།  
Ветер в Индии горячий.
30. ནམ་མཁར་གནམ་གྱི་འགྲོ་གི་འདུག།  
В (-ར) небе летит самолет.
31. ནམ་མཁར་གནམ་གྱི་འདུག།  
В небе самолет.
32. བར་རྣང་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་གྱི་རེད།  
Между небом и землей появится радуга.
33. ནམ་མཁར་རྒྱིན་མང་པོ་འདུག།  
На небе много облаков.

34. ད་ལྟ་ན་མ་མཁར་སྐར་མ་མང་པོ་མཐོང་གི་འདུག།

Сейчас на небе видно много звезд.

35. ང་སྐད་གི་ཡོད་མོ།

Я живу.

## Грамматика:

ཡོག་རེད་ на Лхасском диалекте обозначает "имеется".

སོང་ используется для засвидетельствованного факта в прошедшем времени для всех лиц и чисел.

«Подземный», букв. - «под землей», такие конструкции образуются с помощью послелога и генетивной частицы སའི་འོག་, как, например, в словосочетании ཁང་སའི་ནང་ལ་ «в доме».

ལགས་ཡོད། - ответ: «Да. Так и есть». ལགས་མེད། - ответ: «Нет. Не так.».

В вопросе, как правило, используются так называемые вежливые глагольные формы (напр. སེབས་ང་ – идти), а в ответе - обычные глагольные формы!

Следует обратить особое внимание на то, что в вопросе должна стоять та же самая форма вспомогательного глагола, которая будет использована в ответе (напр. སེབས་གི་ཡིན་པས། – Ты пойдешь?).

## Вспомогательные глаголы, образующие временные формы:

Прошедшее время	1-е лицо единственного и множественного числа	Основа прошедшего времени + ས་ཡིན།
Прошедшее время	2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	Основа прошедшего времени + ས་རེད།
Настоящее время	1-е лицо единственного и множественного числа	Основа настоящего времени + གི་ཡོད།
Настоящее время	2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	Основа настоящего времени + གི་འདུག།
Будущее время	1-е лицо единственного и множественного числа	Основа будущего времени + གི་ཡིན།
Будущее время	2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	Основа будущего времени + གི་རེད།

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Постоянно читайте вслух тренировочные упражнения, добиваясь того, чтобы научиться произносить их бегло и осмысленно. Выучите наизусть все слова из словарика и переводите предложения самостоятельно. Обратите особое внимание на использование вспомогательных глаголов и на правописание каждого слова. Советуем вам уделить целую неделю на то, чтобы ежедневно прорабатывать материал первого урока. Желаем успехов!

## Словарик:

མཛེས་པོ་	красивый
བྲག་རི་	скалистые горы
ཉ་ཅང་	очень
ཤིན་དུ་	очень
ཞེ་དྲག་	очень
གངས་རི་	снежные горы
མཚོ་	озеро
རྒྱ་མཚོ་	океан
ཤོང་གེ་	лев
ལྷོ་	материк, часть света
སྤང་ཕྱན་	остров
འཛམ་གུ་སློབ་	мир; вселенная
རྒྱ་ཚེན་པོ་	просторный, обширный
མཐོན་པོ་	высокий
ནས་	из, от
འོང་བ་	приходить
ཕྱི་སློབ་ ལུ་ལོ་ལོ་	Европа

## Тренировочные предложения:

1. རི་འདི་མཛེས་པོ་འདུག་གས།  
Эта гора красивая?
2. རི་འདི་མཛེས་པོ་མེ་འདུག་གས།  
Эта гора некрасивая.
3. བྲག་རི་འདི་ཉ་ཅང་མཛེས་པོ་འདུག་གས།  
Эти скалистые горы очень красивые.
4. གངས་རི་འདི་ཤིན་དུ་མཛེས་པོ་འདུག་གས།  
Эти снежные горы очень красивые.
5. རྒྱ་མཚོ་འདི་ཚེན་པོ་རེད།  
Этот океан большой. (རེད, поскольку высказывается субъективное суждение)
6. རྒྱ་མཚོ་འདི་ཤིན་དུ་ཚེན་པོ་འདུག་གས།  
Этот океан очень большой. (འདུག, поскольку это констатация факта)
7. མཚོ་འདི་ཚུང་ཚུང་རེད་པས།  
Это озеро очень маленькое?
8. རི་འདི་ཡི་ཚེ་ལ་མི་ཞིག་འདུག་གས།  
На вершине этой горы (находится) человек.
9. རི་འདི་ཚེ་ལ་སོང་གེ་ཞིག་འདུག་གས།  
На вершине этой горы (стоит) лев.
10. འཛམ་གུ་སློབ་རྒྱ་ཚེན་པོ་རེད།  
Мир велик.
11. སྤང་ཕྱན་འདི་རྒྱ་ཚུང་ཚུང་རེད།  
Этот остров очень маленький.
12. བྲག་རི་འདི་མཐོན་པོ་མ་རེད།  
Эти скалистые горы невысокие.
13. ང་ཤར་སློབ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я поеду на восточный материк.
14. ང་ཚོ་ལྷོ་སློབ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Мы поедem на южный материк.

15. ཁོ་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་གྱི་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་རེད།

Он приехал с восточного материка.

16. ཁོ་དེ་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་གྱི་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་རེད།

Тот человек приехал с восточного материка.

17. ཁོ་དེ་ཚོ་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་གྱི་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་རེད།

Эти люди с острова.

18. ང་ཚོ་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་གྱི་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་རེད།

Мне очень нравятся горы и океаны.

## Грамматика:

Вопрос образуется путем повторения последнего слога глагольной конструкции (например, ག་གི་ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚན་), к которому присоединяется ག་གི་གྱི་, таким образом мы получаем вопросительную частицу ག་གི་གྱི་, которая читается «ge».

Для засвидетельствования общеизвестного факта в настоящем времени мы используем глагол ལྡན་པ། - быть. Под засвидетельствованием общеизвестного факта подразумевается то, что все, кто находится в данной речевой ситуации, согласны с данным заявлением. Если же речь идет о личной, субъективной оценке, когда высказывается чье-то мнение, тогда будет использоваться другой вспомогательный глагол со значением «быть» - རེད།. Однако очень часто тибетцы используют эти два вспомогательных глагола без различия оттенков значения.

При перечислении соединительный союз «и» (དང་) всегда стоит между двумя первыми членами всех перечисляемых предметов!

«Любить, нравиться» (རྟོགས་པ།) всегда требует послелога ལ།, с помощью которого объект присоединяется к глаголу.

མི་ - частица со значением отрицания, которая ставится перед вспомогательным глаголом глагольной конструкции.

Например, མི་ལྡན་པ། (читается « min.du») – не есть, нет, не имеется.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Повторите слова и выражения первого урока и выучите наизусть слова и выражения второго урока, повторите все известные вам глагольные конструкции. Поработайте в группах, задавая друг другу простые вопросы на основании пройденных грамматических тем и попытайтесь на них ответить. Вообще старайтесь на занятиях в основном выражать свои мысли по-тибетски, не боясь при этом показаться смешным или неумелым. Любой тибетец, даже самый высокий лама, никогда не откажет вам в содействии при изучении языка, даже если вы находитесь на начальном уровне. Они рады каждому, кто принимается за изучение их языка. А поэтому говорите, говорите и говорите, пусть даже это и будет поначалу неправильно. Помните: лиха беда начало, но если вы будете упорно трудиться, то вскоре вы сможете добиться значительных результатов. Желаем успехов!

## Словарик:

གྲོང་ཁྱེར་	город
གྲོང་གསེབ་	деревня
ཟུང་ཁང་	ресторан
ཚོང་ཁང་	лавка, магазинчик
མགོན་ཁང་	гостиница, отель
དངུལ་ཁང་	банк
ལས་ཀ་བྱེད་པ་	работать
ལས་ཀ་མི་བྱེད་པ་	не работать
འབྱོར་པ་	прибывать, приезжать
ཨ་ཏ་	сейчас
སྒྲིང་མོ་	сестра
ནང་པ་	буддист (букв. "внутри")
བཟང་པོ་	хороший
བཀྲ་ཤིས་ (сокр.: བགྲིས་)	счастливый
སྐྱིན་པ་	щедрость, великодушие
རྩལ་སྲིམས་	нравственность, нравственные предписания
བརྗོད་པ་	терпение
བརྩོན་འགྲུས་	усердие, прилежание
བྱ་	сын
བྱ་མོ་	дочь

## Тренировочные предложения:

1. གྲོང་ཁྱེར་ལ་མི་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В городе много людей.
2. གྲོང་གསེབ་ལ་མི་མང་པོ་ཡོད་མ་རེད།  
В деревне немного людей.
3. གྲོང་ཁྱེར་འདིར་མི་མང་པོ་འདུག།  
В этом городе много людей.
4. གྲོང་གསེབ་འདིར་མི་མང་པོ་མི་འདུག།  
В этой деревне немного людей.
5. ངས་སྐྱིན་པ་བཟང་པོ་གྲོང་ཁྱེར་དུ་མཐོང་སོང།  
Я видел в городе Чинба Зангпо (имя тибетца).
6. ངས་རྩལ་སྲིམས་བཟང་མོ་གྲོང་ཁྱེར་དུ་མཐོང་མ་སོང།  
Я не видел в городе Цултим Зангмо.
7. བརྗོད་པ་བགྲིས་ཟུང་ཁང་ལ་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་མི་འདུག།  
Сопати не работает в ресторане.
8. བརྩོན་འགྲུས་བཟང་པོས་ཚོང་ཁང་ལ་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་འདུག།  
Цондуй Зангпо работает в магазине.
9. ངའི་ཁང་པ་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ཡོད།  
Мой дом – в городе. (Также: У меня есть дом в городе.)
10. ཁོའི་ཁང་པ་གྲོང་གསེབ་ལ་ཡོད་རེད།  
Его дом в деревне.
11. ཁོའི་བྱ་ཟུང་ཁང་ལ་ཡོད་རེད།  
Его сын в ресторане.
12. མོ་རང་གི་བྱ་མོ་ཚོང་ཁང་ལ་ཡོད།  
Ее дочь в магазине.
13. ཁོ་ཚོ་མགོན་ཁང་ནས་འགྲོ་སོང།  
Они пришли из гостиницы.

14. ཁོ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་སྐད་ཀྱི་འདུག  
Они остановились в гостинице.
15. ཁོ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་འབྱོར་གྱི་འདུག  
Они прибыли в гостиницу.
16. དེ་མགོན་ཁང་ལ་འདུག  
Он в гостинице.
17. དེ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་འདུག  
Они в гостинице.
18. དཔེ་ཨ་བ་ད་ལྟ་གྲོང་ཁྱེད་ལ་ཡོད།  
Мой отец сейчас в городе.
19. དཔེ་སྲིད་མོ་ད་ལྟ་དུལ་ཁང་ལ་ཡོད།  
Моя сестра сейчас в банке.
20. གྲོང་ཁྱེད་འདིར་ཚོང་ཁང་མང་པོ་འདུག  
В этом городе много магазинов.
21. གྲོང་ཁྱེད་འདིར་ནང་ལ་ནང་བ་མང་པོ་འདུག  
В этом городе много буддистов.

## Грамматика:

В тибетском языке существует конструкция с инструментальным падежом, использующаяся в том случае, когда в действие, описанное глаголом, включается не только субъект, но и объект действия. Если, к примеру, мы имеем дело с ситуацией, когда кто-то кого-то видит или встречает, то активный исполнитель действия – субъект (видящий, встречающий) – ставится в форме инструментального падежа (см. предложения 5 и 6), а тот, на кого распространяется действие субъекта – объект (видимый, встречаемый), - ставится в именительном падеже. Субъект в таком предложении занимает первое место и принимает суффикс инструментального падежа «sa». Благодаря этому можно легко вычислить, кто или что является или являлось субъектом данного действия. В связи с этим следует сразу же обратить внимание на то, что в тибетском предложении глагол (предикат действия) всегда стоит на последнем месте в предложении. Именно по этой причине для тибетского языка свойственны длинные и разветвленные предложения, которые можно распутать только после того, как вы разобрались с нагромождением глаголов и относящимися к ним словами, для чего у слушающего или читающего по-тибетски должна быть очень хорошая память. Остальная часть предложения строится так, что в большинстве случаев, хотя, конечно же, не всегда, предложение (после того как вы нашли субъект, занимающий первое место) следует переводить от конца к началу.

## Употребление вспомогательного глагола «быть»:

2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	«есть» в общем	ཡོད་	«не есть» в общем	མེད་
2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	«есть» субъективное суждение	འདུག་	«не есть» субъективное суждение	མི་འདུག་
2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	«имеется, находится» общепринятое утверждение	ཡོད་རེད་	«не имеется, не находится» общепринятое утверждение	ཡོད་མ་རེད་

མོ་རང་ - почтительная форма местоимения «она». མོ་རང་གི་ - почт. «ее».

Частица ཚོ་ наряду с частицей རྣམས་ служит для выражения множественности. Это так называемые форманты множественного числа. Эти частицы присоединяются к местоимениям и существительным, образуя форму множественного числа.

ནང་ (внутри) сопровождается послелогом ལ་ и требует того, чтобы относящееся к нему существительное стояло в форме генитива (родительного падежа), который может выражаться, например, при помощи частицы འི་ , следующей за словом.

Продолжайте ваши занятия в небольших группах, чтобы практиковать разговорную речь. Задавайте друг другу простые вопросы, старайтесь на занятиях говорить как можно больше по-тибетски, даже если вам очень сложно, и вы запинаетесь и вынуждены подыскивать то или иное слово. Пытайтесь при этом как можно активнее использовать всю лексику, с которой вы познакомились в первых трех уроках. Если вы сразу не будете активно использовать выученные слова и выражения, то впоследствии вы не сможете с легкостью пользоваться ими в разговоре. Учитесь с удовольствием, занимайтесь регулярно, но не переусердствуйте!

## Словарик:

དགོན་པ་	монастырь
ཨ་ནིའི་དགོན་པ་	женский монастырь
རི་ཁྲོད་	ритрит в горах
གྲག་སྐྱུག་	пещера в скале
བཤད་གྲུ་	монастырская школа
སྐྱབ་གྲུ་	центр ритрита
གྲུ་པ་	монах
དགོ་སྐྱོད་	гелонг, монах, получивший полное посвящение
ཨ་ནི་	монахиня
བཅུན་མ་	монахиня
སྐྱབ་གྲུ་བ་	находящийся в ритрите
སྐྱམ་ཚུན་	аскет, отшельник
ལྷན་ཐོབ་	святой (скр. сиддха)
མ་ལས་པ་	ученый (в буддизме)
བཀ་འི་ཏྲ་ རེ་ལུ་འབྲེ་ཏྲ་	пандита
མ་ལན་པོ་	настоятель монастыря
སྐོར་དཔོན་	учитель, наставник
ལ་མ་	лама
སྐྱབ་སྐྱུ་	Нирманакая, тело воплощения; лама-воплощенец
རྩི་རྩེ་སྐོར་དཔོན་	лама, ведающий тантристскими ритуалами
མ་ཚོད་དཔོན་	монастырский служака
དབུ་མངོད་	лама, открывающий религиозную службу
ཚོས་ཁྲིམས་པ་	монастырский смотритель
འབྱུང་ལུངས་	происхождение, источник
བམས་ཅད་	все
བྱུང་བ་	возникать
གྲུ་ཚོད་	монастырская школа
ལྷགས་	традиция
གསང་	тайный
སྐྱགས་	мантра
གསང་སྐྱགས་ཀྱི་ལྷགས་	Мантраяна (=Ваджраяна)
གལ་ཚེན་པོ་	важный
ག་ཚོད་	сколько?

## Тренировочные предложения:

1. དགོན་པ་འདི་ལ་གྲུབ་པ་མང་པོ་འདུག།  
В этом монастыре много монахов.
2. དགོན་པ་འདི་ལ་དགོ་སྐྱོད་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В этом монастыре много монахов, получивших полное посвящение.
3. ཨ་ནིའི་དགོན་པ་འདི་ལ་ཨ་ནི་མང་པོ་ཡོད་རེད་པས།  
Много ли в этом монастыре монахинь?
4. ཨ་ནིའི་དགོན་པ་འདི་ལ་བཅུན་མ་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В этом монастыре много монахинь.
5. སྐྱབ་གྲུ་འདིར་སྐྱབ་གྲུ་བ་ག་ཚོ་ཡོད་རེད།  
Сколько человек, находящихся в ритрите, есть в этом центре?



6. ལྷུབ་གྲུ་འདི་ལ་ལྷུབ་གྲུ་བརྒྱད་ཡོད་རེད།  
В этом центре 8 человек, находящихся в ритрите.
7. བྲག་ཕུག་འདི་ལ་སྐྱོམ་ཆེན་ཡོད་རེད་པས།  
Есть ли в этой пещере отшельник?
8. སྐྱོམ་ཆེན་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
Есть много отшельников.
9. དགོན་པ་འདིར་གྲུབ་ཐོབ་ཡོད་རེད་པས།  
В этом монастыре много святых (сиддхов)?
10. གྲུབ་ཐོབ་ཡོད་སྲིད་ཀྱི་རྒྱ་རེད།  
Возможно, что там есть святые.
11. བཤད་གྲུ་འདི་ལ་བཤད་གྲུ་བ་མང་པོ་ཡོད་རེད་པས།  
В этой монастырской школе много учащихся?
12. བཤད་གྲུ་འདི་ལ་མཁས་པ་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В этой монастырской школе много ученых.
13. བཤད་གྲུ་ནི་མཁས་པའི་འབྲུང་ཁུང་རེད།  
Монастырская школа – место, откуда выходят (букв. источник) ученые.
14. བཅ་ཤི་ཏ་ཐམས་ཅད་བཤད་གྲུ་ནས་བྱུང་བ་རེད།  
Все учителя Дхармы выходят из монастырских школ.
15. དགོན་པ་འདི་ལ་མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་གཉིས་ཀྱི་ཡོད་རེད།  
В этом монастыре есть (букв. оба): настоятель и учитель.
16. དགོན་པ་འདི་ལ་ལྷ་མ་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В этом монастыре есть много лам.
17. དགོན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་སྐུ་ལྷ་སྐྱེ་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В больших монастырях есть много тулку (лам-воплощенцев).
18. གསང་མཇགས་ཀྱི་ལུགས་ལ་རྗེ་རྗེས་དཔོན་གལ་ཆེན་པོ་རེད།  
В традиции тайной мантры важен лама, ведающий тантристскими ритуалами.
19. ལྷ་ཚང་ལ་དབྱུ་མཛད་དང་མཚོད་དཔོན་ཚོས་བྲིམས་གལ་ཆེན་པོ་རེད།  
В монастыре важны лама, открывающий религиозную службу, служка и смотритель.

## Грамматика:

Если, как в примере 5, мы имеем дело с предложением, в котором есть вопросительное слово, то в таком случае конечная вопросительная частица опускается.

Кроме того, когда частица из класса под названием ལ་དོན་ (а к нему относится семь частиц, например ལ་, указывающая на нахождение или движение) ставится после слова, оканчивающегося на гласный, то она превращается в ར་. «Возможно, может быть, наверное» - все эти слова, придающие значение неуверенности, передаются в тибетском языке сочетанием слова སྲིད་ с глаголом, принимающим форму будущего времени.

Частица ཅི་ указывает на то, что слово, стоящее перед ней, является субъектом предложения.

རྣམས་ - частица множественности.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Пусть не ослабевают ваши усилия в изучении тибетского языка! Вначале вы сталкиваетесь с простыми и короткими предложениями, но при этом делаете много ошибок. Тем не менее, совершенно необходимо постоянно переводить данные в уроках предложения, чтобы вы могли запомнить написание омофонов (то есть слов, имеющих различное написание, но примерно одинаковое произношение), которые в большой степени свойственны тибетскому языку, постоянно произносить вслух эти предложения, и крайне важно всегда возвращаться к пройденным урокам и повторять материал, содержащийся в них. Для этого можно использовать время, которое вы тратите в общественном транспорте или в приемной у врача. Текст этих уроков надо всегда иметь под рукой. Чтобы овладеть тибетским, придется заниматься этим языком сутки напролет. Но даже максимально усердно занимаясь, не забывайте, что учеба должна быть вам в удовольствие.

## Словарик:

རྒྱལ་པོ་	король, царь
རྒྱལ་མོ་	королева, царица
རྒྱལ་སྲས་	царский сын, принц
རྒྱལ་པའི་སྲས་མོ་	принцесса
རྒྱལ་ཁབ་	королевство, царство
དངོན་པོ་	глава, начальник округа
ཁྲིམས་དཔོན་	судья
དམག་དཔོན་	генерал
དམག་མི་	солдат
དམག་འགུག་	война
ལས་དཔོན་	старший рабочий, десятник
ཚོང་དཔོན་	крупный торговец
གལ་ཆེན་	важный, значительный
གལ་ཚུང་	неважный, незначительный
སྟོབས་ཆེན་	могущественный, мощный
སྟོབས་ཤུགས་	мощь, сила
ཤུགས་ཆེན་	сильный, крепкий
མང་པོ་	много
ལྗང་ཏུ་	мало
སློབ་སྦྱོང་	учеба
རྩིས་	счет
མི་དམངས་	население
མི་དམངས་ཀྱི་ལས་ཀ་	экономика
སློབ་དཔ་	читать
སློབ་	электричество
ཕྱོག་	поворачивать, переворачивать
ལུ་	ум
སློབ་ལ་གསུང་	помнить, запомнить
ལྱབ་པ་	быть способным
སྐབས་སུ་	в это время
དཔེར་ན་	например

## Тренировочные предложения:

1. རྒྱལ་ཁབ་ལ་རྒྱལ་པོ་དང་དངོན་པོ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།  
В королевстве король и министр – важные (персоны).
2. རྒྱལ་ཁབ་ལ་དམག་མི་གལ་ཆེན་པོ་མ་རེད།  
В королевстве солдаты - незначительные (персоны).
3. རྒྱ་གར་ལ་སློན་རྒྱལ་པོ་མང་པོ་བྱུང་བ་རེད།  
Раньше (в прежние времена) в Индии появлялось множество царей.
4. རྒྱལ་ཁབ་ཁ་ཤས་ལ་རྒྱལ་པོ་མང་པོ་བྱུང་ཡོད་མ་རེད།  
В некоторых королевствах (имеется) не много королей.
5. ད་ལྟ་རྒྱལ་ཁབ་ཁ་ཤས་སྟོབས་ཆེན་པོ་རེད།  
В наше время некоторые королевства могущественные.
6. རྒྱལ་ཁབ་ཁ་ཤས་སྟོབས་ཚུང་ཚུང་རེད།  
Некоторые королевства очень слабые.
7. སློན་པོ་ཁ་ཤས་ཤུགས་ཆེན་པོ་རེད།

- Некоторые министры влиятельные.
8. ལྷོན་པོ་ལ་ཤས་ཤུགས་རྒྱུང་རྒྱུང་རེད།  
Некоторые министры слабые.
9. རྒྱལ་པོ་ལ་ཤས་ལ་སྲས་ཡོད་རེད།  
У некоторых королей есть сыновья.
10. རྒྱལ་པོ་ལ་ཤས་ལ་སྲས་མ་བྱུང་བ་རེད།  
У некоторых королей нет сыновей.
11. རྒྱལ་སྲས་ལ་ཤས་སློབ་སྦྱོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།  
Некоторые принцы любят учебу.
12. རྒྱལ་སྲས་ལ་ཤས་སློབ་སྦྱོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་མ་རེད།  
Некоторые принцы не любят учебу.
13. རྒྱལ་པོའི་སྲས་མོ་ལ་ཤས་ཉ་ཅང་མངོས་པོ་བྱུང་བ་རེད།  
Некоторые принцессы очень красивые.
14. བྲིམས་དཔོན་ལ་ཤས་བྲིམས་ལ་མཁས་པ་རེད།  
Некоторые судьи хорошо знают законы.
15. དཔོན་པོ་ལ་ཤས་སྟོབས་ཤུགས་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།  
Некоторые начальники округов рвутся к власти.
16. དམག་དཔོན་ལ་ཤས་དམག་འབྲུག་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།  
Некоторые генералы любят войну.
17. རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཤས་ལ་དམག་མི་མང་པོ་ཡོད་རེད།  
В некоторых королевствах много солдат.
18. ད་ལྟ་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཤས་ལ་དམག་མི་ཡོད་མ་རེད།  
Сейчас в некоторых странах нет солдат.
19. ཚོང་དཔོན་ཡིན་ན་ཚེས་མཁས་པ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།  
Если (ты) крупный торговец, (тебе) важно уметь хорошо считать.
20. མི་དམངས་ཀྱི་ལས་ཀ་ལ་ལས་དཔོན་དགལ་ཆེན་པོ་རེད།  
Что касается работы в коллективе, то там очень важны мастера .
21. ཚོས་ཡོད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཡག་ཤོས་རེད།  
Страна, в которой есть Учение (Будды), лучшая.
22. དཔོན་ན་ལྷོག་གི་སྐབས་སུ་ལྷོག་ཤུགས་ཀྱི་མ་རེད།  
Сейчас, например, не способен прочитать то, что надо прочитать.
23. འདིར་བསྐྱོད་གྱི་ཡོད།  
Я живу здесь.
24. མི་དམངས་ལ་ཡོན་ཏན་ཡོད་ན་རྒྱལ་ཁབ་ཡག་པོ་ཡོད་གི་རེད།  
Если люди, населяющие страну, обладают добродетелью, страна становится лучше.

## Грамматика:

Перевод тринадцатого предложения дословно выглядит так: «некоторые принцессы стали красивыми» (བྱུང་བ་རེད་). В условных предложениях сначала идет придаточное, в котором содержится условие, за ним следует частица ཅ (если), посредством которой и передается условность, и только потом идет главное предложение (см. предложения 19 и 24). རྗེས་ - форма превосходной степени от прилагательного ཡག་པོ་ (хороший) и переводится соответственно «лучший, наилучший, самый хороший». Такой послелог, как སྐབས་སུ་, – «во время, в то время как» присоединяется к существительному при помощи частицы генитива (родительного падежа), например в предложении 22. В словарики к этому уроку вы можете встретить несколько слов, которые одинаково звучат, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

## Тибетские глаголы принадлежат к одному из четырех типов:

	I. Глаголы, обозначающие намеренные действия			II. Глаголы, обозначающие телесные движения		
	С инструментальным падежом			Без инструментального падежа		
	1-е лицо	2-е и 3-е лицо		1-е лицо	2-е и 3-е лицо	
Глагольная основа прош. времени +	བ་ཡིན་	བ་རེད་	སྲིང་	བ་ཡིན་	བ་རེད་	སྲིང་
Глагольная основа наст. времени +	གི་ཡོད་	གི་འདུག་		གི་ཡོད་	གི་འདུག་	
Глагольная основа буд. времени +	གི་ཡིན་	གི་རེད་		གི་ཡིན་	གི་རེད་	

	III. Глаголы, обозначающие ненамеренные действия (восприятие, ощущение, наблюдение)				IV. Глаголы, обозначающие ненамеренные действия или состояния			
	С инструментальным падежом				Без инструментального падежа			
	1-е лицо		2-е и 3-е лицо		1-е лицо		2-е и 3-е лицо	
Глагольная основа прош. времени +	བྱུང་	སྲིང་	བ་རེད་	སྲིང་	བྱུང་	སྲིང་	བྱུང་སྲིང་*	བ་རེད་
Глагольная основа наст. времени +	གི་འདུག་		གི་འདུག་		གི་འདུག་		གི་འདུག་	
Глагольная основа буд. времени +	གི་རེད་		གི་རེད་		གི་རེད་		གི་རེད་	

\* В этом случае используются либо оба вспомогательных глагола, либо только один из них.

В принципе для всех глаголов во 2-ом и 3-ем лице используются вспомогательные глаголы སྲིང་ или བ་རེད་ ; но когда мы используем глагол སྲིང་ , то это значит, что речь идет о высказывании, в котором вы лично являетесь свидетелем, можете засвидетельствовать то или иное действие, в этом случае абсолютно невозможным является использование བ་རེད་! Исключительно важно правильно использовать в тибетском языке форму личного засвидетельствования. Здесь приводится по одному примеру на каждый из четырех вышеописанных типов тибетского глагола:

ངས་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།	Я работаю.
ང་གོང་ཁྱེར་ལ་འགྲོ་གི་ཡོད།	Я иду в город.
ངས་སྐང་པོ་ཆེ་གཅིག་མཐོང་གི་འདུག།	Я вижу слона.
ང་ན་གི་འདུག།	Я болен.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Проработайте этот урок столь же детально, как и предыдущие, даже если в нем содержится меньше новой информации! Поупражняйтесь в использовании различных типов глаголов, спрягая их по разным лицам. Возьмите для этого также глаголы из предыдущих уроков, стараясь определить, к какой категории принадлежит тот или иной глагол, после чего попробуйте применить их в диалоге. Желаем успехов в учебе!

## Словарик:

ནང་ཚང་	семья
ཉེ་འབྲེལ་	близкие родственники
མཐུན་པོ་	единодушный, согласный
ཞིང་ག།	очень
ཨ་པ།	отец
ཨ་པ་ལགས།	отец (почт.)
ཨ་མ།	мать
ཨ་མ་ལགས།	мать (почт.)
བུ།	сын
བུ་མོ།	дочь
བུ་ག།	дети
ཚ་མོ།	племянник
ཚ་མོ།	племянница
ཨ་ཁུ།	дядя со стороны отца
ཨ་ཞང་	дядя со стороны матери
ཨ་ཉེ།	тетка со стороны отца
ཨ་སྐུ།	тетка со стороны матери
མཚན་མ་	невестка, сноха
དམག་པ།	зять
མེང་པོ།	брат
སྒྲིང་མོ།	сестра
གཡོག་པོ།	слуга
བྱམས་པོ་ཡོད་པ།	любить
ཉུང་ཉུང་	мало, маленький
དཀའ་ངལ།	проблема
བར་ཆད་	помеха, препятствие
བན་ཚུན་	обоюдный, взаимный
གཞོན་པ།	вред, зло
དང་འགལ་བ།	в противоречии с, в разладе с
སྐྱ་འགོ་བདེ་ལེགས།	доброе утро
སང་ཉིན་	утро
དེ་རིང་	сегодня
ནུས་གཤིས།	погода
སྦྱོད་པ།	действие, поступок, поведение; практика
ལུགས།	система, традиция
སྤང་བ།	отказываться, отвергать, отбрасывать

## Тренировочные предложения:

1. བྱེད་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་ཡོད་པས།  
Ваша семья дружная (живет в согласии)?
2. ང་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་ཞིང་ག།ཡོད།  
Наша семья очень дружная.
3. ཁོང་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་འདུག་གས།  
Их семья дружная?
4. ཁོང་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་མི་འདུག།



В тринадцатом предложении ལས་ имеет значение «кроме, помимо».

В девятнадцатом предложении использован глагол ཡོད་, вспомогательный глагол при субъекте в первом лице, хотя в данном случае субъект действия – «слуги», но так как это «наши слуги», то необходимо использовать именно эту форму.

Оборот གང་གྲུས་ན་ཡང་ обозначает «какой бы ни, любой, всякий». Используется с глаголами, придавая им значение «что бы ни делалось».

## Простейшие разговорные фразы:

འདི་ག་རེ་རེད།	Что это?
ལགས་ཤེས་སོང།	Да, я знаю.
འདི་མིང་ག་རེ་རེད།	Как это называется?
ང་ལ་དུས་ཚོད་ལུང་ལུང་ཡོད།	У меня мало времени.
འཆམ་འཆམ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།	Я иду на прогулку.
ང་ལ་དུས་ཚོད་རིང་པོ་ཡོད།	У меня много времени.
གོ་སོང་པོ།	Ты понял?
མཚོན་མ་མཚོན་མ་	иногда
ཁྱེད་རང་གི་མིང་ག་རེ་རེད།	Как тебя зовут?
ཉ་གོ་མ་སོང།	Я не понял.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Ваш словарный запас уже заметно вырос, и вам следует начинать вести простые диалоги со своими одногруппниками. Совершенно необходимо работать в группе, это очень поможет вам в вашем стремлении достичь своей цели. Во время диалогов старайтесь как можно больше следовать примерам, данным в тренировочных предложениях к каждому уроку. Не стесняйтесь произносить звуки иностранного языка, не надо подменять их похожими звуками из родного языка. Гордитесь тем, что у вас все лучше и лучше получается овладевать языком, который является хранителем глубочайших знаний Учения Будды. И в заключение желаем вам успехов в учебе.

Словарик:

སྐྱུ་པོ་ཚེན་	слон
མ་ཉེ་	буйвол
སྐྱུ་	бык
འཇི་	як (ж.р.)
གཡག་	як (м.р.)
ཁལ་	ноша
དོ་པོ་	вьюк, груз
བཀལ་བ་	нагружать, навьючивать
ར་	коза
ར་ཚོ་	рог
ལྷག་	овца
ཉེ་	лошадь
འུ་ལ་	мул
སོང་ལུ་	осел
སྐྱུ་	волк
ལོ་ལ་	олень
ཚུ་	собака
ཞི་མི་	кошка
དུད་གཙང་	Центральный Тибет (Лхаса с окрестностями, а также провинция Цанг)
རྩི་ཐང་	ценный
འུ་པོ་	петух
འུ་མོ་	курица
སྐྱུ་	яйцо
འུ་ལུ་	цыпленок, птенец
མཉམ་	хайнык (помесь яка с коровой) (м.р.)
མཉམ་མོ་	хайнык (ж.р.)
འུ་ཚོང་	коршун
མི་རྩི་	труп человека
སྐྱུ་རྩི་	мертвый бык
ཉེ་ག་	тигр
གཟིགས་	леопард
དོ་མ་	медведь
སྐྱུ་	змея
འུ་ལ་	крыса
བལ་ཚེ་བ་	больше всего
འཇིགས་པ་	страх, боязнь
ཉེ་བཞོན་པ་	ехать верхом на лошади
བཅ་ཚུན་	обоюдный, взаимный
བཀའ་སློབ་ལྗེ་ཚོ་	разговор, беседа
སློབ་ལུགས་	ученик, студент
བལ་སྐད་	разговорный язык
ཉི་མ་རེ་རེ་ལ་	каждый день

Тренировочные предложения:



1. ཅུང་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་ཆེ་ཤོས་སྤང་བོ་ཆེ་རེད།  
Среди всех животных слон самый большой.
2. སྤང་བོ་ཆེ་ཅུང་འགྲོ་འི་ནང་ནས་དབང་ཆེ་ཤོས་རེད།  
Среди животных слон самый сильный.
3. རྒྱ་གར་ལ་མ་ཉེ་ཏུ་ཅང་མང་བོ་ཡོད་རེད།  
В Индии очень много буйволов.
4. རོད་ལ་མ་ཉེ་ཡོད་མ་རེད།  
В Тибете не много буйволов.
5. རྒྱ་གར་བ་རྣམས་ཀྱིས་སྤང་ཤ་ཟ་གི་མ་རེད།  
Индийцы не едят мясо быков.
6. རོད་ལ་འབྲི་མར་ཡག་ཤོས་རེད།  
В Тибете ячье масло лучше всех.
7. གཡལ་ལ་ཁལ་བཀལ་ན་སྤྲུགས་ཆེན་བོ་ཡོད་རེད།  
На яка можно навьючить большой груз.
8. རའི་འོ་མ་ཞིམ་བོ་ཡོད་མ་རེད།  
Козье молоко невкусное.
9. ལུག་གི་ཤ་ཞིམ་བོ་ཡོད་རེད།  
Баранина вкусная.
10. རོད་བ་ཚོ་རྟ་ལ་དགའ་བོ་ཞི་དྲག་ཡོད་རེད།  
Тибетцы очень любят лошадей.
11. དཔོན་བོ་ཚོ་དྲེལ་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Хозяева караванов (здесь: དཔོན་བོ་) любят мулов.
12. དྲེལ་ལ་དོ་བོ་བཀལ་ན་མགྲོགས་བོ་འགྲོ་ལྷབ་ཀྱི་རེད།  
Если навьючить осла, можно идти быстро.
13. རོད་དབུ་གཙང་སོགས་ལ་མོང་བྱ་མང་བོ་ཡོད་རེད།  
В Центральном Тибете и других районах много ослов.
14. མོང་བྱ་ལ་སྤྲུགས་ཆེན་བོ་ཡོད་མ་རེད།  
Ослы не очень сильные.
15. སྤུང་ཀྱས་ལུག་ཤ་ཟ་གི་རེད།  
Волки едят овец.
16. ཤ་བའི་རུ་ཚོ་རིན་ཐང་ཆེན་བོ་རེད།  
Оленьи рога очень ценные.
17. མི་ཁ་ཤེས་བྱི་དང་ཞི་མི་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Некоторые люди любят собак и кошек.
18. མི་བལ་ཆེ་བས་བྱ་ཤ་ཟ་གི་རེད།  
Большинство людей едят курицу.
19. མཛོ་མོ་ལ་འོ་མ་མང་བོ་ཡོད་རེད།  
Хайныки дают много молока.
20. ཞིང་རྫོང་བ་ལ་མཛོ་ཡག་ཤོས་རེད།  
Лучше всего пахать на хайныках.
21. ཞིང་བ་ཚོ་མཛོ་དང་མཛོ་མོ་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Крестьяне любят хайныков.
22. བྱ་ཚྭ་དྲུག་མི་རོ་བུ་གི་རེད།  
Коршуны питаются человеческими трупами.
23. རྒྱ་གར་དུ་སྤང་ཤ་བྱ་ཚྭ་དྲུག་ཟ་གི་རེད།  
В Индии коршуны питаются тушами буйволов.
24. རྟ་གཤམ་གྱི་དོ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཤ་སྤྲོ་ཆོགས་ཟ་གི་རེད།  
Тигры, леопарды и медведи питаются любым мясом.
25. སྦྱལ་གྱིས་བྱི་བ་ཟ་གི་རེད།  
Змеи едят крыс.
26. སྤང་བོ་ཆེ་དང་མ་ཉེ་བལ་ཆེར་ནག་བོ་རེད།  
Большинство слонов и буйволов черные.
27. ཅུང་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག་ཟ་བའི་འཇོགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།  
Пусть звери освободятся от страха быть съеденными друг другом!

## Грамматика:

Напоминаем: действия передаются в тибетском языке всегда через инструментальный падеж, поэтому субъект, как, например, в пятом предложении, автоматически принимает форму аккузатива (винительного падежа), таким образом предложение звучит – «индийцем རྒྱ་གར་བ་ཀྱིས་» мясо не естся». Для правильного употребления частиц инструментального падежа смотрите таблицу с правилами сандхи в конце учебника!

«Среди животных» ལྷན་འགྲོའི་ནང་ནས་ - подобные сочетания образуются путем присоединения частицы генитива (родительного падежа) к существительному.

ལྷོས་ частица превосходной степени (лучший, самый быстрый, самый красивый и т.д.) ставится после прилагательного, к которому относится.

ཚོ་ также, как и རྣམས་ - частица множественного числа .

ལྷ་ཚོགས་ переводится как «разный, различный, разных видов» и значит, что в какое-либо понятие включены все представители данного вида.

Глагол ལུབ་ значит «мочь, быть способным, быть в состоянии» и ставится между смысловым и вспомогательным глаголами. Например, в двенадцатом предложении он стоит между смысловым глаголом འགྲོ་ и вспомогательным ཀྱི་རེད་.

Глаголу བྱལ་བ་ (освободиться от) всегда предшествует частица དང་.

Частица རྗེ་ выделяет субъект высказывания.

Когда мы говорим о жидкости, например «молоко» འཛོམས་, «чай» ཇེ་ и «вода» ལྷུ་ , то используем слова: «мало» ལྷུང་ལྷུང་, «много» མང་པོ་ и форма вспомогательного глагола будет འདུག།. Если речь заходит о твердых веществах, например «мясо» ཤ་ и «хлеб» བག་ལེག་ , то «мало» будет - ལྷུང་ལྷུང་ , «много» - ཆེན་པོ་ , а форма вспомогательного глагола - རེད་.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В седьмом уроке у вас появилась возможность познакомиться с жизнью тибетцев, живущих высоко в горах. Их жизнь неразрывно связана с маслом и молоком, мясом и выючными животными. Люди, непривычные к такому образу жизни, не смогут долго переносить тяжелые климатические условия Тибета. Тибетцы очень любят, когда с ними на их родном языке говорят о том, что им близко в повседневной жизни. Если когда-нибудь вам удастся съездить туда, вам придется постоянно следить за своим произношением и грамматикой, в том случае, конечно, если у вас хватит мужества разговаривать с тибетцами на их языке. Другие слова по этой теме, которых нет в тексте урока, изучайте сами в процессе общения друг с другом. Желаем успехов в учебе!

སློབ་ཚན་བརྒྱུད་པ་གཉེར་པ་དང་གཉེར་ཚང་གི་སློབ་དཔྱད།

В уроке 8 речь пойдет о торговцах и складах.

## Словарик:

གཉེར་པ་	торговец, лавочник, кладовщик
གཉེར་ཚང་	кладовая, склад
མ་ཚེན་	повар
ཐབ་ཚང་	кухня
སྡོད་སྐྱུད་	кухонная утварь (кастрюли и сковородки)
འབྲས་	рис
ཤོ་ཞིབ་	пшеничная мука
ཅམ་པ་	цампа
ཤ་	мясо
མར་	масло
དྲིང་སྐབས་	сегодня, нынче
བཟོ་པ་	делать
གོང་	цена, стоимость
ལྷུང་པ་	долина, район
འབྲོག་པ་	кочевник
དབྱུང་ཀླ་	лето
ཚང་	чанг (крепкое ячменное пиво)
ཞལ་ལག་	еда (почт.)
ཁ་ལག་	еда
བཞེས་པ་	есть (почт.)
ཟ་པ་	есть
རྗེས་སུ་	после, затем
ཟུག་པ་	завершать, заканчивать (почт.)
སྡོད་	кастрюля, горшок
གཙང་མ་	чистый
མངར་མོ་	сладкий
ཞོ་	кислое молоко, творог, кефир
འོ་མ་	молоко
རྩུང་ཚེ་	мед
བྱི་མ་ཀླ་	сахар
བྱ་རམ་	сахар-сырец (коричневый сахар)
སྡོ་ཚལ་	овощи, зелень
ཞོག་ཞོག་	картофель
མོག་མོག་	момо (тесто с мясное начинкой, приготовляемое на пару)

## Тренировочные предложения:

1. ཞོ་དྲ་ལྟ་གཉེར་པ་རེད།  
Сейчас он торговец.
2. ཞོང་དྲ་ལྟ་གཉེར་པ་མ་རེད།  
Сейчас он (почт.) не торговец.
3. ཁང་པ་འདི་གཉེར་ཚང་རེད།  
Этот дом – склад.
4. གཉེར་ཚང་ནང་ལ་འབྲས་དང་ཤོ་ཞིབ་མང་པོ་འདུག།  
На складе много риса и пшеничной муки.
5. མ་ཚེན་གྱིས་ཞལ་ལག་བཟོ་གི་འདུག།

- Повар готовит еду (почт., поэтому, видимо, для Ринпоче).
6. དང་སྐབས་འབྲས་གོང་ཚེན་པོ་རེད།  
В наше время рис дорог.
  7. ལྷོ་ཞིབ་གོང་ཚུང་ཚུང་རེད།  
Пшеничная мука дешевая.
  8. ཁོང་ཚོ་རྩམ་པ་ལ་དགའ་བོ་འདུག།  
Они любят цампу (обжаренную ячменную муку).
  9. ལུང་པ་ཁ་ཤས་ལ་མར་གོང་ཚེན་པོ་རེད།  
В некоторых районах масло дорогое.
  10. ལུང་པ་འགའ་ཤས་ལ་ཤ་གོང་ཚེན་པོ་རེད།  
В некоторых долинах мясо дорогое.
  11. འབྲོག་པའི་མི་ཚོ་ཤ་མར་ལ་ཏ་ཅང་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Кочевники очень любят мясо и масло.
  12. འབྲོག་པའི་མི་ཚོར་དབྱར་ཀར་ཞོ་དང་འོ་མ་མང་བོ་ཡོད་རེད།  
Летом у кочевников много творога и молока.
  13. རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་ཚོ་སྤང་ཕྱི་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Европейцы (кратко: རྒྱ་ཕྱོགས་མི་ཚོ་) любят мед.
  14. རྒྱ་གར་ལ་བྱེ་མ་ཀ་ར་ཏ་ཅང་མང་བོ་ཡོད་རེད།  
В Индии много сахара.
  15. རྒྱ་གར་བ་ཚོ་ཇ་མང་མོ་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Индийцы любят сладкий чай.
  16. ཨ་མི་རི་ཀར་མི་ཚོ་སྣ་ཚོ་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Американцы любят овощи.
  17. བོད་པ་ཚོ་ཚང་ལ་ཏ་ཅང་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Тибетцы очень любят чанг (ячменное пиво).
  18. རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ཞོག་ཞོག་མང་བོ་བཟག་རེད།  
Европейцы (здесь: རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་རྣམས་) едят много картофеля.
  19. བོད་མི་ཚོ་མོག་མོག་ལ་དགའ་བོ་ཡོད་རེད།  
Тибетцы любят момо.
  20. ཁོང་ཚོས་ཞལ་ལག་བཞེས་ཀྱི་འདུག།  
Она (почт.) ест (почт.) еду (почт.).
  21. ཁོང་ཞལ་ལག་བཞེས་མ་སོང།  
Он (почт.) не поел.
  22. ངས་ཁ་ལག་བཟས་པ་ཡིན།  
Я не поел. (བཟས་ = основа прошедшего времени)
  23. ཞལ་ལག་བཞེས་ཟིན་པའི་རྗེས་སུ་སྣོད་གཙང་མ་བཟོ་རྒྱ་གལ་ཚེན་པོ་རེད།  
После еды (=после того, как еда закончилась) важно вымыть посуду.

## Грамматика:

В этом уроке показано, что в тибетском языке существуют два совершенно разных класса слов – один для обозначения обычных существ, таких как мы, и другой (слова почтительного языка, которые сопровождаются пометой «почт.»), используемый для обозначения реалий, связанных с религиозной жизнью, например в философской и религиозной литературе. Сами лица, принадлежащие к высшему религиозному сословию, говорят о себе, используя простые формы и слова, а о своем собеседнике, даже если он простой необразованный человек, – в почтительной форме. Но вам не надо пугаться: европейцу, изучающему тибетский для простого общения, вполне хватит знания только обычных форм, в то время как все, что относится к сфере религиозной жизни, передается только почтительными словами. Занимаясь религиозными текстами, быстро привыкаешь к постоянно повторяющейся терминологии. Разговорный же язык настолько прост и мало структурирован, что в целях общения с тибетцами на бытовые темы его можно очень легко и быстро выучить. Для этого вполне хватит владения материалом, с которым вы столкнулись в предыдущих уроках.

Еще один важный момент в тибетском языке – наличие разных основ одного глагола. ཟ་ «есть» - форма только настоящего времени. Наряду с основой настоящего времени существуют также основы прошедшего - བཟས་ и будущего времени - བཟེད་, а также повелительного наклонения - གཟེབས་. Список всех неправильных глаголов можно найти в следующем издании: Thumi: dGongs gTer [དུས་གསུམ་རིུ་མིག་ལྷུ་མིའི་དགོངས་གཏེར།], С. Т. Khrto (отв. ред.), printed by Lakshmi Printing Works, Lal Kuan, 110006 New Delhi), правда, вряд ли можно сейчас найти именно это издание. Хотя для особо настойчивых существует возможность найти ксерокопию этого издания. В утешение

нужно сказать, что далеко не все глаголы имеют четыре разные основы. А поскольку изучающие тибетский не пишут по-тибетски, а главным образом переводят с него на родной язык, то для этих целей вполне достаточно будет иметь под рукой Тибетско-английский словарь Чандра Даса.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Вряд ли вам удастся выучить тибетский без поддержки верных единомышленников, поэтому к тем, кто изучает язык вместе с вами, надо относиться как к чему-то очень ценному, поддерживайте их, помогайте им, относитесь к ним уважительно, потому что если угаснет их интерес к изучению этого предмета, то и вашим намерениям овладеть тибетским языком не суждено будет сбыться. И тогда вы утратите шанс приобщиться к Учению. Поэтому относитесь к своей учебе добросовестно, а к своим единомышленникам с заботой!

སློབ་ཚན་དགུ་པ་ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་སྐབས་དང་ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་གཉིས་ཀྱི་སྐོར་དུ།

В уроке 9 речь пойдет о «Совершенной радости» и «Хорошем искусном средстве».

## Словарик:

ཀུན་	весь, все, полностью
དགའ་བ་	радость, удовольствие, счастье
དོན་	смысл, значение (также: польза, выгода)
གྱུ་བ་	совершать, выполнять
ཐབས་	средство, способ
མཁས་	умелый, ловкий, искусный
བཟང་མོ་	хороший (в нравственном отношении)
གཉིས་ཀྱི་	оба, два
ཕྱོགས་མོ་	подруга
ལོ་	год
རོགས་རམ་	помощь
གསུང་བ་	сказать, говорить (почт.)
གསལ་བ་	слушать (почт.)
གནང་བ་	давать, делать (почт.)
ཕུག་ལས་	работа (почт.)
དུས་ན་	поэтому
མཉམ་དུ་	вместе
ལག་	часть, класс, разряд
སྤྲོད་ཁང་	больница
འཆར་གཞི་	план
མཁན་ལོ་ལོགས་	старик, пожилой человек
འདོད་པ་	желать, хотеть
ལྟོ་པར་དུ་	особенно
གཞན་	другой
ཞུས་པ་	спрашивать
གཟིགས་པ་	видеть (почт.)
ཕྱི་བས་པ་	идти (почт.)
མིག་མེད་པ་	слепой
དཀའ་ངལ་	трудности, проблемы
ཞིང་པ་	крестьянин
ཉམ་ཐུག་པ་	бедный
བྱམས་པ་	любовь
སྐྱིད་རྗེ་	сострадание

## Тренировочные предложения:

1. ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་ཕྱོགས་མོ་རེད།  
«Хорошее искусное средство» (Тхабкхе Зангмо) – подруга «Совершенной радости» (Кюнга Дондуб) (типичные тибетские имена).
2. ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་སྐབས་ལོ་ཉི་ལྔ་ཚ་གཅིག་རེད།  
Кюнге Дондубу 21 год.
3. ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་ལོ་ཉི་ལྔ་ཐུག་པ་རེད།  
Тхабкхе Зангмо 20 лет.
4. ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་སྐབས་ལོ་རོགས་རམ་ཡག་པོ་གནང་གི་རེད།  
Т. оказывает К. хорошую помощь.

5. ཐབས་མཁུ་བཟང་མོས་གང་གསུང་ན་ཡང་ཀུན་དགའ་དོན་གྱིས་གསུང་གི་རེད།  
Все, что говорит Т., слушает К.
6. ཀུན་དགའ་དོན་གྱིས་མེད་ན་ཐབས་མཁུ་བཟང་མོས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་ཆེན་པོ་གནང་བྱེད་མི་འདུག།  
Если рядом нет К., Т. не может оказывать другим помощь.
7. དས་ན་ཁོང་གཉིས་མཉམ་དུ་བྱུག་ལས་གནང་བྱེད་པ་ཆེན་པོ་རེད།  
Поэтому важно, чтобы они делали работу вместе.
8. ད་ལྟ་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་སློབ་གྲྭ་ཁག་མང་པོར་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Сейчас они вместе помогают в учебе (སློབ་གྲྭ་ཁག་ - учебные предметы).
9. དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེན་ཁང་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་བྱེད་འཆར་གཞི་འདུག།  
Также у них есть план оказывать помощь в больнице.
10. ངས་ཁོང་གཉིས་ལ་རྒྱ་ལོ་འཇགས་དང་ནད་པ་སོགས་པ་རོགས་རམ་གནང་ན་ཡག་པོ་འདུག་ལྟས་པ་ཡིན།  
Я спрашиваю их об обоих, было ли бы хорошо, если бы они помогали пожилым и больным людям.
11. ང་ཁོང་གཉིས་ཀྱི་བྱུག་ལས་གནང་བྱེད་པ་སློབ་ལ་དགའ་བོ་ཡིད།  
Мне очень нравится то, что они работают во всех направлениях.
12. ངས་ཁོང་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་བྱུག་ལས་ལ་རོགས་པ་ལྟ་འདོད་ཡིད།  
Мне бы хотелось предложить им свою помощь в их работе (ལྟ་ = предлагать).
13. ད་ལྟ་ཁོང་གཉིས་ཟ་ཁང་དུ་ཞུགས་ལག་བཞེས་ཀྱི་འདུག།  
Сейчас они едят в ресторане.
14. དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱེན་ཁང་དུ་གཞིགས་སློབ་ལ་བེབས་ཀྱི་རེད།  
Сейчас они идут в больницу, чтобы там приглядывать (за больными).
15. ཁོང་གཉིས་ལྟོག་པར་དུ་མིག་མེད་པ་རྣམས་ལ་གཞིགས་པ་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།  
За слепыми не присматривают специально.
16. ཡང་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་བྱི་བ་རྒྱུ་དུ་དཀའ་ངལ་ཡོད་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Они также помогают маленьким детям, у которых есть серьезные проблемы.
17. དེ་བཞིན་དུ་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་ཞིང་པ་ཉམ་ཐག་རྣམས་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Также они предлагают помощь бедным крестьянам.
18. ངས་ཁོང་གཉིས་ལ་རང་གིས་ཚོས་སྐྱབ་པ་དང་གཞན་ལ་རོ་ཏེ་རྩེད་ཀྱི་གཞི་གི་རེད་ལྟས་པ་ཡིན།  
Я спросил их, что считается лучше (будущее время тибетского глагола передается сослагательностью в русском) - практиковать Учение или оказывать помощь другим людям.
19. ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་བྱམས་སྤོང་རྗེ་དང་ཐུན་པའི་མིས་གཞན་ལ་རོ་ཏེ་རྩེད་ཀྱི་གཞི་ཆེན་པོ་རེད་གསུངས་སོང།  
Они сказали, что людям, у которых есть любовь и сострадание, очень важно помогать другим.
20. ང་རང་ཡང་གཞན་ལ་རོགས་པ་བྱེད་འདོད་ཀྱི་སེམས་ལྟོགས་སྐྱེ་སོང།  
У меня тоже возникло сильное желание помогать другим (འདོད་ཀྱི་སེམས་ = желание).
21. ཀུན་དགའ་དོན་གྱིས་དང་ཐབས་མཁུ་བཟང་མོ་གཉིས་ཀྱིས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་ཆེན་པོ་བྱེད་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག།  
Пусть эти две девушки всегда смогут помогать другим людям!

## Грамматика:

ཉེ་ལྷུ་ - двадцать. Числительные от 21 до 29 образуются путем постановки после числительного 20 соединительной частицы ལྷུ་, за которой следует числительное от 1 до 9, если же числительное является круглым, то после него ставится слово ཐམས་པ་ (см. список числительных в уроке 12).

Выражение གོང་གསུང་ན་ имеет значение «что бы ни говорил субъект высказывания». Центральный слог этой фразы – глагол говорения, который может меняться (пусть это будет поводом для диалога!).

В восьмом предложении глагол стоит в форме будущего времени, поскольку здесь речь идет о высказывании, содержащем обобщенное мнение.

བྱེད་ ставится после глагола, тем самым превращая его в инфинитив (напр., в девятом примере).

Частица ལྟ་ превращает существительное в глагол.

В двенадцатом примере частица རྣམ་ «оба, два» придает значение почтительности.

རོ་ཏེ་རྩེད་ - вариант написания слова རོགས་རམ་.

ལྟོག་པ་ «имеющий, обладающий» - присоединяется к слову при помощи частицы དང་.

Желательность, пожелание, мягкий приказ в тибетском языке выражаются частицей ཅིག་, которая ставится в самом конце выражения. Переводить следует «Пусть...! Да будет...!».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Так же, как два главных персонажа этого урока, вы тоже не должны растерять свое усердие при освоении тибетского языка. Лиха беда начало, но вы обязательно в скором времени будете вознаграждены за свое усердие. По мере того как ваши знания тибетского языка будут расширяться, вы сможете постепенно проникать в Учение Будды, которое станет вам более понятным, более ясным. Когда вы достигнете первых успехов на этом пути, вы согласитесь со мной, что вы сполна вознаграждены за свои усилия. Так что учитесь и получайте от этого удовольствие!



## Словарик:

ལུས་	тело
བཅོས་པ་	лечить
མགོ་	голова
རྩ་	волосы
ལྷུ་ལྷུ་ཤིང་	макушка, волосы на макушке
མིག་	глаз
ལྷིན་	глаз (почт.)
དབྱེང་པ་	лоб
སྐྱ་	нос
ཁ་	рот
མཚུ་	губы
ལ་མཚོག་	ухо
མཛིངས་པ་	шея
མ་ལེ་	подбородок
སྐྱེ་	шея
རྩ་	борода
མཁུར་ཚོས་	щека
བང་ཚོག་	грудь
ཚོ་བ་	живот, желудок
ཉེ་བ་	пупок
སོ་མོའི་དབང་པོ་	половые органы
ལུས་པོ་	тело
དབྱུང་པ་	плечо
སྐྱོད་རྩལ་	верхняя часть позвоночника
སོ་མཚན་	мужской
མོང་མཚན་	женский
རྩུབ་	ягодицы
དབང་པོ་	орган, часть тела
ལྗང་པ་	мозг (головной)
མིང་པ་	горло, пищевод
སྐྱེད་པ་	талия
གཤི་མགོ་	бедро
ལག་ངར་	предплечье
ལག་པ་	рука, кисть
མུའུ་མོ་	палец
ལྷུ་མོ་	локоть
བཞུ་པ་	бедро
ལུས་མོ་	колени
ལྷུ་ལྷུ་ག་	подколенная впадина
ངར་གདོང་	большая берцовая кость
ཉེ་རྩི་ལ་	икра, икроножная мышца
རྩུང་པ་	нога, ступня
རྩིང་པ་	пятка
པོ་ལ་ཚོགས་	лодыжка, щиколотка
རྩུང་མཐིལ་	подошва (ноги)

ཀླུ་མོར་	палец (на ноге)
ཚ་	вена, артерия
རུས་པ་	кость
ཁག་	кровь
གཚོན་	моча
ལྗོ་བ་	легкое
སྒྲིང་	сердце
མཚོན་པ་	печень
མཁལ་རིལ་	почка
མཁྲིས་	кишка, кишечник; пищеварение
ནད་ཚོ་	болезнь, недуг
ཚ་བ་	жар
ཚ་རླུང་རྒྱབ་པ་	воспаление
ཚ་བཤལ་རྒྱབ་པ་	невралгия
མགོ་འཁོར་བ་	головокружение
མགོ་ན་བ་	головная боль
སོ་ན་བ་	зубная боль
བཟེ་རེ་བ་	ушиб, травма
ཡ་མ་	воспаление лобных пазух
ལྲོད་ཁོག་བཤལ་	понос
ལྲོ་རྒྱབ་པ་	кашель
ཆམ་པ་	простуда
བྲང་བ་	ишиас
ཤན་རུ་སྒྲ་མོ་	бактерии
ཕྱུན་	испражнения, экскременты
རླུང་	ветры, газы
བད་ཀན་	слизь, мокрота
མཁྲིས་པ་	желчь, желчный пузырь
ཤི་བ་	умирать
རུས་པ་ཚག་པ་	перелом кости
མ་	рана, ранение
མིག་ཤེལ་	очки («глаз-стекло»)
སྒོ་འཁྱིར་ཐུབ་པ་	парализованный
སར་ཉལ་བ་	болеть
སྤྱག་སྒྲོང་གཏིང་བ་	тяжело болеть
གཟུགས་པོ་བདེ་པོ་	здоровый
སྐྱེན་གྱི་འབྲེལ་བ་	связанный с медициной
ཨམ་ཚོ་	врач
སྐྱུ་	тело
སྐྱུ་གཟུགས་	тело (почт.)
རྒྱབ་ཕྱོགས་	сзади
མདུན་ཕྱོགས་	впереди
གཡོན་ཕྱོགས་	слева
གཡས་ཕྱོགས་	справа

## Тренировочные предложения:

1. ལྷིང་རང་གི་སྐྱུ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པ་ས།  
Как дела? (букв.: Здорово ли ваше тело?)
2. ལགས་བདེ་པོ་ཡོད།

- Хорошо (= я здоров).
3. རྒྱུ་རང་གི་སྐྱེ་བོ་ལ་ག་རེ་བྱས་སོང།  
Что такое у вас на голове (почт.)?
  4. ངའི་མགོ་ལ་མ་བཟོས་སོང།  
Я поранил голову (བཟོས་བ་ делать).
  5. རྒྱུ་རང་གི་དཔལ་བ་ལ་མ་ཞིག་འདུག།  
У тебя на лбу рана.
  6. རྒྱུ་རང་གི་མིག་ན་གི་འདུག་གས།  
У тебя болят глаза?
  7. ངའི་མིག་ན་གི་འདུག།  
У меня болит глаз.
  8. ངའི་སྐྱ་ན་གི་འདུག།  
У меня болит нос.
  9. ཁོང་གི་ཨ་མཚོག་ན་གི་འདུག།  
У него болит ухо.
  10. སུ་མོ་འདྲིའི་རྒྱུ་རང་གི་སྐྱུ་རྒྱུ་འདུག།  
У этой девушки на ноге нарыв (སྐྱུ་རྒྱུ་).  
Затылок (часть тела, которая особо выделяется в тибетской традиции) у этого юноши болит.
  12. ཁོའི་མཐུ་ལེ་ལ་འབྱུར་འདུག།  
У него на подбородке воспаление.
  13. ངའི་སྐྱེ་དང་མཛིངས་པ་དཔུང་བ་ཚང་མ་ན་གི་འདུག།  
У меня болят горло, затылок и плечи.
  14. ང་ཡི་སྐྱོད་སྐལ་ཚ་བཤལ་རྒྱུ་ཀྱི་འདུག།  
Я чувствую напряжение в верхней части спины (испытывать неприятные ощущения - ཚ་བཤལ་).
  15. ངའི་སུ་མོའི་ལག་ངར་ན་གི་འདུག།  
У моей дочери болит предплечье.
  16. མོའི་གྲུ་མོ་རྩོལ་བར་བཟོས་སོང།  
От удара об камень на локте образовалась рана.
  17. ང་ཡི་སྐྱེ་དང་བཞེད་པ་ཞེད་པ་ན་གི་འདུག།  
У меня очень болит поясница.
  18. འདྲི་ཡི་བྱང་ཁོག་ན་གི་འདུག།  
У него болит грудь.
  19. ངའི་སྐྱོ་བ་བདེ་པོ་མི་འདུག།  
У меня неприятные ощущения в желудке.
  20. ཁོང་གི་དུལ་མགོ་ན་གི་འདུག་གཟུགས་རིགས་གནང།  
У него болит шейка бедра, посмотрите, пожалуйста!
  21. ཁོའི་སྐྱོ་བ་སྐྱོས་འདུག།  
У него пучит живот.
  22. ངའི་སུས་མོ་དང་ཉུ་ལྷག་སྐྱུ་རྒྱུ་མོ་རེད་འདུག།  
У меня холодеют колени и подколенные впадины (རེད་ несет на себе ударение).
  23. ངར་གཏོང་དང་ཉུ་ལྷག་ལ་གྲིས་མ་བཟོས་སོང།  
У меня ножевая (གྲི་) рана икры и берцовой кости.
  24. ཁོ་རང་གི་བོལ་ཚོགས་དང་རྩྭ་པ་ཚེན་པོ་རེད།  
У него опухоль на лодыжке и пятке.
  25. ཁོའི་རྒྱུ་རང་མཐུ་ལེ་ལ་མ་ཚེན་པོ་བྱུང་འདུག།  
У него на стопе большая рана. (только འདུག་ в таких случаях! བྱུང་བ་རེད་ - и уже прошла!).
  26. རྒྱུ་རང་གི་རྒྱུ་རྒྱུ་གཞུགས་གཞུགས་ལྷན་ལྷན་གྱི་འདུག།  
Необходимо сделать рентгенограмму (རྒྱུ་རྒྱུ་གཞུགས་) правой и левой части его спины.
  27. ངའི་མིག་གཞུགས་པ་ན་གི་མི་འདུག་གཞུགས་པ་ན་གི་འདུག།  
У меня болит не правый, а левый глаз.
  28. སུ་མ་ཀ་ར་ཟས་ན་སོ་ན་གི་རེད།  
Если есть сахар, будут болеть зубы.
  29. ཁ་ལྷག་རྩྭ་པ་ཟས་ན་སྐྱོད་ཁོག་ན་གི་རེད།

Если есть старую пищу, будет болеть желудок.

30. ང་ཡི་ཤ་མཚོག་གཡས་པས་སྒྲ་ཡག་པོ་ཐོས་ཀྱི་མེད་གཡོན་པས་ཐོས་ཀྱི་ཡོད།

Правым ухом я не очень хорошо слышу звуки, а слышу левым.

31. ང་ཡི་ལག་པ་གཡས་པ་མ་གཏོགས་གཡོན་པས་ལས་ཀ་བྱེད་ཐུབ་ཀྱི་མེད།

Я не могу работать левой рукой (букв.: Я не могу работать правой рукой, за исключением - མ་གཏོགས་ левой руки).

32. ཁོའི་རྐང་པ་གཡས་པ་བདེ་པོ་མི་འདིག་གཡོན་པ་བདེ་པོ་འདུག།

У него болит правая нога, но левая нога вполне здорова.

33. ཁོ་ཡི་རྩེ་བ་དང་རྐང་པ་ནས་རྣག་ཐོན་ཀྱི་འདུག།

У него гноятся нога и живот (རྣག་ - гной).

34. འགྲོ་ཀུན་ནང་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐལ་ཞི་བྱུང་ཅིག།

Пусть все живые существа освободятся от страдания болезней!

## Грамматика:

བྱས་ - основа прошедшего времени очень важного глагола བྱེད་ (основа настоящего времени) «делать». Основа будущего времени этого глагола - བྱེད་, а императив (повелительное наклонение) тоже имеет форму བྱེད་. Этот глагол столь важен, потому что он используется в огромном количестве устойчивых выражений и фразеологизмов. Все его формы, так же как и все формы другого глагола - བྱུང་ «становиться, изменяться, превращаться» (основа пр. вр. и императива), འབྱུང་ (основа наст. и буд. вр.), необходимо выучить наизусть.

В примере 28 мы имеем дело с безличным предложением, в котором субъект неизвестен; подобные предложения следует переводить без упоминания действующего лица – безлично.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке количество новых слов настолько велико, что их все невозможно было использовать в разделе «тренировочные предложения». Отметьте для себя только те слова, которые вы считаете наиболее простыми и часто встречающимися в повседневной жизни, но и оставшиеся слова тоже необходимо знать. Вы можете облегчить себе их запоминание, если вы будете использовать слова из этого урока в своих диалогах. Не занимаясь постоянной разговорной практикой в группе, вы не сможете овладеть тибетским языком и приобрести навыки общения, у вас будет только теоретическое знание, которое вы не будете способны применить на практике. Поэтому учитесь, но делайте это с удовольствием!

## Словарик:

སློབ་པ་	язык
ཞེས་པ་	уважение, почтение
རིན་པོ་ཆེ་	Ринпоче («драгоценный»)
བཀའ་ཚེས་	Учение, Дхарма (почт.), наставление
གསུང་པ་	сказать, говорить (почт.)
བཞེངས་པ་	вставать, подниматься (почт.)
གཟིམ་པ་	спать (почт.)
བཞུགས་པ་	сидеть, пребывать, жить (почт.)
བཀའ་འདྲི་ལྟུང་	задавать вопрос (почт.)
ཕྱི་བས་པ་	идти (почт.)
ཚུར་	назад
ག་དུས་	когда
མགྱུགས་པོ་	быстро
ག་པ་	где
ཞབས་	нога, стопа (почт.)
རན་	подходящее время
སྐྱུ་ལྷུས་གནང་པ་	мыться, умываться (почт.)
གཏོར་མ་	торма (жертвенные фигурки из теста)
ཞལ་འདོན་གནང་བ་	читать, декламировать (почт.)
ལ་འདོན་གནང་བ་	читать, декламировать
བཀའ་སློབ་	духовное наставление
བཅར་	посещать, навещать
སྐྱུ་མདུན་	Кундун (высший религиозный титул)
གཟིམ་པ་	видеть (почт.)
སྐྱོང་པ་	защищать
རྒྱུས་དུ་	непрерывно, постоянно
ལྷུགས་	сердце, дух (почт.)
གཞག་པ་	ставить, класть (почт.)
བརྩོན་འགྲུས་	усердие, старание
ཤེས་རབ་	высшее знание
ཟིན་པ་	помнить, запоминать
བརྗེད་པ་	забывать
རིང་པོར་མི་ཐོགས་	за короткое время
མཁས་པ་	ученый

## Тренировочные предложения:

1. རིན་པོ་ཆེས་བཀའ་ཚེས་གསུང་གི་འདུག་གམ།  
Ринпоче дает (сейчас) наставления в Дхарме?
2. མང་ཉིན་རིན་པོ་ཆེས་བཀའ་ཚེས་གསུང་གི་རེད།  
Ринпоче будет давать наставления в Дхарме завтра.
3. རིན་པོ་ཆེ་སྐྱུ་བཞེངས་གནང་གི་འདུག་གམ།  
Ринпоче уже встал? (букв.: поднял ли Ринпоче свое тело?)
4. ད་ལྟ་རིན་པོ་ཆེ་གཟིམ་བཞུགས་འདུག།  
Сейчас Ринпоче спит.
5. ཁོང་གིས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བཀའ་འདྲི་ལྟུང་གི་འདུག།

- Он (она) задает Ринпоче вопрос.
6. ད་རིན་པོ་ཆེ་ཕེབས་རན་འདུག  
Ринпоче вот-вот вернется.
  7. ཚུར་ག་དུས་ཕེབས་ཀྱི་རེད།  
Когда он вернется?
  8. ཚུར་མགྲོགས་པོ་ཕེབས་ཀྱི་རེད།  
Он вернется скоро (букв.: быстро)
  9. ད་ལྟ་ག་པ་བཞུགས་ཡོད་རེད།  
Где он пребывает?
  10. ད་ལྟ་ག་རེ་གནང་གི་འདུག  
Что он сейчас делает?
  11. ག་རེ་གསུང་གི་འདུག  
Что он говорит?
  12. སྐྱེ་ཞབས་ལགས་སྐྱེ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས།  
Как дела у господина? [букв.: Хорошо ли телу господина (སྐྱེ་ཞབས་ལགས་ произносится: «кушола»)? ]
  13. སྐྱེ་མཐུན་ལ་ག་དུས་བཅར་ས་འདུག  
Когда можно (с) нанести визит Кундуну?
  14. ད་ཕེབས་རན་སོང་ངས།  
Уже пора идти?
  15. ཚན་ལགས་ད་ལྟ་ག་རེ་གནང་གི་འདུག  
Что сейчас делает учитель?
  16. ཚན་ལགས་ད་ལྟ་སྐྱེ་གཟུགས་གནང་གི་འདུག  
Учитель сейчас спит.
  17. ཚན་ལགས་ད་ལྟ་སྐྱེ་གཟུགས་ལས་གནང་གི་འདུག  
Учитель сейчас работает.
  18. བ་ལགས་སྐྱེ་ལས་ལ་ཕེབས་སོང།  
Отец ушел на работу.
  19. སུ་ལགས་སློབ་སྦྱོང་ལ་ཕེབས་ཀྱི་འདུག  
Сын ушел на учебу.
  20. སུ་མོ་ལགས་སྐྱེ་སྐྱེ་གཟུགས་གནང་གི་འདུག  
Дочь умывается.
  21. ཁོང་གཏོར་མ་བཞེངས་ཀྱི་འདུག  
Он (она) делает торму.
  22. རིན་པོ་ཆེ་ལགས་ཞལ་འདོན་གནང་གི་འདུག  
Ринпоче произносит мантры.
  23. ཚན་ལགས་ལ་སློབ་སྐྱེ་ཞུག་ཞིག་གིས་བཀའ་འདྲི་བྱ་གི་འདུག  
Учителю учеником задается вопрос.
  24. ཚན་ལགས་ཀྱིས་སློབ་སྐྱེ་ཞུག་ཞིག་ལ་བཀའ་སློབ་གནང་གི་འདུག  
Учитель дает ученику наставления.
  25. ཚན་ལགས་ཀྱིས་སློབ་སྐྱེ་ཞུག་ཚོ་ལ་གཟུགས་སྦྱོང་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག  
Учитель хорошо заботится (букв.: смотрит и охраняет) о своих учениках.
  26. ཚན་ལགས་ཀྱིས་སློབ་སྐྱེ་ཞུག་ནད་པ་ཚོ་ལ་ཏཱ་ཅང་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག  
Учитель очень заботится о заболевших учениках.
  27. ཚན་ལགས་ཀྱིས་རྒྱས་དུ་བཀའ་སློབ་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག  
Учитель всегда даст хороший совет (བཀའ་སློབ་).
  28. དགོ་ཚན་རྣམས་མཐུན་ལམ་ཡག་པོ་འདུག  
Учителя хорошо общаются друг с другом (букв.: на пути согласия).
  29. བཀའ་སློབ་དེ་ཚོ་ཐུགས་ལ་ཡག་པོ་གཞག་རྟོགས་གནང།  
Примите, пожалуйста, этот совет в сердце!
  30. སློབ་སྐྱེ་ཚོས་ཚན་ལགས་ཀྱི་བཀའ་ཡག་པོ་ཉན་གྱི་འདུག  
Студенты прислушиваются к словам учителя.
  31. ཤེས་རབ་བརྩོན་འགྲུས་ལྡན་པ་ཡིས།  
Если есть мудрость и усердие
  32. ཉེ་མ་རེ་རེའི་སློབ་ཚན་རྣམས།  
и уроки каждый день
  33. སློབ་ཚན་ཉེ་མ་བརྗོད་ན།

наизусть запоминаешь и (ཉི་) не забываешь,

34. རིང་པོར་མི་ཐོགས་མཁམས་པར་འགྱུར།།

то в скором времени (букв.: не пройдет много времени རིང་པོར་ ) станешь ученым.

## Грамматика:

В почтительном языке вопрос образуется вопросительной частицей 'མ', которая присоединяется к повторенной последней букве предшествующего слога.

Частица ལྟེ་ превращает существительное или неделимое фразеологическое выражение в глагол. Например, смотрите предложение 5.

Из любого глагола повседневного языка можно сделать глагол почтительного языка, поставив после него глагол གནང་ .

Для выражения почтения к лицу, к которому вы обращаетесь, следует поставить после обращения частицу ལགས་ . К своим родителям тибетцы обращаются, также используя эту форму выражения почтения.

Выражение ལྷོ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས་ означает «Как дела?».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок, в котором представлен разговор с Ринпоче, может показаться на первых порах не очень важным – когда еще представится возможность поговорить с высокопоставленным тибетцем? Однако использование уважительной, почтительной речи совершенно необходимо в дискуссиях буддийских философов. Вам не обязательно сразу же наизусть заучивать все слова этого урока с вашим обычным прилежанием, так как до 31 урока нашего учебника они не будут играть большой роли. Но не прекращайте вести друг с другом диалоги на тибетском языке, они – альфа и омега в изучении иностранного языка. Успехов в учебе!

## Словарик:

བདེ་བ་ཆེན་	Чистая Земля, Девачэн
ཤར་གྲུག་	прямо
སློབ་པ་	прибывать, приходить (почт.)
སློབ་པ་	показывать, учить
ཀྲོག་པ་	поворачиваться
ཞི་བ་	мир, покой, спокойствие
སྐྱིད་	радость, удовольствие
འདོད་	желание
བམ་	польза, выгода
སློབ་ཚེད་ཁང་	центр развлечений
མང་	номер
གཞོན་ནུ་	молодежь
ཚོལ་	роща, лесок
དགའ་བ་	радость, удовольствие (также: любить)
བགྲིས་	счастье, пожелание счастья (произносится «таши», полное написание – བགྲུ་ཤིས་)
མཉམ་	одинаковый, похожий
ཕན་ཚུན་	обоюдный, взаимный
རྒྱལ་ཁབ་	нация (букв.: государство)
མངའ་	сила, мощь (почт.)
དབང་	сила, мощь
མངའ་རྒྱུ་	район, округ, провинция
འཁྲུག་པ་	волнение, беспокойство, война, борьба
དབུ་བ་	уединенный
འཁྲོར་བ་	благосостояние
རྒྱུ་པ་	просторный, обширный
དབུ་ལ་ཕོངས་	бедность, нужда
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	полный, совершенный (сокр.: ཕུན་ཚོགས་)
ཕོངས་སྐྱོད་	богатство, наслаждение (земными благами)
འཚོ་བ་	средства к жизни, пропитание
ལྷ་	музыка
གར་	танец
བྱམས་བརྩེ་བ་	любезность, радушие
བསྐྱུར་བ་	превращать
ཚོ་	любовь
རྟོག་ཏུ་	всегда
སྲུག་	голод
ཚོད་པ་	ссора, спор
འདོད་ཕོན་	чувственные наслаждения
བསྐྱུར་བ་	завершать, заканчивать

## Тренировочные предложения:

1. ང་བདེ་བ་ཆེན་དུ་འགྲོ་གི་ཡིན་ལམ་ག་ག་པ་རེད།  
Я иду в Девачэн (Чистая Благая Земля), где (ག་ག་པ་) находится дорога (ལམ་ག་ག་པ་)?



2. འདི་ནས་ལུབ་ཕྱོགས་སུ་ཤར་རྒྱལ་འགོ་ན་སླེབ་ཀྱི་རེད།  
Если ты прямо отсюда пойдешь на запад, придешь туда.
3. ང་ཀུན་དགའ་ཟེའུ་ཁང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я пойду в ресторан «Радость».
4. ལམ་ཀ་གང་ནས་རེད་རྟོན་རོགས་གནང།  
Покажите мне, пожалуйста (རོགས་གནང་), какая (གང་ནས་) дорога туда ведет.
5. དང་པོ་འདི་ནས་ཤར་རྒྱལ་འགོ།  
Сначала иди отсюда прямо.
6. དེ་ནས་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཀྲོག།  
Потом (དེ་ནས་) поверни на улицу с правой стороны.
7. ཁང་པ་དམར་པོ་ཞིག་ཡོད་རེད།  
Там есть красный дом.
8. དེའི་མདུན་ནས་གཡོན་ཕྱོགས་སུ་ཕེབས་དང།  
От него (དེའི་མདུན་ནས་) иди налево и
9. ཀུན་དགའ་ཟེའུ་ཁང་གཟིགས་ཀྱི་རེད།  
ты увидишь ресторан «Радость».
10. སྐྱེའབས་ལགས་མགོན་ཁང་ག་པ་རེད།  
Господин (སྐྱེའབས་ལགས་), где находится гостиница?
11. མགོན་ཁང་གྲོང་ཁྱེད་ཀྱི་དབུས་ལ་ཡོད་རེད།  
Гостиница находится в центре города.
12. གྲོང་ཁྱེད་ཀྱི་དབུས་ལ་ལམ་ཀ་གང་ནས་འགོ་དགོས་ཀྱི་རེད།  
По какой улице надо (དགོས་) идти в центр города?
13. གྲོང་ཁྱེད་ཀྱི་དབུས་ལ་ཞི་བའི་ལམ་ཆེན་ནས་འགོ་གི་རེད།  
В центр города дойдешь (буд. вр.) по (ནས་) проспекту Свободы.
14. བདེ་སྲིད་མགོན་ཁང་ག་པ་ཡོད་རེད།  
Где находится гостиница «Веселье и удовольствие»?
15. བདེ་སྲིད་མགོན་ཁང་འདོད་ཆེན་ལམ་ཨང་བརྒྱད་པའི་ནང་ལ་ཡོད་རེད།  
Гостиница «Веселье и удовольствие» находится в доме номер восемь по улице Больших желаний.
16. ཀུན་བན་ཟེའུ་ཁང་ག་པ་ཡོད་རེད།  
Где находится ресторан «Всеобщая польза»? (полная форма слова «польза» - བན་ཡོན་)?
17. ཀུན་བན་ཟེའུ་ཁང་ཞི་བའི་ལམ་ཨང་ལྔ་པའི་ནང་ལ་ཡོད་རེད།  
Ресторан «Всеобщая польза» находится на улице Мира в доме номер пять.
18. སློ་རྩིད་ཁང་ག་པ་ཡོད་རེད།  
Где находится центр развлечений?
19. སློ་རྩིད་ཁང་གཞིན་རུའི་ལམ་ཨང་བཙུན་ལ་ཡོད་རེད།  
Центр развлечений (букв.: радость-игра) находится в доме номер пятнадцать по улице Молодежи.
20. གྲོང་ཁྱེད་འདི་ལ་སྐྱང་ཁ་ཡོད་རེད་པས།  
В этом городе есть парк (парки)?
21. གྲོང་ཁྱེད་འདི་ལ་སྐྱང་ཁ་བཞི་ཡོད་རེད།  
В этом городе есть много парков:
22. ཤར་ཕྱོགས་སྐྱང་ཁ་ལ་ཞི་བའི་ཚལ།  
восточный парк называется «Рошица умиротворения»,
23. རྫོགས་ཕྱོགས་སྐྱང་ཁ་ལ་དགའ་བའི་ཚལ།  
южный парк называется «Рошица радости»,
24. ལུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱང་ཁ་ལ་བགྲིས་དགའ་ཚལ།  
западный парк называется «Рошица счастья и радости»,
25. བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱང་ཁ་ལ་མཉམ་དགའ་བའི་ཚལ།  
северный парк называется «Рошица спокойной радости».
26. རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་མངའ་སྡེ་ག་ཚོད་ཡོད་རེད།  
Сколько провинций есть в этой стране?
27. རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་མངའ་སྡེ་བརྒྱད་ཡོད་རེད།  
В этом государстве восемь провинций.
28. མངའ་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་གང་རེད།  
Как называются эти восемь провинций?  
ཞི་ཞིང་འབྲུག་པ་མེད་པའི་མངའ་སྡེ།

Провинция «Мир и свобода от раздоров»,  
 དབུག་ཞིང་འགྱོར་བ་རྒྱས་པའི་མངའ་ཕྱེ།  
 провинция «Уединение и огромное благосостояние»,  
 བད་དང་དབྱུང་ཕོངས་མེད་པའི་མངའ་ཕྱེ།  
 провинция «Без болезней и нужды»,  
 ལོངས་སྤོང་བྱུང་སྲུང་ཚོགས་པའི་མངའ་ཕྱེ།  
 провинция «Полное материальное наслаждение»,  
 བད་སྤྱིད་སྒྲ་གར་གྱིས་འཚོ་བའི་མངའ་ཕྱེ།  
 провинция «Благополучие из-за радости от танцев и музыки»,  
 བན་ཚུན་བྱམས་བརྟེས་སྤོང་བའི་མངའ་ཕྱེ།  
 провинция «Всеобщая защищенность милосердием»,  
 ལོངས་སྤོང་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་བའི་མངའ་ཕྱེ།  
 провинция «Превращение материальных благ в Дхарму»  
 ཚོ་ལྷག་དོན་ལྷན་བྱུང་བའི་མངའ་ཕྱེ་དང་བརྒྱད་རེད།

И провинция «Жизнь, имеющая особенное значение».

29. བན་ཚུན་བྱམས་བརྟེས་སྤོང་བའི་མངའ་ཕྱེ་ལ།

Пусть в той области, где люди полностью защищены своим милосердием,

བད་སྲུག་འཕྲུག་ཚོད་མེད་པས་ཉག་ཏུ་བད།

пребудет всегда только благо без болезней, голода и раздоров!

30. ལོངས་སྤོང་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་བའི་མངའ་ཕྱེ་ལ།

Да будут (གྱུར་ཅིག) в той провинции, в которой материальные блага превращаются в Дхарму,

འདོད་ཡོན་དེར་གྱི་ཚུ་བཞིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

чувственные наслаждения такими же обширными, как полноводная река!

## Грамматика:

При перечислении имен и названий можно не использовать глагол. В конце таких перечислений часто ставится དང་ со значением «всего столько-то».

«Номер дома» - ཙམ་གྲངས་.

Когда к одному глаголу (например, བསྟན་ ) присоединяется глагол «делать» བྱ་ в форме будущего времени, вся фраза приобретает значение «то, что следует сделать», в данном примере «то, чему следует учить». Соответственно фраза བྱེས་བྱ་མཛོད་ переводится «сокровищница того, что следует знать, сокровищница знаний».

## Числительные тибетского языка:

གཅིག་	(1)	1
གཉིས་	(2)	2
གསུམ་	(3)	3
བཞི་	(4)	4
ལྔ་	(5)	5
དྲུག་	(6)	6
བདུན་	(7)	7
བརྒྱད་	(8)	8
དགུ་	(9)	9
བརྒྱ་	(10)	10
བརྒྱ་གཅིག་		11
བརྒྱ་གཉིས་		12
བརྒྱ་གསུམ་		13
བརྒྱ་བཞི་		14
བརྒྱ་ལྔ་		15
བརྒྱ་དྲུག་		16
བརྒྱ་བདུན་		17
བརྒྱ་བརྒྱད་		18
བརྒྱ་དགུ་		19

ཉེ་ལུ་ཐམ་པ་	20
ཉེ་ལུ་ཚ་གཅིག་	21
ཉེ་ལུ་ཚ་གཉིས་	22
ཉེ་ལུ་ཚ་གསུམ་	23
ཉེ་ལུ་ཚ་བཞི་	24
ཉེ་ལུ་ཚ་ལྔ་	25
ཉེ་ལུ་ཚ་དྲུག་	26
ཉེ་ལུ་ཚ་བདུན་	27
ཉེ་ལུ་ཚ་བརྒྱད་	28
ཉེ་ལུ་ཚ་དགུ་	29
ལུམ་བརྩ་ཐམ་པ་	30
ལུམ་བརྩ་ལོ་གཅིག་	31
ལུམ་བརྩ་ལོ་གཉིས་	32
ལུམ་བརྩ་ལོ་གསུམ་	33
ལུམ་བརྩ་ལོ་བཞི་	34
ལུམ་བརྩ་ལོ་ལྔ་	35
ལུམ་བརྩ་ལོ་དྲུག་	36
ལུམ་བརྩ་ལོ་བདུན་	37
ལུམ་བརྩ་ལོ་བརྒྱད་	38
ལུམ་བརྩ་ལོ་དགུ་	39
བཞི་བརྩ་ཐམ་པ་	40
བཞི་བརྩ་ལྷེ་གཅིག་	41
བཞི་བརྩ་ལྷེ་གཉིས་	42
བཞི་བརྩ་ལྷེ་གསུམ་	43
བཞི་བརྩ་ལྷེ་བཞི་	44
བཞི་བརྩ་ལྷེ་ལྔ་	45
བཞི་བརྩ་ལྷེ་དྲུག་	46
བཞི་བརྩ་ལྷེ་བདུན་	47
བཞི་བརྩ་ལྷེ་བརྒྱད་	48
བཞི་བརྩ་ལྷེ་དགུ་	49
ལྔ་བརྩ་ཐམ་པ་	50
ལྔ་བརྩ་ང་གཅིག་	51
ལྔ་བརྩ་ང་གཉིས་	52
ལྔ་བརྩ་ང་གསུམ་	53
ལྔ་བརྩ་ང་བཞི་	54
ལྔ་བརྩ་ང་ལྔ་	55
ལྔ་བརྩ་ང་དྲུག་	56
ལྔ་བརྩ་ང་བདུན་	57
ལྔ་བརྩ་ང་བརྒྱད་	58
ལྔ་བརྩ་ང་དགུ་	59
དྲུག་བརྩ་ཐམ་པ་	60
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་གཅིག་	61
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་གཉིས་	62
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་གསུམ་	63
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་བཞི་	64
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་ལྔ་	65
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་དྲུག་	66
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་བདུན་	67
དྲུག་བརྩ་ལྷེ་བརྒྱད་	68

དྲུག་རྩ་མེད་ལྟ་	69
བདུན་བརྩ་ཐམ་པ་	70
བདུན་བརྩ་དོན་གཅིག་	71
བདུན་བརྩ་དོན་གཉིས་	72
བདུན་བརྩ་དོན་གསུམ་	73
བདུན་བརྩ་དོན་བཞི་	74
བདུན་བརྩ་དོན་ལྔ་	75
བདུན་བརྩ་དོན་དྲུག་	76
བདུན་བརྩ་དོན་བདུན་	77
བདུན་བརྩ་དོན་བརྒྱད་	78
བདུན་བརྩ་དོན་དགུ་	79
བརྒྱད་རྩ་ཐམ་པ་	80
བརྒྱད་རྩ་གཅིག་	81
བརྒྱད་རྩ་གཉིས་	82
བརྒྱད་རྩ་གསུམ་	83
བརྒྱད་རྩ་བཞི་	84
བརྒྱད་རྩ་ལྔ་	85
བརྒྱད་རྩ་དྲུག་	86
བརྒྱད་རྩ་བདུན་	87
བརྒྱད་རྩ་བརྒྱད་	88
བརྒྱད་རྩ་དགུ་	89
དགུ་བརྩ་ཐམ་པ་	90
དགུ་བརྩ་གཅིག་	91
དགུ་བརྩ་གཉིས་	92
དགུ་བརྩ་གསུམ་	93
དགུ་བརྩ་གཞི་	94
དགུ་བརྩ་གཞི་ལྔ་	95
དགུ་བརྩ་གཞི་དྲུག་	96
དགུ་བརྩ་གཞི་བདུན་	97
དགུ་བརྩ་གཞི་བརྒྱད་	98
དགུ་བརྩ་གཞི་དགུ་	99
བརྒྱ་ཐམ་པ་	100
བརྒྱ་དང་གཅིག་	101
བརྒྱ་དང་གཉིས་	102
བརྒྱ་དང་བརྩ་	110
བརྒྱ་དང་ཉི་ལུ་ཙ་ལྔ་	125
གཉིས་བརྒྱ་ཐམ་པ་	200
གཉིས་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་རྩ་དྲུག་	286
སྟོང་ཕྲག་གཅིག་ или ཚིག་སྟོང་	1000
སུམ་སྟོང་སུམ་བརྒྱ་དང་སུམ་བརྩ་སོ་དྲུག་	3336
ཁྲི་གཅིག་ или ཚིག་ཁྲི་	10 000
བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་	84 000
འབུམ་གཅིག་ или ཚིག་འབུམ་	100 000
ས་ཡ་གཅིག་	1 000 000
བྱེ་བ་གཅིག་	10 000 000
དུང་ཕུར་གཅིག་	100 000 000

За исключением слова དང་པོ་ «во-первых, первый», порядковые числительные, такие как «второй», «третий» и др., образуются путем постановки བ་ после количественных числительных, перечисленных в вышеприведенной таблице. Собирательные числительные, такие как «двое, вдвоем», «трое, втроем», образуются путем постановки

после количественного числительного частицы ཀྱི . Например, ཀྱི་གཉིས་ཀྱི་ - оба, двое.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок очень большой и содержит очень много новой информации, поэтому мы рекомендуем не пытаться сразу выучить все представленные выше числительные, а учить их постепенно, на случай крайней необходимости (например, во время ваших диалогов по-тибетски) иметь всегда под рукой этот список. Не допускайте того, чтобы материал, который необходимо освоить, приводил вас в уныние! Если вы постоянно занимаетесь и практикуетесь, у вас появится вера в свои силы. Будьте уверены в себе и продолжайте двигаться дальше! И самое главное – учеба должна быть в удовольствие!

## Словарик:

རྩ་ཚོགས་	различный, разный
ཚོས་ལུགས་	религия
སྐད་རིགས་	язык
མི་རིགས་	раса, этническая группа
ཆ་ལུགས་	стиль в одежде
བསམ་བློ་	мысль, убеждение
ལས་ཀ་	работа
མེ་ཉེག་	цветок
འདོད་ཡོན་	чувственные наслаждения
ལྷུ་གར་	песни и танцы
ཅད་མོ་	игра
ལྷོས་གར་	драматическая постановка
ཉེས་ཆས་	продукты питания, продовольствие
གོས་	предмет одежды
ལྷ་མོ་	шляпа
ལྟ་མ་	обувь
ལ་དྲིག་	цвет
དབྱིངས་	форма
ལྟ་བ་	вид
ལྟོད་པ་	поведение
སྐོམ་པ་	ознакомляться, осваивать(ся), медитировать
ལུགས་སྲོལ་	традиция, обычай
ཅ་ལག་ oder དངོས་ཆས་	вещь, предмет
སྐད་ཆ་	язык
ལྟོད་མོ་	развлечение
ལྷ་པོ་འཁོར་	автомобиль
བྱ་རིགས་	вид птиц
ལྱིའུ་	птичка, птенец
ལྷ་འཁོར་	зверь, животное
གཅན་གཟུན་	хищник
ལོ་རྒྱུ་	драгоценность, драгоценный камень
སྐུ་འདྲ་	статуя
ཐང་ཀ་	танка (религиозная живопись)
ལས་ཐང་	танка (почт.)
རི་མོ་	рисунок, картина
དེབ་	книга
འབྲུ་རིགས་	зерновые культуры, злаки
ནད་རིགས་	вид заболевания
སྐྱུ་རིགས་	медицина
འབྲུ་ལ་ཆས་	машина
འབྲུ་མས་སྟོན་	музей

## Тренировочные предложения:

1. ལྷ་སྐུ་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ཚོས་ལུགས་རྩ་ཚོགས་ཡོད་རེད།



- У животных существуют разные виды страдания.
29. གཅན་གཟན་གྱིས་ཤིང་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་ལོང་།  
Хищники питаются разными видами мяса (общее утверждение).
30. ལྷན་པོ་ཚོ་ལོ་སྤྱོད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་ལོང་།  
Богачи (ལྷན་པོ་) любят драгоценности.
31. རྒྱ་མཚོའི་ནང་ལ་རིན་ཆེན་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་ལོང་།  
В океане находятся разные ценные предметы.
32. ཚོང་ཁང་ལ་དངོས་ཆས་སྒྲིབ་ཆོག་པ་དགོས་ཀྱི་རེད།  
Магазинам нужны разные виды товаров.
33. ལྷ་ཁང་ནང་དུ་སྤྱོད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་ལོང་།  
В храмах есть разные статуэтки.
34. ཐང་ཀ་ཡང་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་ལོང་།  
Также висят разные танки.
35. ཞལ་ཐང་སྒྲིབ་ཆོག་པ་འདི་ཚོ་གཤམ་ནས་ཐོབ་སོང་།  
Где ты нашел/ получил (ཐོབ་པ་) эти разные танки?
36. རི་མོ་སྒྲིབ་ཆོག་པ་འདི་ཚོ་གང་འདྲ་བྱས་ནས་ཤེས་སོང་།  
Откуда ты знаешь разные виды живописи?
37. ཁོང་དེ་ལ་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་སྤྱོད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ལྟར་ལོང་།  
Он (она) любит (почт.: སྤྱོད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་) разные книги.
38. འབྲུག་ཡུལ་དུ་འབྲུག་རིགས་སྒྲིབ་ཆོག་པ་སྤྱོད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་རེད།  
В Бутане (འབྲུག་) растут разные злаки.
39. དུས་དུས་ལ་ནང་རིགས་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ཡོང་གི་རེད།  
Иногда (དུས་དུས་) появляются разные виды болезней.
40. དེའི་ཕྱིར་སྤྱོད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་གཤམ་ཆེན་པོ་རེད།  
Поэтому очень важны разные лекарства.
41. དེང་སྐབས་འབྲུག་ཆས་སྒྲིབ་ཆོག་པ་བཟོ་བཞིན་པ་རེད།  
Сейчас производят (བཟོ་བ་) различные механизмы.
42. ཐ་སྙད་སྒྲིབ་ཆོག་པ་སློབ་ཤིང་གྱུར་ན།  
Если в сознании закрепляются разные «общепринятые понятия» (ཐ་སྙད་),  
སྒྲིབ་ཆོག་པ་ཤེས་བྱའི་ཚོས་ལ་སློབ་གྲོས་ཀྱིས།  
интеллект становится способным охватить разные элементы познаваемого (ཤེས་བྱའི་ཚོས་).
43. ལྟ་སྟོན་སྤྱོད་པ་སྒྲིབ་ཆོག་པ་ཤེས་བྱུང་ན།  
Если знанию становятся доступными разные точки зрения, медитации и типы поведения,  
འབྲས་བུ་སྒྲིབ་ཆོག་པ་འབྲུང་བའི་རྒྱ་མཚན་ཤེས།  
то становятся понятными причины возникновения различных плодов (результатов).

## Грамматика:

«Поэтому» может выражаться следующими выражениями: འདིའི་རྒྱུ་ལྟར་, འདི་ལ་རྟོན་ནས་, རྒྱ་མཚན་འདི་ལ་.

Если перед существительным не-почтительного языка поставить слог ལྷན་པོ་, полученное слово перейдет в разряд слов почтительного языка. Например, ལྷན་པོ་དེ་བ་ - книга (почт.).

Стоящий за существительным суффикс མཁམ་བ་ придает существительному, к которому он относится, значение исполнителя действия. Например, ལྷན་པོ་མཁམ་བ་ - певец, ལྷན་པོ་མཁམ་བ་ - тот, кто объясняет, ལྷན་པོ་མཁམ་བ་ - пилот.

Глагол ལྱུང་བ་ значит «возникать, появляться» и играет очень значительную роль в философских текстах.

Выражение གང་འདྲ་བྱས་ནས་ означает «какой бы ни, любой» (см. пример 36).

Элемент བཞིན་པ་ со значением «подобно» меняет значение глагола «делать» བཟོ་བ་ в примере 41 на «производить».

## Некоторые слова, обозначающие время:

གཟའ་ལྷོ་པ་	понедельник
གཟའ་མིག་མང་	вторник
གཟའ་ལྷག་པ་	среда



གཟའ་བུར་བུ་	четверг
གཟའ་པ་སངས་	пятница
གཟའ་མིག་པ་	суббота
གཟའ་ཉི་མ་	воскресенье
ཁ་སང་	вчера
ད་རིང་	сегодня
སང་ཉིན་	завтра
བཞི་ཉིན་	послезавтра
བདུན་ཟླ་	неделя
ཟླ་པ་	месяц
ལོ་	год
་་་ འི་ཕྱི་ལ་	перед
་་་ འི་རྗེས་ལ་	после
ཉིན་ལྟར་	каждый день
ལོ་ལྟག་པར་	каждый год
མཚམས་མཚམས་	иногда
ཡུན་རིང་པོ་	долго, долгое время
ཡུན་ལུང་ལུང་	недолго, быстро

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке содержится много крайне необходимых и очень употребительных слов и фраз. Пробуйте постепенно расширять свой словарный запас, активно задействуя уже известную вам лексику в своих диалогах в группе. Учиться, то есть знакомиться с теоретическим материалом, каждый может и сидя в своей маленькой комнатке, но, для того чтобы заговорить на изучаемом языке, обязательно требуется разговорная практика. Поэтому общайтесь со своими одногруппниками так, как если бы они предоставляли вам бесценные возможности. Пусть учеба будет для вас в удовольствие!

## Словарик:

འཁོར་བ་	сансара, колесо бытия
སྐྱུག་བསྐྱེལ་	страдание
ཉོན་མོངས་	омрачающие сущности сознания (скр.: Klesha)
བདེ་བ་	радость, благо
དགའ་བ་	радость, счастье
ཞི་བ་	мир, покой
མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་	нирвана (скр.: Nirvāṇa)
ཤེས་རབ་	высшее знание
སྐྱིང་རྗེ	сострадание
ཁོང་ཁྲོ	ярость, злость, гнев
དད་པ་	доверие
སྲོག་གཅོད་པ་	убивать
སྲོག་སྐྱུ་བ་	защищать жизнь
རྩོམ་འཕྲོག་པ་	красть
སྐྱུན་པ་གཏོང་བ་	совершать пожертвования, давать подаяния
རོགས་རམ་བྱེད་པ་	помогать
མི་མཐུན་པ་བྱེད་པ་	сеять разногласие, разъединять
མཐུན་པའི་ཐབས་བྱེད་པ་	мирить, примирять
ཞེན་ཆགས་ འདོད་ཆགས་	чувственное желание, страсть
ཞེན་པ་མེད་པ་	непривязанность к страстям, желаниям
འདོད་ཆགས་མེད་པ་	непривязанный к страстям, желаниям
བརྩོན་འགྲུས་	усердие
ལེ་ལོ་	лень, леность
སྒོ་གོས་	ум
རྣམ་རྟོག་	умозаключение, мысль (вообще)
དམྱུལ་བ་	ад

## Тренировочные предложения:

1. འཁོར་བ་ལ་འཇིགས་སྐྱུག་ཆེན་པོ་དང་རྒྱུན་རིང་པོ་ཡོད་རེད།  
В сансаре существует большой и длительный страх (འཇིགས་སྐྱུག་).
2. དམྱུལ་བའི་སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེ་ཤོས་རེད།  
Самые большие (ཆེ་ཤོས་) страдания испытывают адские существа.
3. འདོད་ཁམས་པ་རྣམས་འདོད་ཆགས་ཆེ་ཤོས་རེད།  
Сильнее всех чувственные желания проявлены в мире желаний.
4. གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་སྐྱེ་རྣམས་བདེ་བ་ཆེ་ཤོས་རེད།  
Счастливее всех боги мира форм.
5. མ་བུ་དང་འཕམ་ན་དགའ་ཚོར་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།  
Когда мать встречается с сыном, чувство (ཚོར་བ་) радости наиболее сильно.
6. རི་ཁྲོད་ལ་བསྐྱོད་ན་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཐོབ་ཀྱི་རེད།  
Медитируя в горном ритрите, достигаешь наибольшей безмятежности.
7. མྱ་ངན་འདས་ཐོབ་ན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།  
Когда достигаешь нирваны (использована краткая форма), постигаешь величайшее счастье.
8. རང་གི་ཞི་བ་བསྐྱུ་བ་ལ་ཤེས་རབ་སྟོབས་ཆེ་ཤོས་རེད།  
Для достижения максимальной безмятежности самым сильным средством является наивысшее знание.
9. གཞན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་སྐྱིང་རྗེ་གལ་ཆེ་ཤོས་རེད།

- Чтобы приносить пользу (здесь: **དོན**) другим, самое важное - иметь сострадание.
10. **ཁོང་ཚོ་རང་དང་གཞན་ལ་གནོད་པ་ཆེན་པོ་རེད།**  
Ненависть наносит тебе и другим наибольший вред (**གནོད་པ**).
  11. **དད་པ་ནི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་གལ་ཆེ་ཤོས་རེད།**  
Преданность, основа Учения, важнее всего остального.
  12. **སྲིག་གཙོད་པ་ནི་མྱོག་པ་ཆེ་ཤོས་རེད།**  
Самым негативным проступком (**མྱོག་པ**) является убийство.
  13. **སྲིག་སྐྱོབས་པ་བན་ཡོན་ཆེན་པོ་རེད།**  
Очень важно (**བན་ཡོན**) защищать жизнь.
  14. **ལོ་འཕྲོག་པ་ཉེས་པ་ཆེན་པོ་རེད།**  
Воровство – большая ошибка (**ཉེས་པ**).
  15. **ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལུགས་ལ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།**  
Даяние очень важно в традиции Махаяны.
  16. **དེ་བཞིན་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་པ་ཡང་གལ་ཆེན་པོ་རེད།**  
Точно так же важно помогать другим.
  17. **གཞན་མི་མཐུན་པ་བྱེད་ན་ཉེས་དམིགས་ཆེན་པོ་རེད།**  
Когда человек находится в разладе с другими, это большая ошибка (**ཉེས་དམིགས**).
  18. **མཐུན་པའི་ཐབས་བྱས་ན་དགེ་བ་ཆེན་པོ་རེད།**  
Если используешь методы, ведущие к обретению гармонии, это большая добродетель.
  19. **ལོ་ལ་ཞེན་ཆགས་སྐྱེ་ན་སྐྱུག་བསྐྱེད་འཕེལ་གྱི་རེད།**  
Когда появляется привязанность к богатству (**ལོ་ལ**), страдание увеличивается.
  20. **ལོ་ལ་ཞེན་ཆགས་ཆེན་པོ་མེད་ན་སྦྱིད་པོ་ཡོང་གི་རེད།**  
Когда нет большой привязанности к богатству, возникает (**ཡོང་གི་རེད** = «придет» на диалекте Кхама) счастье.
  21. **བརྗོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་ཡོད་ན་སློབ་སྦྱོང་ཡག་པོ་ཡོང་གི་རེད།**  
Если старание велико, учеба пойдет хорошо.
  22. **ལེ་ལོ་སྣང་སྟེ་སློབ་སྦྱོང་བྱེད་ཆུ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།**  
Отбрось (**སྣང་བ**) лень, самое важное – учиться (букв. тренировка ума)!
  23. **གོང་གི་དེ་རྣམས་མ་བརྗོད་པར་ཡིད་ལ་ངས་བར་གྱིས།**  
Чтобы не забыть все сказанное до этого, это надо надежно хранить в уме.

## Грамматика:

Русская конструкция «чтобы..., для того чтобы..., для...», встречающаяся в восьмом и девятом примерах, в тибетском языке передается посредством частицы **ལ་དོན**, соединяющей два предложения.

Приложение, представленное в одиннадцатом и двенадцатом примерах, передается путем частицы **ནི** или генитивной конструкцией.

Оборот **གོང་གི་དེ་རྣམས་** значит «предыдущий».

Глагол «делать, действовать» **བྱེད་པ** (основа будущего времени - **བྱ་བ**) ставится иногда перед **ན**, как в примере 18, в форме прошедшего времени - **བྱས་པ**.

Глагол последнего предложения - **གྱིས་**, который является изысканной формой от глагола **བརྗོད་པ**, выражает приказание, повеление, пожелание «тебе следует, тебе надо».

## Важные вспомогательные глаголы:

<b>དགོས་</b>	нужно, следует, должен
<b>ཐུབ་</b>	мочь, быть способным
<b>འདོད་</b>	хотеть, желать
<b>ཚོག་</b>	мочь
<b>རན་*</b>	вот-вот, время сделать что-либо, прямо сейчас что-то произойдет
<b>ཚར་*</b>	закончить, завершить

\* вместо **འབྲེལ་སྦྱོར་**

Если кто-то куда-то идет, то перед **ལ་** всегда ставится **རྩེ་**. Пример: **ང་ཨམ་ཚེ་རྩེ་ལ་འགོ་གི་ཡིན་** Я иду к врачу.

Для выражения возможности, неуверенности используется оборот གཅིག་བྱས་ན།, для выражения уверенности - གཏན་གཏན་.

ཟིགས་རྒྱལ་

Шесть сфер:

དབྱུལ་བ་

адские существа

ཡི་དྲགས་

голодные духи

རྒྱུ་འགྲོ་

животные

མི་

люди

ལྔ་མིན་

асуры

ལྔ་

боги

## Указания • Рекомендации • Упражнения

От урока к уроку у вас накапливается все больше материала, и становится все яснее, насколько необходима для вас работа в группе. Учитесь, упражняйтесь и открывайте для себя индивидуальные особенности других членов вашей группы, относясь к ним со всей доброжелательностью!

## Словарик:

འདི་སློབ་ནས་ཀློག་པ་	Эти понятия друг с другом связаны на относительном уровне:
བདེ་བ་	благо, счастье, радость
མི་བདེ་བ་	неблагодой
ཉེ་བ་	находить
མི་ཉེ་བ་	не находить
སྐྱིད་པ་	приятный
མི་སྐྱིད་པ་	неприятный
སྐྱོད་པ་	восхвалять
སྐྱོད་པ་	порицать, осуждать
དྲ་གྲ་	враг
གཉེན་	друг
མཛེས་པ་	красивый
མི་མཛེས་པ་	некрасивый, уродливый
གཙང་མ་	чистый
བཙོག་པ་	грязный
ཕྱི་	внешний
ནང་	внутренний
མཐོན་པོ་	высокий
དམའ་བ་	низкий
བདེ་བ་	благо
སྐྱུག་བསྐྱེལ་	страдание
མཐའ་	край, предел
དབུས་	центр
འཁོར་བ་	сансара (скр.:Saṃsāra)
མྱུང་འདུལ་	нирвана (скр.:Nirvāṇa)
བཟང་པོ་	хороший
དུན་པ་	плохой
ཚུ་བ་	корень
ཚེ་མོ་	вершина
སྐྱུ་པོ་	толстый
སྣ་བ་	худой, тонкий
སྐྱུག་པོ་	богатый
དབུས་པོ་	бедный
སྣ་བ་པོ་	тонкий
མཐུག་པོ་	толстый
སྐྱུང་པོ་	ствол дерева
ཡལ་གྲ་	ветвь, ветка
ལོ་མ་	лист дерева
མེ་ཉེག་	цветок
འབྲས་བུ་	плод, результат
སྐྱུང་བ་	свет, сияние
སྐྱུན་པ་	темнота
འོད་གསལ་	ясный свет
མི་གསལ་བ་	неясный, тусклый, темный
སྐྱོད་པ་	сидеть, пребывать, находиться

འགྲོ་བ་	идти
འོང་བ་	приходить
བདེན་པ་	истина
རྩུན་པ་	ложь
ཡར་འཛོལ་བ་	подниматься
མར་འབབ་པ་	спускаться
རྒྱགས་པ་	сытый
རྩོགས་པ་	голодный

འདི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་

Эти находятся в обоюдной зависимости, т.е. имеют общую основу:

ལྗང་པོ་	умный
རྒྱགས་པ་	глупый, тупой
དྲང་པོ་	прямой
འཕྲོག་པོ་	кривой
ཚ་བ་	жара
གྲང་བ་	холод
ནད་	болезнь
མཁན་	медицина
དགེ་མཁན་	учитель
དགེ་སྦྱོག་	ученик, студент
དུ་བ་	дым
མ་	огонь
ལྷུ་ལུ་	побег, росток
མ་པོ་ན་	семя
ལོ་གཞོན་	молодой
ལོ་མན་	старик
པ་	отец
ལུ་	сын
མ་	мать
དུ་མོ་	дочь
སྐྱེ་བ་	рождение
འཆི་བ་	смерть
ན་བ་	болезнь
རྒྱས་པ་	старость
ཚོ་རིང་བ་	долгая жизнь
ཚོ་སྡུང་	короткая жизнь
ལུས་	тело
ཡན་ལག་	член тела
རྩོང་པ་	пустой
དགའ་པ་	полный
དགེ་བ་	добродетель
བདེ་བ་	счастье
སྐྱིག་པ་	негативное действие
སྐྱག་བསྐྱེལ་	страдание
ཚོ་འདི་	эта жизнь
སྐྱེ་བ་སྤྱི་མ་	будущая жизнь
སྐྱེ་བ་སྐོ་མ་	прошлая жизнь
སྐྱེ་བ་ད་ལྟ་བ་	эта жизнь
དབྱིབས་	форма
ལ་དོག་	цвет

གཅིག་	один, единственный
ངུ་མ་	много, многие
ལྷུ་བ་	быстро
མི་ལྷུ་བ་	медленно
ལ་ཁ་	вверх
ལྷུ་ངུ་	вниз
བན་འདོགས་པ་	быть полезным
གནོད་པ་	приносить вред
ཞི་བ་	мир, покой
འབྲུག་པ་	ссора, раздор
དགའ་བ་	счастливый
མི་དགའ་	несчастный
ཟས་	пища
ཟ་བ་	есть
མིག་	глаз
གརྒྱགས་	форма, тело
ན་བ་	ухо
རྩ་	звук, шум

ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་

## Двенадцатичленная цепь зависимого происхождения:

མ་རིག་པ་	неведение
འདུ་བྱེད་	двигатели
ནུམ་ཤེས་	сознание
མིང་གརྒྱགས་	имя и форма
སྐྱེ་མཆོད་	шесть органов чувств
རྟེག་པ་	соприкосновение
ཚོར་བ་	чувство
ཤྲེད་པ་	страсть, жажда
ལེན་པ་	привязанность
སྲིད་པ་	становление
སྐྱེ་བ་	рождение
ག་ཤི་	старость и смерть

## Слова и выражения со значением времени:

སྐར་མ་	минута
ཆུ་ཚོད་	час (астрономический)
ཆུ་ཚོད་	часы, час (при определении времени)
ཆུ་ཚོད་ག་ཚོད་རེད།	сколько времени?
ཆུ་ཚོད་གཉིས་པ་རེད།	два часа.
ཆུ་ཚོད་བཞི་དང་སྐར་མ་ཉི་ཤུ་རེད།	четыре часа двадцать минут.

དྲུགས་པོ་བའི་ཚོས་བཞི།

## Четыре дхармы Гампопы:

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྣོ་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы мой ум и ум всех живых существ обратился к Дхарме!

ཚོས་ལམ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы практика Дхармы стала моим путем!

ལམ་འཁྲུལ་བ་གསལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы путь прояснил заблуждения!

འཁྲུལ་བ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы заблуждения обратились в изначальную мудрость!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Первая часть перечисленных в этом уроке понятий представляет собой антонимические пары, во второй части представлены понятия, находящиеся в обоюдной зависимости. Так как в этом уроке не содержится ни предложений с примерами, ни грамматического материала, мы призываем вас к тому, чтобы вы в процессе изучения этих понятий как можно чаще использовали их в своих диалогах. Вы можете договориться друг с другом о том, чтобы каждый из вас подготовил дополнительно некоторое количество собственных примеров, которые можно раздать остальным учащимся вашей группы, чтобы вы все вместе могли обсудить эти примеры и подкорректировать то, что будет сочтено неправильным. Пусть учеба доставляет вам удовольствие!



## Словарик:

མེད་པའི་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་སྐྱེ་བ་	не-возникший, не-рожденный
དངོས་པོ་	суть, сущность
བསྐྱེད་པ་	совершать, завершать, выполнять
ལྟོ་བའི་སྐྱེ་བ་	то, что должно быть выполнено (т.е. в значении «проверить»)
འདས་པ་	по ту сторону, выходить за
གཞུགས་པ་	форма, тело
ལྡོག་པ་	звук
སྐྱིད་པ་	благозвучный, приятный на слух
མི་སྐྱིད་པ་	неблагозвучный
ཤིང་པོ་	запах
རྩ་པོ་	вкус
ཞིས་པོ་	вкусный
མི་ཞིས་པོ་	невкусный
མངར་པོ་	сладкий
སྐྱེ་བ་	кислый
རྒྱུ་བའི་སྐྱེ་བ་	прикосновение (букв.: осязаемое)
འཇམ་པ་	мягкий, нежный, приятный
རྒྱུ་བའི་སྐྱེ་བ་	грубый, неприятный
སྐྱེ་བ་	свет, блеск; вид, внешность
སྐྱེ་བ་	пустота
ཉེན་མོངས་པ་	омрачения, клеши
ཡི་ཤེས་པ་	изначальная мудрость
མ་འོངས་པ་	будущий
ད་ལྟོ་	настоящий
འདུས་བྱས་པ་	обусловленный
འདུས་མ་བྱས་པ་	необусловленный
རོ་སྐྱེ་བ་	природа, сущность
ལྟོ་སྐྱེ་བ་	вид и способ
དཔྱད་པ་	анализ, исследование
འགོག་པ་	препятствовать, мешать

# Логическая аргументация :

В этом уроке речь пойдет о крайне важной для буддийской философии «системе логических доказательств» и о том, как они находят свое применение в знаменитых философских дебатах. Эта самостоятельная логическая система, представляющая собой отдельную науку, позволяет проникать глубоко в основание природы вещей, если ею овладеть в совершенстве. Однако для этого нужно научиться ориентироваться во множестве типов «логических доказательств», для чего, правда, будет недостаточно ни нашего знания тибетского языка, ни наших гуманитарных знаний. Тем не менее, наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче считает возможным предложить нам в рамках данного учебника возможность ознакомиться с основополагающей структурой такой логической аргументации:

ཚོས་ཅན་

Субъект: Эта категория воспринимает все внутренние и внешние явления как предметы (ཚོས་ཅན་) логического анализа.

སྐྱབ་བྱའི་ཚོས་

Предикат: Эта часть логической аргументации представляет высказывание о субъекте (ཚོས་ཅན་) – качество, которое должно быть доказано.

རྟགས་སམ་གཏན་ཚིགས་

Обоснование: Здесь вводится знак (རྟགས་) или логическое доказательство (གཏན་ཚིགས་)

Субъект логического доказательства может принимать следующие формы:

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཚོས་ཅན།

Субъект – это какой-либо внутренний или внешний предмет.

Предикат логической аргументации может принимать следующую форму:	Обоснование логической аргументации может принимать следующую форму:
ཡང་དག་པར་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	བདག་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Его возникновение не достоверно,	поскольку он не возник из «я».
དོན་དམ་པར་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	གཞན་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не возник из подлинной сущности,	поскольку он не возник из иного.
རང་གི་ངོ་པོས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	གཉིས་ཀ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не возник из своей собственной природы,	поскольку он не возник из этих двух.
གཤིས་ལྷགས་སུ་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	རྒྱ་མེད་བ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не возник из абсолютной реальности,	поскольку он возник не беспричинно.
ཚོང་ལྷགས་སུ་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	རྒྱ་ཡི་དུས་སུ་ཡོད་ནས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не возник из пустотности,	поскольку он не возник на основании времени.
ཡི་ནས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	རྒྱ་ཡི་དུས་སུ་མེད་ནས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не возник изначально,	поскольку он не возник на основании времени.
དང་པོ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	ཡོད་མེད་གཉིས་ཀ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не есть с самого начала возникший, поскольку он не возник на основании времени и не возник на основании времени.	
གཤོད་ནས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	གཉིས་ཀ་དང་བྲལ་བ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Он не есть изначально возникший, поскольку он не возник на основании времени и не возник на основании времени.	

Предикат логического доказательства может меняться, т.е. его выбирают в зависимости от причинной связи, на основании которой можно привести свое логическое доказательство. Логические обоснования бывают трех категорий, в каждой по четыре обоснования, которые обозначены более строгими границами, чем те, какие вы видите в вышеприведенной таблице.

Обоснование логической аргументации может принимать следующую форму:
རྒྱ་གཅིག་གིས་འབྲས་བུ་གཅིག་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Поскольку из одной причины не возникает одно следствие.
རྒྱ་གཅིག་གིས་འབྲས་བུ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Поскольку из одной причины не возникает много следствий.
རྒྱ་དུ་མས་འབྲས་བུ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Поскольку из нескольких причин не возникает нескольких следствий.
རྒྱ་དུ་མས་འབྲས་བུ་གཅིག་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར།
Поскольку из нескольких причин не возникает одно следствие.

Первая из категорий четырех обоснований называется «Ваджрные осколки» རྩོམ་རྩེ་ཟེག་མའི་གཏན་ཚིགས་. Она опровергает предикат путем исследования причины རྩུ་ལ་དབྱུང་ནས་འགོག་པ་. Вторая из категорий четырех обоснований называется «Опровержение бытия и небытия» ཡོད་མེད་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས་, то есть она изучает только следствия возможного процесса возникновения འབྲས་བུ་ལ་དབྱུང་ནས་འགོག་པ་. Третья из категорий логического обоснования называется ལུ་བཞི་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས་ «Аргумент тетралеммы рождения и пресечения» и опровергает истинное бытие всех возможных вещей на основании анализа как их причин, так и их следствий རྩུ་འབྲས་གཉིས་ཀ་ལ་དབྱུང་ནས་འགོག་པ་.

Типичное логическое доказательство имеет, к примеру, следующую форму:

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཚན་ཅན། རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་སྟེ།  
གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པའི་ཕྱིར་ཎ།

Субъекты – все внутренние и внешние предметы; они существуют не сами по себе, так как выходят за пределы природы единства и множественности.

В качестве субъекта в этом логическом доказательстве может выступать любой внутренний или внешний предмет. Примеры для упражнений находятся в словаре. Логическое доказательство может звучать так:

གཟུགས་མངོས་པོ་ཚོས་ཅན། རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་སྟེ།  
གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པའི་ཕྱིར་ཎ།

Субъект – красивые формы; они не существуют сами по себе, так как выходят за пределы природы единства и множественности.

Или:

འཁོར་བ་ཚོས་ཅན། རང་གི་ངོ་ཕོས་སྐྱེས་བ་མེད་དེ།  
རྩུ་ཡི་དུས་སུ་ཡོད་ནས་ཡང་དག་པར་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཎ།

Объект – сансара; она не может возникнуть из своей собственной сущности, так как нельзя возникнуть, существуя на основании времени.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Пусть вас не шокирует то, что такая необъятная тема (а на изучение буддийской логики у тибетских ученых уходят, как правило, многие годы, пока они не достигнут удовлетворительного уровня в постижении этого предмета) втиснута в один-единственный короткий урок, а также не позволяйте себе упасть духом при соприкосновении со столь экзотичным для вас способом рассуждения! От вас требуется только ознакомиться с некоторыми основополагающими понятиями буддийской логики. Попробуйте осмыслить структуру этих силлогизмов и проговаривайте во время диалогов в своей группе сформулированные специально для учебных целей примеры логической аргументации. Логика – важная составляющая всех дисциплин, которые имеют дело с познанием того, как на самом деле существуют все вещи. Желаем, чтобы вы получили удовольствие от этого урока, даже если вы испытали некоторое потрясение от соприкосновения с этой темой!

## Словарик:

མ་	иллюзия, самообман
རྐྱེན་	причина, основание
སྐྱེན་	условие, предпосылка
གར་ཡང་	везде, повсюду
བྱུང་པ་	пронизывать, охватывать
གཟུགས་བརྟན་	отражение, изображение, образ
ཏུས་	кость
མིག་རྒྱ་	мираж
རླུང་	ветер (скр.: Prana)
ཅམ་	только, лишь
མི་ལམ་	мечта, сон
བྲག་ཅ	эхо
འཇིག་བརྟེན་	мир
རྩན་	основа, основание
དྲི་བ་	гандхарва, небесный музыкант
དྲུམ་	много
མིག་འཕྲུལ་	магия, иллюзия
མིག་ཡོར་	обман зрения
འདྲེས་པ་	смешанный
འགག་པ་	прекращать
གྲོག་	молния
མེ་ལོང་	зеркало
སྐད་	момент
རྫོགས་པ་	заканчивать, завершать
ཤིང་མ་	тень, завеса

## Тренировочные предложения:

1. རྐྱེན་རྐྱེན་ཚོགས་པ་ལས་སྣང་བས་མ་ཉ་སྟེ།  
Так как явления возникают из причины и условия, они подобны иллюзии.
2. གར་ཡང་བྱུང་པ་ཚུ་ལྟ་སྟེ།  
Все пронизывают, как лунный свет воду...
3. ས་རུས་མིགས་བྲལ་ཡང་ལུས་སུ་སྣང་བས་གཟུགས་བརྟན་མིག་ཡོར་རམ་གྲིབ་མ་ཉ་སྟེ།  
Пока тело воспринимается таковым, даже если (ཡང་) не имеет мяса, костей и т.д., оно подобно отражению, галлюцинации или тени.
4. སློབ་སྐྱེད་མང་པོ་བྱས་པ་སྐྱེག་རྒྱ་ཉ་སྟེ།  
Множество (མང་པོ་) расходящихся и сходящихся подобно миражу.
5. རླུང་མེས་ཅམ་ལས་བྱུང་པ་མི་ལམ་ཉ་སྟེ།  
Подобно сну возникающее только из праны.
6. སྐྱེན་གང་ལ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་བྲག་ཅ་སྟེ།  
Нигде - ни снаружи, ни внутри не существующее, как эхо.
7. རྩན་དང་བརྟེན་པར་སྣང་བ་དྲི་བའི་གོང་བྱེད་སྟེ།  
Кажущееся основой и опирающимся на него, как город гандхарв.
8. གཉིས་ཡིན་ཀྱང་དུ་མར་སྣང་བ་མིག་འཕྲུལ་སྟེ།  
Кажущееся множеством, хотя являющееся единым, подобно иллюзии.
9. ཁ་དོག་གསལ་ལ་མ་འདྲེས་པ་འཇའ་ཚོན་སྟེ།  
Ясные и при этом несмешанные цвета, подобно радуге.

10. ལྷན་ཅིག་གི་སྐྱང་བཞིན་འགག་བ་སློག་ཏུ་བྱུང།

Подобно молнии, возникает и исчезает в тот же момент.

11. ལོལ་གྱིས་རང་ཤར་བས་ཚུ་ལས་ཚུ་བྱར་དོལ་བ་ཏུ་བྱུང།

Поскольку неожиданно и самопроизвольно возникают, подобны пузырькам воздуха, поднимающимся на поверхность воды.

12. ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་ཅིག་ཅར་རྫོགས་པ་མེ་ལོང་གི་གཟུགས་བརྟན་ཏུ་བྱུང།

Главные и второстепенные члены тела (ཉིང་ལག་) совершенны вместе (одновременно), как (тогда, когда) отражаются в зеркале.

## Грамматика:

В приведенных выше примерах мы имеем дело с полными предложениями, в которых в качестве глагола выступает частица ལོལ་, заменяющая ལེན།, этот глагол согласуется с подразумеваемым существительным (а именно: «все явления»!).

Словосочетание ལྷན་སྐྱང་བས་ в третьем предложении значит «пока тело воспринимается таковым».

Словосочетание ཤང་ལ་ཡང་ значит «где бы ни» или «где-нибудь».

Слог བཞིན་ в десятом примере значит «во время», свидетельствуя об одновременности двух событий или действий.

В последнем примере ཅིག་ཅར་ значит «одновременно, единодушно, вместе».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок предоставляет вам возможность еще раз повторить пройденный материал и попрактиковаться в разговоре по-тибетски. Всегда помните о том, что к изучению тибетского языка надо подходить со всей основательностью, поскольку этот язык предоставляет воистину уникальную возможность открыть для себя сокровище буддийского учения. Если подходить к этому объекту со всей душой, то учеба будет для вас не обременительной ношей, а просто формой духовной практики. Надо высоко ценить усилия, затраченные на изучение тибетского, помогайте другим разобраться в том, что вы сами хорошо знаете, и поддерживайте друг друга. Желаем удачи!

## Словарик:

རྣམ་པ་	форма, вид, часть, образ
གྲག་ཕྱག་	пещера (грот) в скале
དབུག་	уединение, одиночество
གནས་	место, местопребывание, нахождение (также в гл. значении)
རི་ཁྲོད་	обитель отшельника
ཁང་པ་	дом
ནང་	внутри, внутренняя часть
ཚྭ་	крыша
ཚུ་	вершина, верх
ག་ལོ་	по ту сторону, на другой стороне
ལྷ་	частица

## Тренировочные предложения:

1. དགྲག་ཕྱག་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я пойду в пещеру.
2. ཁོང་དབུག་གནས་སུ་ཕྱིན་པ་ཀྱི་རེད།  
Он/она (почт.) уйдут в отшельническую обитель.
3. ཁོང་ཚོ་རི་ཁྲོད་ལ་ཕྱིན་པ་ཀྱི་རེད།  
Они уйдут в горный ритрит.
4. དགྲ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я пойду на юг.
5. ཁོང་རྒྱབ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སོང།  
Он/она (почт.) ушли на запад.
6. དགྲ་དབུག་པར་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я уйду в ритрит.
7. ང་ཚོ་བྱང་ཏུ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Мы пойдем на север.
8. ང་ཁང་པའི་ནང་དུ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я пойду домой.
9. ང་ཁང་པའི་ཚྭ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я заберусь на крышу дома.
10. ང་འོང་ཚུ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я поднимусь на вершину горы.
11. ང་ཚུ་ཡི་ག་ལོ་ཏུ་འགྲོ་གི་ཡིན།  
Я перейду на другой берег реки.

## Грамматика:

В тибетском языке имеются восемь падежей. Первый падеж называется མིང་ཙམ་ (именительный падеж, номинатив), его функция заключается в назывании, именовании предметов, которые не претерпевают изменений в предложении, он не сопровождается какими-либо частицами. Субъект, стоящий в номинативе, употребляется с глаголами ཡིན་ и རེད་, а также с глаголами движения, например «འབྲས་བུ་རྒྱ་ལྗོངས་ལ་བརྟེན་ནོ་» - результаты зависят от причин»; с глаголами, выражающими ненамеренное действие (བྱེད་མེད་ལས་ཚོག་), например «འཁོར་ལོ་འཁོར་རོ་» - колесо вращается»; номинатив также используется в функции прямого дополнения, например «སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཚོས་བསྟན་པ་རེད།» «Будда давал наставления в Учении»; как приложение, например སློབ་བྲལ་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སྟོང་པ་ཉིད་ - Дхармадхату (Сфера реальности) пуста, свободна от ментальных построений». Помимо этого в тибетском языке могут опускаться частицы других падежей, особенно в стихах, из-за чего существительные, стоящие в других падежах, могут формально быть оформлены по типу номинатива.

На второй падеж указывает наличие частиц местного падежа (см. таблицу в конце книги), так называемых частиц

ལ་དོན་. По-тибетски второй падеж называется ལས་སྲུ་བྱ་བའི་རྒྱུ་ (действие, направленное на объект). Он может быть оформлен частицей ལ་ или одной из следующих частиц: ལ་ སྲུ་ ཅུ་ ར་ ཅུ་ ཅུ་ རྩ་ རྩ་ (в зависимости от конечного согласного предшествующего слога); см. также таблицу так называемых правил сандхи в конце книги. Этот падеж используется во всех случаях, когда присутствует указание на место (место назначения, а также место пребывания или место, где совершается то или иное действие); для оформления косвенного дополнения, например «ངས་ཁོང་ལ་ལྗང་སྒྲིག་སྒྲིག་པ་ཡིན།» - я дал ему карандаш». Этот падеж также используется в конструкции с герундием (отглагольным существительным), например «ཀློན་ཚོ་གཤེན་པ་ལ་ཡང་དག་པ་ཉིད་ཡིན།» - то, что не является (=не являющееся) грубыми ментальными построениями, совершенно». Помимо вышеперечисленных у этого падежа есть еще некоторые особые функции:

— наречная функция:

སྒྱུར་དུ་	быстро
བདེན་པར་ཡོད་པ་	существующий в действительности

— для связи прилагательных и глаголов с другими прилагательными, существительными и глаголами:

རྒྱུ་ལྡན་པར་དཀའ་བ་	сложный для понимания
དཀའ་བར་རྒྱུ་ལྡན་པ་	трудновыполнимый
དཔག་ཅུ་མེད་པ་	неизмеримый, неисчислимый
འོད་དུ་འཚོར་བ་	сияющий светом = блестящий
རིང་དུ་གཤོང་བ་	делать длинным = удлинять, растягивать

— для описания свойств или обстоятельств, в значении «как, подобно»:

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་སྣང་བ་	кажущаяся двойственность между восприятием и воспринимаемым
སྨྲ་མོ་འདིས་ཟས་སུ་ཅི་བ།	Чем питается эта тигрица? = Что использует эта тигрица в качестве еды?

— результат действия или процесса:

དུམ་བུར་གཅོད་པ་	разрезать на куски
གསེར་དུ་འགྱུར་བ་	превращаться в золото

— частица, соединяющая два инфинитива:

འགོ་བར་འཇུག་པ་	начинать идти
----------------	---------------

Частицы ལ་ སྲུ་ ཅུ་ ར་ ཅུ་ ཅུ་ རྩ་ རྩ་ также выполняют некоторые не падежные функции: выступают в качестве послелога в сочетании с наречиями, например རྒྱང་ལ་ «внутри, в», བར་དུ་ «до, вплоть до», རིང་ལ་ «в течение, во время», མེད་དུ་ «чтобы»; образуют комбинации с другими частицами, не меняя их значение, например: དེ་སྟོང་བས་ན་ «подобно, соответственно», ལ་བརྟེན་ནས་སྲུ་ «в результате, в зависимости от»; в сочетании с некоторыми глаголами вместо «དང་», например, «སྐྱིང་རྗེས་དང་ལྡན་པ་» - обладающий состраданием». ལ་ может также значить «и, но, между тем, в то время как».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Вы окажете себе большую услугу, если будете добросовестно относиться к изучению падежей тибетского языка; надо, чтобы они накрепко запечатлелись в вашей памяти. Потому что невозможно заниматься переводами, не зная грамматики. Во всех предыдущих уроках вы неоднократно сталкивались с многочисленными примерами употребления двух вышеописанных падежей тибетского языка. Попытайтесь найти их и использовать в своих диалогах! Составьте также свои собственные примеры, стараясь сделать так, чтобы в них встречались все случаи использования этих падежей. Пусть учеба будет вам в радость!

## Словарик:

བྱེད་པ་	делать
བྱས་	сделанное (основа прошедшего времени)
བྱ་	буду, будет делать (основа будущего времени)
ཡང་ག་	я, сам
བདག་མེད་	ошибочность концепции существования «я»
རྟོགས་པ་	понимать, осознать; осуществлять
འཛིན་པ་	держаться, хвататься
བཅད་པ་	резать
མིག་	глаз
གསལ་བ་	ясный
སློབ་པ་	давать, передавать, вручать
བྱམས་པ་	любовь
ཉིང་ངེ་འཛིན་	самадхи (скр.: Samādhi) – медитативная концентрация
ཁོང་ཁྲོ་	гнев, ярость, ненависть
མི་སྐྱུག་པ་	неприятный, отталкивающий
འདོད་ཆགས་	привязанность, страсть
གཞོན་པ་	давить, угнетать. подавлять
དམ་པ་	истинный, святой
ཉམས་ལེན་པ་	практиковать (букв.: брать в опыт)
གྲོལ་པ་	освободить
ངག་	речь, язык
གདམས་ངག་	устное наставление
ཐེ་ཚོམ་	сомнение

## Тренировочные предложения:

1. བདག་མེད་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བདག་འཛིན་བཅད།  
 Привязанность к ложному представлению о существовании личности отсекается высшим знанием о несуществовании «я».
2. མིག་གིས་གཟུགས་གསལ་བར་མཐོང་གི་རེད།  
 Глазами легко увидеть форму (общее заявление в будущем!).
3. སློགས་ལ་ཀུན་གྱིས་སློབ་སློབ་བྱེད་ཀྱི་འདུག།  
 Все ясные умы (букв.: все светлые головы) учатся.
4. དགོ་ཚུན་གྱིས་སློབ་སློབ་སློབ་ཀྱི་རེད།  
 Учитель преподает (буд. вр., поскольку общее высказывание!).
5. སློབ་སྐྱུག་རྣམས་ཀྱིས་སློབ་སློབ་བྱེད་ཀྱི་འདུག།  
 Ученики учатся (букв.: делают учебу).
6. བྱམས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁོང་ཁྲོ་ཞི་གི་རེད།  
 Медитативная концентрация на любви высвобождает гнев (буд.вр.!).
7. མི་སྐྱུག་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་འདོད་ཆགས་མགོ་གཞོན་གྱི་རེད།  
 Медитативная концентрация на неприятном вытесняет (здесь: མགོ་གཞོན་པ་) привязанности (буд.вр.!).
8. དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་གྱིས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལས་གྲོལ་གྱི་རེད།  
 Практикуя истинное Учение, освобождаешься от страданий сансары (буд.вр.!).
9. ལྷ་མའི་གདམས་ངག་གིས་ཐེ་ཚོམ་བཅོད་ཐུབ་ཀྱི་རེད།  
 Благодаря устным наставлениям ламы, есть возможность устранять сомнения (буд.вр.!).
10. དམག་འབྲུག་གིས་འགྲོ་བ་མང་པོར་སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོ་གི་རེད།  
 Война приводит к страданиям многих живых существ.



## Грамматика:

Третий падеж называется བྱིན་པའི་སྐྱོད་ (инструментальный) и выражается посредством частиц གྱིས་ གིས་ གྱིས་ ཡིས་ и суффикса (по-тибетски རྩེས་འཇུག་) ས་, о чем уже вкратце говорилось в третьем уроке в разделе «грамматика» (см. также список правил сандхи, который приводится в приложении). Субъект при глаголах намеренного действия, которые требуют усилий со стороны деятеля, например в предложении, «འོང་གིས་སློབ་བརྟན་ལ་རྩ་གི་འདུག - он смотрит фильм», и субъект при глаголах (ненамеренного действия) со значением восприятия, ощущения, например в предложении, «མོས་བྱ་མང་པོ་མཐོང་སོང་ - она видела много птиц», выступают в сочетании с прямым дополнением, которое необходимо поставить в форму инструментального падежа. Помимо этого сама по себе частица инструменталиса может выступать в значении «посредством, с помощью», например в словосочетании: «བརྩོན་འགྲུས་གྱིས་སྐྱབ་ - совершать посредством страняя»; инструментальный падеж может иметь значение обоснования и мотивировки, например в предложении: «ལས་དགེ་བ་རྣམས་གྱིས་བདེ་འགྲོ་ཐོབ་བོ། - по причине своих добродетельных действий, он обрел благое существование». Еще одна особенность этого падежа заключается в том, что при помощи только одной частицы བས་ выражается сравнительная степень прилагательных, например: «རྩེན་སྐྱོད་བས་གསོད་པ་དན་པར་གསུང། - говорят, что убийство хуже лжи», еще один пример: «འོ་ཁྱོད་བས་མཁས་པ་ཡིན། - он образованнее тебя». Помимо вышеприведенных значений, инструментальный падеж может использоваться еще и для связи наречий с глаголом, например в словосочетании: «རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་པ་ - естественно существующий», а также принимает участие в образовании глагольных конструкций, сочетаясь с основой будущего времени глагола, например в предложении: «ངས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞོན་གྱིས། - я их всех одолею»; правда, подобные конструкции достаточно редки. Частица инструментального падежа может принимать на себя значения союзов, таких как «и, а, но, между тем». В сочетании с определенными глаголами частица инструменталиса может образовывать устойчивые обороты, некоторые из которых приведены ниже:

བདེན་ལྡན་གྱིས་སྟོང་པ་	быть пустым, свободным от реального существования
ལུས་སེམས་གྱི་རྒྱུད་གྱིས་བསྐྱུས་པ་	охватывать непрерывность тела и ума
འདོད་ཆགས་གྱིས་གང་པ་	быть полным желаний, пристрастий, привязанностей
དག་པ་	быть чистым (очищенным) от...
ལུག་པ་	быть богатым
མོངས་པ་	быть лишенным чего-л., страдать из-за отсутствия чего-л.
དབེན་པ་	отсутствовать, удаляться
འཇིགས་པ་	бояться, опасаться
སྐྱུག་པ་	бояться, быть в страхе перед
འདེབས་པ་	бить
དོགས་པ་	сомневаться в

## Некоторые грамматические термины:

གསལ་བྱུང་	буква, согласный звук
བརྗོད་པ་ или ཚིག་སྐྱབ་	предложение
སྐྱབ་ཚིག་	высказывание, словосочетание
སྐབ་རྒྱུད་	слог
ཚིག་	«цэк», точка, разделяющая слоги
དབྱེངས་	гласный звук
ཚིག་	слово
བྱ་ཚིག་	глагол
བྱ་བ་	действие
མིང་གི་བྱུང་ཚིག་	прилагательное
བྱ་བའི་བྱུང་ཚིག་	наречие
སྐྱུལ་ཚིག་	императив, повелительное наклонение
མིང་ཚིག་	существительное
བྱ་བའི་ལུལ་	дополнение
བྱུང་པ་པོ་	подлежащее
ད་ལྟ་བ་	настоящее время

འདས་པ་	прошедшее время
མ་འོངས་པ་	будущее время
གཅིག་ཚིག་	единственное число
མང་ཚིག་	множественное число
དགག་ཚིག་	отрицание
མིང་ཅན་	приложение
དྲི་ཚིག་	вопрос
དྲེ་ཚིག་	указательное местоимение

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Обстоятельно проработайте материал этого урока, выучите все функции третьего падежа, потому что знание этой грамматической темы очень часто будет пригожаться вам во время переводов. Без владения грамматикой вам будет не справиться с письменным тибетским языком! И если вы не хотите в будущем ломать голову над неясностью того, с чем вы столкнетесь в тибетских текстах, чей смысл будет вам непонятен, то занимайтесь прямо сейчас, пока у вас еще есть возможности и время для того, чтобы разобраться во всех тонкостях употребления каждого из восьми падежей тибетского языка. Пусть учеба будет вам в радость!



	Единственное число		Множественное число		
	обычные	почтительные	обычные	Почтительные	
1-е лицо	ང་རང་		ང་རང་ཚོ་		
2-е лицо	ཁྱོད་རང་		ཁྱོད་རང་ཚོ་		
3-е лицо	ཁོ་རང་	མོ་རང་	ཁོ་རང་	མོ་རང་ཚོ་	ཁོ་རང་ཚོ་
			ཚོ་		

Слово «རང་» (сам) в большинстве случаев опускается, кроме тех случаев, когда нужно особенно подчеркнуть, что речь идет о том или ином лице.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот короткий урок может дать вам возможность повторить более сложные пройденные правила грамматики и важные выученные слова и устойчивые словосочетания, которые вы еще не очень твердо усвоили. Каждому члену вашей группы необходимо дополнительное время для того, чтобы освежить в памяти предшествующие уроки и более детально проработать содержащийся в них материал, который вы еще недостаточно поняли. Кроме того, используйте и в дальнейшем все известные вам слова и грамматические формы в своих диалогах! Пусть учеба будет вам в радость!

## Словарик:

འཛོལ་པ་	возникать, появляться; уходить, покидать (наст.вр. и буд.вр.)
ཐོན་པ་	(основа прошедшего времени)
གསེར་	золото
ཆར་	дождь
བབས་པ་	идти (о дожде), падать
ཐོབ་པ་	находить, достигать, добиваться, получать
ཤིང་ཚྲོང་	дерево
ཤིང་ཉིག་	плод, фрукт
སློབ་	учить, преподавать, совет
སློབ་པ་	врач, доктор
ཅ་ཀ་	вещь
མར་	масло
ལྗོ་ཆས་	пища, блюдо
རིག་པ་	осознание, познание, разум, (а также) наука
དབང་	сила, способность; орган чувств
འུ་	просить, обращаться
མཚོགས་	высший

## Тренировочные предложения:

1. ལྔ་མཚོ་ནས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་འཛོལ་གྱི་རེད།  
Различные драгоценности возникают (приходят из) в океане (буд.вр., так как общее высказывание!).
2. ས་འོག་ནས་གསེར་མང་པོ་ཐོན་པ་རེད།  
Из земли добывается много золота.
3. ལྗོ་མ་མཁའ་ལས་ཆར་བབས་གྱི་འདུག།  
С неба падает дождь.
4. སློ་མ་ལས་ཚོས་ཐོབ་གྱི་རེད།  
Учение получают от ламы.
5. ཤིང་ཚྲོང་ལས་ཤིང་ཉིག་སྣ་ཚོགས་འབྲུང་གི་རེད།  
С деревьев добываются различные плоды.
6. དགོ་སྐོར་ལས་སློབ་བྱ་ཐོབ་གྱི་རེད།  
От учителя получают то, что нужно изучать.
7. སློབ་པ་ལས་སློབ་ཐོབ་གྱི་རེད།  
Лекарства получают от врача.
8. ཚོང་ཁང་ནས་ཅ་ཀ་སྣ་ཚོགས་ཐོབ་གྱི་རེད།  
Различные товары можно купить в магазине (букв.: из магазина).
9. འོ་མ་ལས་མར་འབྲུང་གི་རེད།  
Масло получается из молока.
10. ཟུང་ཁང་ནས་ལྗོ་ཆས་སྣ་ཚོགས་ཐོབ་གྱི་རེད།  
В ресторане (букв.: из ресторана) получаешь разные блюда.
11. སློ་མ་ལས་དབང་འུ་སྐྱེ་གསེར་པོ་རེད།  
Важно попросить у ламы (от ламы) посвящение.
12. མིའི་ནང་ནས་སངས་རྒྱལ་མཚོགས་རེད།  
(также значение «среди», «из кого-л.») Будда – высший из людей.
13. མཁས་པ་ལས་རིག་པ་སློབ་ཐུ་དགོས་གྱི་རེད།  
Нужно учиться у (=от) ученого.

# Грамматика:

Пятый падеж འབྱུང་ཁུང་ལྗོང་ལྗོང་ has meaning «происхождение, источник» в самом широком смысле. Передается послелогоми རྣམ་ or ལས་, often translated with the help of the particle «у». «Источник» can mean *возникновение*, for example in the sentence «སྐྱུག་བཟུལ་མི་དགོ་བ་ལས་འབྱུང། - страдание возникает из недобродетельного поведения»; *сравнение*, for example in the collocation «དེ་ལས་ཆེ་བ་ - больше этого (букв.: от этого больше есть); *временную или пространственную протяженность*, for example in the collocation «ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ - от начала времен», «ལྷ་ས་ནས་རྫོ་རྗེ་གདན་ལ་ - из Лхасы в Бодхгаю», or «ས་གཞིས་པ་ནས་བདུན་པའི་བར་དུ་ - со второй по седьмую (ступень Бодхисаттвы)»; *движение в пространстве*, for example in the collocation «སྐྱོད་ནས་བབ་པ་ - упасть с лестницы»; *выбор*, for example in the collocation «གསུམ་པ་འདི་ལས་དང་པོ་ - первый из трех» or «དུད་འགྲོའི་ནང་ནས་སྐང་པོ་ཆེ་དབང་ཆེའོ། - среди зверей самый сильный – слон.»; *отделение, разделение*, for example in the collocation «དབྱ་ལས་སྦྱོར་བ་ - защищать от врагов» or «ཉེས་པ་ཀུན་ལས་འགྲོལ་བ་ - освободиться от всех пороков»; *исключение*, for example in the collocation «ཚུང་ཟད་ལས་མ་བྱས་ - даже самую мелочь не сделал»; *средство, способ*, for example in the collocation «སྔོན་པོ་ལས་ཐོབ་པ་ - приобрел благодаря усилиям»; *основание*, for example in the collocation «དུ་བ་ལས་མེར་ཤེས་ - узнать об огне по дыму»; *цитату из текста*, for example in the sentence «འདུལ་བ་ལས་ ་་་ ་ཅེས་གསུངས་སོ། - в Винае сказано...» or *указывает на составляющий материал*, for example in the collocation «ཕ་གྲུ་ནས་བྱས་པའི་ཁང་བ་ - дом, построенный из кирпича». При сравнении частица འབྱུང་ཁུང་སྐྱོད་ always stands after the object, with which the comparison is made, for example in the sentence «མི་ལས་རྩ་མཁྱོགས་བ་རེད། or རྩ་མི་ལས་མཁྱོགས་བ་རེད། - лошадь быстрее человека».

Both postpositions རྣམ་ and ལས་, however, have other meanings, besides case ones. And precisely: with their help one can turn an adjective into an adverb, for example in the collocation «དངོས་པོ་རྣམས་རེ་རེ་ནས་ - вещи воспринимаются по отдельности» or «ཀུན་ནས་ - совершенно, полностью»; they can be combined with other postpositions, for example in the word «སྤེང་ནས་ - сверху» and «ཁང་པའི་ནང་ནས་ - из дома»; with their help stable collocations are formed, for example «ཀུན་ལས་རྒྱལ་བ་ - победивший всех», «རྒྱ་མཚོ་ལས་སྐོལ་བ་ - пересечь океан»; in the position after the verb in the form of the past or the present time they form combinations, which are translated into Russian by the deep-participle, for example «ཐོས་ནས་ - услышав» or «སྐྱབ་ནས་ - практикуя».

ཁོ་གང་ཡང་ཟ་གི་མི་འདུག  
ང་སུ་ཡང་མཐོང་གི་མི་འདུག  
འདི་རྩ་ནས་ཡག་པོ་མི་འདུག  
འདིའི་སྐོར་ལ་  
དུག་རྒྱུ་  
སོགས་ལ་སོགས་པ་  
རེ་རེ་སོ་སོ་  
དེ་བཞིན་དུ་  
གཅིག་ལ་གཅིག་  
གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་

Он совсем ничего не ест (= он не ест чего-либо).  
Я никого не вижу.  
Это совсем нехорошо!  
что касается этого, относительно этого, говоря об этом  
слишком белый  
и так далее  
каждый, каждый в отдельности  
так же, таким же образом, соответственно  
по одному  
обоюдно, взаимно

## Указания • Рекомендации • Упражнения

In the further course of the week work on the whole grammatical material, concerning the fifth case, work on all cases of its use. Study and check each other, ask questions of each other, examples of use of all learned cases on the basis of the material of the last four lessons and compose your own examples of their use. Work together and for each other, only in this way you will be able to learn Tibetan! Remember, that learning should be with pleasure!

## Словарик:

དོན་	значение, смысл (но также: «высший, подлинный»)
དམ་པ་	святой, высший, подлинный
ཀུན་རྫོབ་	полностью скрытый
འཁྲུལ་པ་	ошибка, заблуждение, иллюзия
ལུས་	тело
སྐྱེ་	тело (почт.)
ཁམས་	мир, сфера, область
འོད་ཁམས་	чистая сфера
གདམས་ངག་	устные наставления
ཡན་ལག་	член
མོར་མོ་	палец
ཚོས་	дхарма, элемент бытия, объект, качество
ངག་	речь
སྐྱིན་པ་	приятный звук
ར་བ་	трансформировать, превращать, изменять
པ་རྒྱལ་པ་	волна
ཉི་མ་	солнце
ཟླ་བ་	луна
སྐར་མ་	звезды
ཟེར་	свет
འོད་ཟེར་	луч света
བསྐྱིལ་	прохладный
བཀའ་	речь, приказ
དྲིན་	добрый, милостивый
ཉམས་	духовный опыт, духовное знание
སྦྱོར་	опыт, вкус, наслаждение
དྲོ་བ་	тепло, жар
ཡོན་ཏན་	качество
གཞི་	основа
རྒྱས་	вещество, материя
རྣམས་པ་	способность, сила, возможность
སྦྱོར་	снаружи, наружный, наружность
ནང་	внутри, внутренний, внутренность
ཡལ་གྱ་	ветка
བན་ཡོན་	польза, выгода
ཚོར་བ་	чувство, ощущение
སྟོང་པ་	пустой, пустота
ཚ་	часть, доля, аспект

## Тренировочные предложения:

1. དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་  
Высшая изначальная истина
2. ཀུན་རྫོབ་གྱི་བདེན་པ་  
Совершенно поверхностная истина (т.е. уровень относительной реальности).

3. འཇུག་པའི་སེམས་  
Заблуждающийся ум.
4. མ་འཇུག་པའི་སེམས་  
Незаблуждающийся ум.
5. ཡང་དག་པའི་ཤེས་རབ་  
Верное высшее аналитическое знание.
6. སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱུ་  
Тело Будды.
7. སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡི་ཤེས་  
Изначальная мудрость Будды.
8. འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་  
Существа обусловленного существования в сансаре.
9. ལྷོགས་བརྩེ་ཡི་ཞིང་ཁམས་  
Чистые сферы десяти направлений.
10. ལྷོགས་བརྩེ་ཡི་སངས་རྒྱལ་  
Будды десяти направлений (традиционно существуют четыре основных направления, четыре дополнительных направления, а также верх и низ).
11. སྐྱ་མའི་གདམས་ངག་  
Устные наставления ламы.
12. ལུས་གྱི་ཡན་ལག་ལྡེ་ཚོགས་  
Различные части тела.
13. ལག་པའི་སོར་མོ་  
Пальцы руки.
14. ལུས་གྱི་མངོས་ཚོས་  
Красивые качества тела.
15. དག་གི་སྒྲན་བ་སྐྱུར་  
Красивые модуляции голоса (букв.: речи).
16. ལྷོ་མཚོའི་བ་ལྷབས་  
Океанские волны.
17. ཉི་མའི་ཚ་ཟེར་  
Жаркие лучи солнца.
18. ལྷོ་བའི་བསིལ་ཟེར་  
Холодные лучи луны.
19. རྣམ་མའི་འོད་ཟེར་  
Лучи света от звезд.
20. བ་མའི་བཀའ་དྲིན་  
Родительское милосердие.
21. རྫོགས་པའི་ཉམས་སྲོལ་  
Медитативный опыт.
22. སྐྱ་མའི་བཀའ་ཚོས་  
Наставления ламы в Учении.
23. ཟུག་གྱི་དྲོ་བ་  
Тепло еды.
24. ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་  
Качества пути.
25. འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་  
Качества плода.
26. གཞིའི་ཡོན་ཏན་  
Качества основы.
27. གཞན་གྱི་ནོར་ཕྱིན་  
Материальное благополучие других.
28. ལྷན་གྱི་ནུས་པ་  
Действенность лекарства.
29. ཁང་པའི་སྤྱི་ནང་  
Внутри и снаружи дома.
30. ཤིང་གི་ཡལ་ག་  
Ветки дерева.



31. ཚོས་ཀྱི་བན་ཡོན་

Польза Учения.

32. འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་

Страдания живых существ.

33. སེམས་ཀྱི་ཚོར་བ་

Умственные ощущения.

34. རྣམ་མཁའའི་སྣོང་ཆ་

Аспект пустоты небес (т.е. пространства).

## Грамматика:

Шестой падеж по-тибетски называется འབྲེལ་སྒྲིག་ (соединительный падеж), который может выражаться при помощи частиц གི་ ཀྱི་ གྱི་ འི་ или ཡི་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Посредством этого падежа выражаются прежде всего грамматические отношения, которые в русском языке передаются *родительным падежом (генитивом)*, как, например, в словосочетании «དུག་ནོན་གྱི་དཔེ་ཆ་» книга учителя»; также это может быть *определение с определяемым словом*, например «དམ་པའི་ཚོས་» - святое Учение»; *соотнесенность* «བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལམ་» - путь просветления»; *источник*, например «སྤྱིན་པའི་བསོད་ནམས་» - заслуга, истекающая из даяния»; *материал*, например «གསེར་གྱི་བུམ་པ་» - золотой сосуд»; и даже все *относительные придаточные предложения*, например «བུམ་པའི་རྩུའི་འཇིག་པ་» - глина, которая является основой сосуда», «རྣལ་འབྱོར་བས་ཚོས་སྤྲུག་པའི་ཡུལ་» - место, на котором йогин практикует Учение», или «ཚོས་སྟོན་པའི་སངས་རྒྱལ་» - Будда, который наставлял в Учении». Кроме всего вышперечисленного འབྲེལ་སྒྲིག་ может ставиться перед другими послелогом, образуя тем самым сложные послелогом и наречные обороты, например «འབགས་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་» - ради святости», «རང་གི་མདུན་དུ་» - рядом с собой» или «ད་ཉེའི་བར་དུ་» - до настоящего момента». Иногда частица འབྲེལ་སྒྲིག་ может также выступать в роли союзов «и, а, но, в то время как» или, стоя в конце предложения после глагола, указывать на будущее время, например в предложении «དེ་དག་ཐམས་ཅད་ངས་ཁྱོད་ལ་སྤྱིན་གྱི།» - все это я тебе отдам», но эта ее функция достаточно редка.

## Словарик:

ནང་ཚན་	подраздел (букв.: внутренняя группа)
སྐབས་	время
ཚེས་	дата, день
ཟླ་བ་	месяц по тибетскому календарю
ལྷོ་ཟླ་བ་	месяц по западному календарю
ཚོགས་འཁོར་	встреча (букв.: круг собрания)
ཚོགས་འདུ་	собрание
ཚུ་ཚོང་	часы, астрономический час
ཚུ་ཚོང་པ་	(в разговорной речи) 12 часов
ལྷན་མོ་	мероприятие, празднество
ཞིག་	один
མཚན་མོ་	ночь
རྡོ་རྗེ་གདན་	Бодхгая (букв.: ваджрное сиденье)
བཀའ་དབང་	посвящение (почт.)
ཚོང་	(вспомогат. глагол) придает значение «возможно, может быть, пожалуй».
འཛམ་གླིང་	Обратите внимание, пишется точно так же, как слово «час»! мир, земля
རྒྱལ་ཁབ་	народ, нация
རན་པ་	(вспомогат. глагол) со знач. «пора, настало время для»
ཚུགས་པ་	начинать

## Тренировочные предложения:

- ཚེས་བཅོ་ལྔ་ལ་དགོན་པར་ཚོགས་འཁོར་ཡོད་རེད།  
Пятнадцатого числа этого месяца по тиб. календарю в монастыре будет встреча.
- ཚུ་ཚོང་བཅུ་གཉིས་པ་ལ་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ལྷན་མོ་ཚོགས་པ་ཞིག་ཡོད་རེད།  
В двенадцать часов в городе начнется большое мероприятие.
- མཚན་མོ་ཚུ་ཚོང་པར་ཟེའུ་ལ་སྐྱ་གར་ཡག་པོ་ཞིག་ཡོད་རེད།  
В ресторане в двенадцать часов (ཚུ་ཚོང་པ་) ночи начнется хорошее музыкальное выступление.
- ཟླ་བ་དང་པོའི་ཚེས་བཅུ་ལ་རྡོ་རྗེ་གདན་ལ་བཀའ་ཚོས་ཡོད་རེད།  
В пятнадцатый день первого месяца в Бодхгае будут даваться наставления в Учении.
- དེ་རིང་དགོན་པར་བཀའ་དབང་ཡོད་ཚོང་འདུག།  
Возможно, сегодня в монастыре будут посвящения.
- སང་ཉིན་ལྷ་སར་ཚོགས་འདུ་ཚོགས་པ་ཞིག་ཡོད་རེད།  
Завтра в Лхасе будет большое собрание.
- སྟོ་ཟླ་གཅིག་གི་ཚེས་བཅུ་བདུན་ལ་དམག་འབྲུག་ཚུགས་པ་རེད།  
Семнадцатого января началась война.
- སྟོ་ཟླ་བ་བཅུ་གཉིས་ཚེས་གཅིག་ནས་བཞི་པའི་ཚེས་སུ་མ་ཚུ་  
བར་མར་པའི་སྐྱ་སྐྱར་སྐོབ་ལྷན་པོ་ཚོགས་ཀྱི་རེད།  
С первого числа одиннадцатого месяца по тридцатое число четвертого месяца следующего года будет строиться Институт переводчиков Марпы.
- ཟླ་བ་འདིའི་ཚེས་བཅུ་དུ་ལ་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་ཚོགས་རན་པ་རེད།  
Восьмого числа этого месяца начало заседаний ООН (ООН букв.: нации мира).

## Грамматика:

Тибетский календарь существенно отличается от западного календаря. По тибетской традиции год состоит из трехсот шестидесяти дней, которые относятся к двенадцати лунным месяцам, по тридцать дней в каждом.

Тибетский новый год, как правило, выпадает на конец февраля - начало марта по западному календарю. Соответственно и названия месяцев в тибетском языке звучат следующим образом:

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་	первый месяц западного календаря
ལྷན་པོ་གཉིས་པ་	второй месяц западного календаря
ལྷན་པོ་གསུམ་པ་	третий месяц западного календаря
	и т.д.

соответственно:

ལྷན་པོ་དང་པོ་	одиннадцатый месяц тибетского календаря
ལྷན་པོ་གཉིས་པ་	двенадцатый месяц тибетского календаря

Так же как и китайская, тибетская система летосчисления знакома с двенадцатилетним циклом, в котором каждый год соотносён с одним из двенадцати животных, а именно:

ལྱེ་བ་	мышь
ལྔ་པ་	бык
རྩལ་གྱི་ལྷན་པོ་	тигр
ལྔ་པ་	заяц
འབྲུག་གི་ལྷན་པོ་	дракон
ལྷན་པོ་	змея
རྩལ་གྱི་ལྷན་པོ་	лошадь
ལྱེ་བ་	овца
ལྷན་པོ་	обезьяна
ལྷན་པོ་	птица
ལྷན་པོ་	собака
སྐྱེ་བ་	свинья

Помимо этого каждый год из этих двенадцати лет соотносён с одним из пяти элементов, соответственно каждый год из ста двадцати лет может быть совершенно определенно охарактеризован, а в дополнение к уже обозначенным свойствам каждый год может быть также либо мужской, либо женский:

ལྗང་པ་	дерево
མ་	огонь
ས་	земля
རྩལ་གྱི་ལྷན་པོ་	железо
ལྷན་པོ་	вода

В соответствии с этим 1998/99 год (по февраль 1999) и последующие годы могут быть охарактеризованы следующим образом:

год	элемент	пол	животное
1998/99	ས་	མོ་	ལྔ་པ་
1999/2000	རྩལ་གྱི་ལྷན་པོ་	སྐྱེ་བ་	འབྲུག་གི་ལྷན་པོ་
2000/2001	རྩལ་གྱི་ལྷན་པོ་	མོ་	ལྷན་པོ་
2001/2002	ལྷན་པོ་	སྐྱེ་བ་	རྩལ་གྱི་ལྷན་པོ་
2002/2003	ལྷན་པོ་	མོ་	ལྱེ་བ་
2003/2004	ལྗང་པ་	སྐྱེ་བ་	ལྷན་པོ་

Описание времени в тибетском языке строится следующим образом: месяцам присваивается порядковый номер - དང་པོ་ - первый, གཉིས་པ་ - второй и т.д.; дни месяца перечисляются с помощью количественных числительных - གཅིག་ - один, གཉིས་ - два и т.д.; для количества часов используются также порядковые числительные དང་པོ་ - первый, གཉིས་པ་ - второй и т.д. Соответственно будет «ལྷན་པོ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་» - в пять часов», а «ལྷན་པོ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་» - первое мая». Фраза «ལྷན་པོ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་» переводится «Сколько времени?». Слово ལྷན་པོ་ значит «минута». དེ་རིང་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ - «Какое сегодня число (по тибетскому календарю)?» - དེ་རིང་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ - «Сегодня четырнадцатое число».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Еще три маленьких урока – и вы во всех деталях овладеете всеми восемью падежами тибетского языка. Учите правила наизусть, читайте примеры к ним вслух, устраивайте друг другу опрос по пройденным темам и занимайтесь переводом как с тибетского на русский, так и с русского на тибетский; где нужно, поправляйте друг друга, но делайте это корректно! Пока вы предупредительны друг с другом, никто из членов вашей группы по изучению языка не потеряет удовольствия, получаемого от учебы!

## Словарик:

རྩིན་	базис, основание, основа, опора
གནས་	место, пребывание, пребывать, находиться
དབྱིངས་	пространство, сфера, протяжение
གཟའ་	планета
གཟའ་ལྗངས་	планета
ཚོམ་	роща
ནགས་ཚོམ་	лес
ཇུ་	группа
ལྡན་པོ་	дурак, глупец
སྐྱེ་མེད་	нерожденный
འཆར་	возникать, подниматься, вставать
འཆར་སློབ་	мысли, идеи, представления (букв.: в голову пришедшее)
དངུལ་འཁོར་	мандала
ལྷ་	божество
ཕུག་	рука (почт.)
མཚན་	знак, метка
ཕུག་མཚན་	свойство, признак, атрибут
ལུང་མེད་	женщина
རྒྱན་ཆ་	украшение, наряд
ཚིང་ཆས་	игрушка
གཤམ་	натура, нрав, характер
དབང་པོ་	способность, орган чувств
རྣམ་པ་	категория, род, класс
འཛིན་པ་	хватать, держать
རྒྱལ་ལམ་	понимать, осуществлять
སྐྱོང་རྗེ་	сострадание
དགེ་བ་	добродетель
བསམ་	мысль
བན་པ་	плохой, дурной
བར་ཚད་	препятствие, помеха
ཕྱིན་	щедрость, даяние
བྱིན་རྒྱབས་ །или བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།	прошу благословения!
དམ་ཚིག་	обет (букв.: святое слово)
དངོས་གྲུབ་	совершенство, сверхъестественная способность (букв.: реализация потенциала)
བསོད་ནམས་	духовная заслуга
ལོངས་སྤྱོད་	чувственное наслаждение (особенно еда и питье)
བྱང་སེམས་	бодхичитта
སྐྱུབ་པ་	осуществление; совершать, достигать
ཚོགས་	звено, соединение; шлока, стихотворная строка

## Тренировочные предложения:

1. རྣམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་གཟའ་ལྗངས་ལྡེ་ཚོགས་ཡོད།

В небесной сфере есть множество планет.

2. ལྷ་མཚོའི་ནང་དུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В океане есть разные драгоценности.
3. རྣམས་ཚེས་ཆེན་པོར་མེ་ཏྲག་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В больших лесах есть разные цветы.
4. ཆོས་མཉམས་ཆེན་པོར་མཁའ་ལས་སྤྱན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В больших монастырских центрах есть как ученые, так и глупцы.
5. འཁོར་བ་འདི་ལ་བདེ་སྲུག་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В колесе сансары есть различные радости и страдания.
6. ལྷུང་འདས་ཆེན་པོར་ཞི་བདེ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В большой нирване (состояние по ту сторону бытия) есть различные состояния спокойствия и радости.
7. སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཡོན་ཏན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У Будд есть различные качества.
8. རློ་མེད་སེམས་ལ་འཆར་སློ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В нерожденном уме возникают различные мысли.
9. དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ལ་ཕྱག་མཚན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У божества мандалы на руках есть разные знаки.
10. ལུང་མེད་རྣམས་ལ་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У женщин есть различные драгоценности.
11. བྱིས་བ་རྣམས་ལ་ཚེད་ཆས་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У детей есть различные игрушки.
12. བདེ་བ་རང་གི་སེམས་ལ་ཡོད།  
Счастье находится в собственном уме.
13. ཞི་བ་སེམས་ཀྱི་གཤམ་ལ་ཡོད།  
В природе ума присутствует покой.
14. རྣམ་མཁའ་རང་འདྲ་དང་སྤྱིན་ཡང་ཡོད།  
На небе также бывают облака и радуга.
15. ལུས་ལ་དབང་པོ་རྣམ་ཅུ་ཡོད།  
У тела есть пять органов чувств.
16. བདག་འཛིན་ཅན་ལ་སྲུག་བསྐྱེལ་ཡོད།  
У тех, кто держится за свое «я», присутствует страдание.
17. བདག་མེད་ཉོགས་ན་ཞི་བ་ཡོད།  
Когда устраняется привязанность к «я», наступает спокойствие.
18. རློང་རྗེ་ཅན་ལ་དགོ་ཆེན་ཡོད།  
У тех, кто обладает состраданием, присутствует добродетель.
19. བསམ་ངན་ཅན་ལ་བར་ཚད་ཡོད།  
У тех, у кого есть дурные мысли, есть препятствия.
20. དད་པ་ཅན་ལ་བྱིན་རླབས་ཡོད།  
У кого есть доверие, тот обретает благословение.
21. བསོད་ནམས་ཅན་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཡོད།  
У того, у кого есть духовные заслуги, появляется и материальный достаток.
22. དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་ཡོད།  
Тот, кто держит обеты (скр.: Samaya), обретает сиддхи.
23. རློང་རྗེ་ཅན་ལ་བྱང་སེམས་ཡོད།  
У живых существ, обладающих состраданием, есть бодхичитта.
24. འདི་རྣམས་སྐབ་པའི་ཆོག་ཚོགས་སོ།  
Все вышеперечисленное есть шлоки, относящиеся к практике (འབྲེལ་སྒྲུབ་).

## Грамматика:

В этой главе приведено много примеров того, как в тибетском языке (особенно в стихотворных текстах, где текст разбит на шлоки, а также в текстах философского содержания, где автор исходит из того, что читатель знаком с предметом его рассуждений) часто один или несколько слогов дву- и многосложного слова опускаются; в качестве примера можно привести следующие слова: སྲུག་ вместо སྲུག་བསྐྱེལ་ или ལྷུང་, а также ལྷུང་འདས་ вместо ལྷུང་འདས་འདྲ་པོ་ - нирвана (выход за пределы сансарического бытия). Как видно во втором примере, часто бывает также так, что два слога сливаются в один, когда ལྷུ་ и དན་ переходят в ལྷུང་.

Седьмой падеж по-тибетски называется ཉེན་གནས་ (отношение с местом) и формально выражается посредством

частиц класса ལ་དོན་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Он указывает на *местопребывание*, на *место проживания*, например: «གྲླ་བ་རྣམས་དགོན་པ་ལ་བཞུགས་ཀྱི་རེད། - монахи живут в монастыре»; «དེ་བའི་འདིར་འདུག - книга находится здесь»; на *необходимость*, например: «ང་ལ་དེ་བའི་དགོས། - мне нужна эта книга»; *отношение*, например: «གོང་དུ་བཤད་པ་ལ་ - относительно того, что объяснялось выше», «དང་པོ་ལ་ - что касается первого»; *обладание*, например: «ང་ལ་སྲུང་བ་ཡོད། - у меня есть сосуд», или на время, например: «ཚུ་ཚོ་ད་དུག་པ་ལ་ལང་གི་ཡོད། - я встаю в шесть часов».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Как можно больше упражняйтесь в употреблении изученных падежей! Если какое-то слово осталось для вас непонятным или если вы, к примеру, столкнулись с одним из слогов многосложного слова, мы можем вам посоветовать всегда иметь под рукой словарь, лучше всего, если это будет Тибетско-английский словарь Чандра Даса. Старайтесь самым основательным образом проработать тот материал, который вы недопоняли или где вы не смогли добраться до сути, даже если он вам кажется незначительным или маловажным. Не пренебрегайте групповой работой и пусть учеба будет вам в удовольствие!

## Словарик:

བྱེད་མཁན་	специально, особенно
དེ་ཉིད་	функция, деятельность (букв.: только то)
གཟུང་	держат, считать, брать (прош.вр.); также: воспринимаемое
འཛིན་	держат, считать, брать (наст.вр.); также: воспринимающий
སྤྱང་བ་	чистить, очищать
གཉིས་སྤྱང་བ་	двойственное проявление (букв.: кажущееся двумя)
གཞི་	основание, основа (используется в значении природа Будды)
ཐོས་	освобожденный
རང་	собственный, сам
ཞེན་	желание, стремление, привязанность
གསལ་	становиться явным, ясным
རྟོག་པ་	представление
ཚོགས་	группа, сборище
མ་	земля, место, ступень Бодхисаттвы (скр.: Bhūmi)
བཞག་པ་	ставить, класть, втыкать
དྲངས་	ясный
ཆ་	вид, род, аспект
རང་གིས་	произвольно, спонтанно, само по себе
བབས་པ་	падать, спускаться, сходить вниз
སྤོང་བ་	свободно, расслабленно
བྱུང་	вялость, леность, косность, инерция
ཚོད་	волнение, возбуждение, смятение, беспокойство
བཅོས་པ་	изготавливать, создавать, восстанавливать
དྲག་	быть чистым
ལྷོ་མ་	Тара, освободительница
ཆ་	жизнь, время жизни
གཤམ་	помеха, препятствие
འཇམ་དཔལ་	Манджушри (скр.: Mañjuśrī)
སྦྱོར་བྱེད་པ་	медитировать, осваивать
མོ་གྲོས་	ментальные способности
རབ་ཏུ་	чрезвычайный, совершенный
འཕེལ་བ་	увеличиваться, расти (в числе и количестве)

## Тренировочные предложения:

- གཟུང་འཛིན་སྤྱང་པར་སྤྱང་བས་གཉིས་སྤྱང་གཞི་འཛིན་པའི་སྤོང་བ་  
В пустоте дуализм воспринимающего и воспринимаемого исчезает в изначальной основе (природе Будды).
- རང་ལུས་ལྷོ་མ་གསལ་བས་ཞེན་འཛིན་དེ་ཉིད་སྤོང་བ་  
Посредством восприятия своего собственного тела телом божества осовобождаешься от привязанности к своему собственному телу.
- རྟོག་ཚོགས་རང་མཁན་བཞག་པས་དྲངས་ཆ་རང་གིས་སྤོང་བ་  
Посредством того, что все вещи встанут на свои места (когда все вещи видятся такими, какие они есть на самом деле), самопроизвольно возникает (སྤོང་བ་) ясность.
- རང་བབས་སྤོང་བར་བཞག་པས་བྱིང་ཚོད་རང་མཁན་སྤོང་བ་  
Посредством того, что естественно пребываешь в расслабленности (букв.: когда расслабленно падаешь в себя самого), то самопроизвольно освобождаешься от ментальной лености и возбуждения.
- མ་བཅོས་དེ་གར་གནས་པས་བཅོས་མ་དབྱིངས་སྤོང་བ་  
Увеличиваться, расти (в числе и количестве)



Посредством того, что он (ум) там (в своей природе) пребывает, они (мысли) пребывают в чистой сфере без ментальных построений.

6. ལྷོལ་མ་ཚོ་ལྷར་བརྟེན་པས་ཚོ་གོགས་རང་སར་ཞི།

Опираясь на Тару как на божество долголетия (использование буд. вр. для общего высказывания!), освобождаешься от помех долголетию в себе самом.

7. འཇམ་དཔལ་གསལ་བར་བསྐྱེམ་པས་སྒྲོ་གྲོས་རབ་ཏུ་འཕྲེལ།

Посредством ясного созерцания Манджушри приобретаешь выдающиеся интеллектуальные способности.

8. སེམས་ཉིད་དེ་གར་བཞག་པས་སྤོང་རྗེ་རང་གིས་སྐྱེས།

Позволяя уму пребывать там (т.е. в своем естественном состоянии), сможешь естественным путем развить сострадание.

## Грамматика:

Этот особый случай второго падежа рассматривается только сейчас, потому что в примерах к уроку очень часто встречается другой падеж, а именно: инструментальный ('ལྷོལ་མ་' - посредством того, что исчезает...).

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Проработайте словарик к этому уроку, еще раз проверьте себя, насколько хорошо вы помните грамматический материал восемнадцатого урока, с которым мы встречаемся в вышеприведенных примерах с частицей со значением деятеля, освежите свои знания о том, какими свойствами обладает эта частица! Не запутайтесь во многообразии функций частиц тибетской грамматики. На этом практически заканчивается грамматический материал. Когда вы пройдете до конца весь учебник, вы будете знать почти все, что необходимо знать о грамматике тибетского языка. Это произойдет уже совсем скоро! Пусть и дальше вам будет интересно учиться!

## Словарик:

འབྲོད་པ་	звать
འབྲོད་རྒྱ་	частица звательного падежа
རྗེ་བཙུན་	почтенный, уважаемый
འངམ་	мягкий, приятный (при касании)
དབལ་	пышность, великолепие, величие
དབྱུངས་	мелодичный, мелодичное пение
སློབས་པ་	смелость, отвага; находчивость, понятливость
སློལ་བ་	давать, дарить
གསོན་པ་	слушайте! (почт. императив)
འགལ་	противоположный, противоречивый
རྒྱུན་	условие
བར་ཚད་	препятствие, помеха
མཛོད་	действовать, делать (почт.)
དག་	речь
དབང་	сила, способность
དག་དབང་ལྷ་མོ་	Сарасвати
མཁྲིན་པ་	знать (почт.)
ཤེས་པ་	знать
བརྗེད་པ་	забывать
གཟུང་	взятое, схваченное
བཞད་པ་	смех (почт.)
བཞད་པ་དོ་རྗེ་	Миларепа (букв.: смеющаяся ваджра)
ཐོངས་པ་	посылать, отправлять (пр.вр.); здесь: отворачиваться, отказываться
གཏོང་པ་	посылать, отправлять (наст.вр.)
སྙིང་	сердце
ཤོགས་པོ་	друг
ལགས་པར་	хорошо, отлично
སྤང་བ་	проявление
སྒྱུ་མ་	иллюзия, обман
མཐུན་པ་	подходящий, благоприятный, симпатичный
དཔྱད་པ་	исследовать, анализировать
ངང་ཚུལ་	характер, нрав, истинная сущность
མཇེའ་བཤེས་	родственники и друзья

## Тренировочные предложения:

1. གྱེ་གྱེ་རྗེ་བཙུན་འངམ་དབལ་དེངས།  
О, досточтимый Манджушри,  
བདག་ལ་སློབས་སློབས་པ་སློལ།  
дай мне смелость (Твои) умственные способности!
2. གྱེ་གྱེ་འབགས་མ་སློལ་མ་གསོན།  
О святая Тара, услышь меня!  
འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཞིབར་མཛོད།  
пожалуйста, устрани (букв.: усмири) неблагоприятные обстоятельства и препятствия!
3. གྱེ་གྱེ་དག་དབང་ལྷ་མོ་མཁྲིན།

О Сарасвати, подумай обо мне,  
བདག་ལ་མི་བརྗོད་གཟུངས་སྣོལ་ཅིག།

пожалуйста, даруй мне способность не забывать и (в памяти) удерживать!

4. ཀྱེ་ཀྱེ་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་མཁུན།

О Миларепа, подумай обо мне,  
ཚོ་འདི་སྣོ་ཡིས་ཐོངས་བར་ཤོག།

помоги мне отказаться от мыслей, которые направлены только на эту жизнь!

5. ཀྱ་ཡི་སློང་གི་གྲོགས་རྣམས་ལེགས་བར་གསོན།

О дорогие друзья, прислушайтесь хорошенько:

ཚོ་འདིར་མ་ཞེན་འདིར་སྣང་སྲུ་མར་སློམས།

не привязывайтесь к этой жизни, а осваивайте, что все видимое здесь (འདིར་) есть иллюзия.

6. ཀྱ་ཡི་མཐུན་པའི་གྲོགས་རྣམས་ལེགས་བར་དཔྱད།

Эй друзья, хорошо исследуйте:

སྣང་སློང་སྲུ་མའི་ངང་ཚུལ་ཤེས་བར་གྱིས།

знайте, что природа иллюзорных явлений - это видимость и пустота!

7. ཀྱ་ཡི་མཛོའ་བཤེས་གྲོགས་རྣམས་འདིར་གསོན་དང།

Эй родственники и друзья, послушайте-ка:

གསལ་སློང་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཤེས་བར་མཛོད།

знайте, что природа ума – это ясность и пустота!

## Грамматика:

Восьмой падеж по-тибетски называется འབྲོད་སྐྱོད་ (частица обращения). Она может принимать следующие формы: при обращении к вышестоящему лицу используется форма ཀྱེ་ཀྱེ་, при обращении к равному используется частица ཀྱ་ཡི་, а по отношению к нижестоящему или подчиненному лицу используется частица མ་ཡི་.

Глагол མཛོད་པ་ - (почт.) «делать, действовать», сочетаясь с существительным (см. второй пример) и с другими глаголами (см. седьмой пример), образует форму повелительного наклонения, например: འབྲོ་བར་མཛོད། - идите!.

Частица ཅིག་ тоже используется для образования формы повелительного наклонения глаголов, которые при этом обязательно должны быть употреблены с основой императива (см. третий пример).

Частица ཤོག་ может следовать за глаголом и придавать значение: «Пусть...! Да будет...!». Она часто встречается в молитвах. А когда предложение заканчивается частицей ལྟོ་གྱིས།, то может показаться, что это частица инструментального падежа, но на самом деле это основа императива от глагола འབྲོད་པ་ - «делать».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Вот оно и случилось: вы оставили за спиной самое сложное и с настоящего момента уже можете начинать переводить простые тексты с тибетского. Правда, если у вас осталось что-то, что вы не очень тщательно выучили или не слишком старательно в чем-то практиковались, то этот материал скоро забудется. Поэтому через какое-то время вам стоит снова повторить грамматический материал, особенно последние уроки, в которых рассказывается о восьми падежах. Но раз уж вы все-таки смогли продержаться до этого момента, вы уже вряд ли откажетесь от удовольствия заниматься тибетским языком. Пусть ваша дальнейшая учеба приносит вам удовольствие!

## Словарик:

ཉེར་	то же самое, что и ཉི་ལྔ་ཚུ་ - двадцать...
འཛིན་པ་	разрушать, погибать
གཟུགས་	форма, тело
ཚོར་བ་	чувство, ощущение
འདུ་ཤེས་	различение, распознавание (также: «различение при восприятии»)
འདུ་བྱེད་	кармические двигатели
ལྔ་མ་ཤེས་	шесть видов обычного сознания
བྱང་པོ་	так наз. совокупность, скандха (скр.: Skandha)
ལྟ་བུ་	взгляд, точка зрения, смотреть, рассматривать
འཛིན་པ་	придерживаться, держаться за, хватать, понимать
བརྟེན་པ་	опирающийся, базирующийся (форма пр.вр. от རྟེན་པ་)

## Тренировочные предложения:

1. གཟུགས་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བུ།  
Рассмотрение скандхи тела как существующей самостоятельно.
2. ཚོར་བའི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བུ།  
Рассмотрение скандхи чувства как существующей самостоятельно.
3. འདུ་ཤེས་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བུ།  
Рассмотрение скандхи различения как существующей самостоятельно.
4. འདུ་བྱེད་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བུ།  
Рассмотрение скандхи кармических двигателей как существующей самостоятельно.
5. ལྔ་མ་ཤེས་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བུ།  
Рассмотрение скандхи сознания как существующей самостоятельно.
6. བདག་གཟུགས་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает формой.
7. བདག་ཚོར་བ་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает чувствами.
8. བདག་འདུ་ཤེས་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает различением.
9. བདག་འདུ་བྱེད་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает кармическими двигателями.
10. བདག་ལྔ་མ་ཤེས་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает сознанием.
11. གཟུགས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Допускать, что «я» базируется на форме.
12. ཚོར་བ་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Допускать, что «я» базируется на чувстве.
13. འདུ་ཤེས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Допускать, что «я» базируется на различении.
14. འདུ་བྱེད་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Допускать, что «я» базируется на кармических двигателях.
15. ལྔ་མ་ཤེས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Допускать, что «я» базируется на сознании.
16. བདག་ལ་གཟུགས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Воспринимать форму как опирающуюся на «я».
17. བདག་ལ་ཚོར་བ་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Воспринимать чувство как опирающееся на «я».
18. བདག་ལ་འདུ་ཤེས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།  
Воспринимать различение как опирающееся на «я».

19. བདག་ལ་འདུ་བྱེད་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать кармические факторы как опирающиеся на «я».

20. བདག་ལ་རྣམ་ཤེས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать сознание как опирающееся на «я».

## Грамматика:

Здесь впервые представлена частица, которая не несет на себе никаких функций падежа. Речь идет о так называемой частице མཚམས་སྐྱོར་ཚིག་པམ་པོ་, то есть частице, которая устанавливает связь между глаголами, она выступает в формах ཅིང་ ཞིང་ или ཤིང་ (см. таблицу правил сандхи в приложении). Ее функция заключается в том, чтобы указывать на то, что несколько действий происходят одновременно, например: «སྐད་ཆ་བཤད་ཅིང་ལག་བར་གཏོང་བ་» - говорить и жестикулировать», следуют друг за другом, например: «ཤིང་སྐོང་འཛིན་ཅིང་མེ་ཏོག་འཐོག་པ་» - залезть на дерево и сорвать цветы», а также - соединять глаголы с близкими значениями, например: «འདུས་ཞིང་ཚོགས་པ་» - собираться и соединяться».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

С этого урока начинается обсуждение таких частиц, которые не несут на себе падежных функций. Само собой разумеется, что, прежде чем приступать к изучению частиц, не несущих на себе падежные функции, надо сначала четко представлять себе все частицы, имеющие падежные функции. Так что используйте этот короткий урок для того, чтобы еще раз пролистать предыдущие уроки и устранить все сомнения и освежить по мере возможности весь материал, имеющий отношение к падежным частицам. Делайте ваши диалоги более развернутыми и ставьте себе все более и более сложные цели и добивайтесь их. Только так вы сможете научиться переводить с тибетского сложные философские тексты. Учитесь с удовольствием!

## Словарик:

དགར་བ་	отделять, обособлять
འཇུག་	входить, использовать
ཚུལ་	способ, манера
འཇུག་ཚུལ་	использование, употребление
དནུལ་བ་	существа адов
ཡི་དྲུགས་	голодные духи
སྨ་མ་ཡིན་	асуры (букв.: не-боги)
སྐྱིད་	радость, счастье
བསྟན་པ་	обозначать, подчеркивать, отмечать
དལ་བ་	уникальная возможность; досуг, свободное время
འབྱོར་	достижение, получение
ཐོབ་པ་	достигать, добиваться, получать
མངལ་བ་	встречать (почт.)
ཟབ་མོ་	глубокий
བསྟུན་	совершать, практиковать (основа буд.вр. от སྟུན་པ་)
སྔོན་	раньше, выше, впереди
ཐོས་	слышать
བསམ་	размышлять, анализировать
ཅུང་ཟད་	чуть-чуть, немного
བལ་ཆེར་	главным образом, большей частью
རྫོགས་པ་	завершать, совершать
ཞེན་ཆགས་	привязанность
སྤང་	отбрасывать, отказываться (основа буд.вр. от སྤོང་བ་)
བརྩོན་པ་	стремиться, искать, использовать
ཁ་སྐོང་	приложение, добавление, глоток
དཔག་མེད་	неизмеримый, необъятный
གང་ཟག་	личность
རྩ་བ་	корень
གཚོད་པ་	резать, разрезать

## Тренировочные предложения:

ནི་སློབ་དགར་བ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— «Что касается» (ནི) использования частицы подлежащего в качестве обособляющей частицы.

1. དནུལ་བ་ཡི་དྲུགས་དུད་འགོ་གསུམ་ལས་དནུལ་བ་ནི་སྟུག་བསྟན་ཆེ་ཤོས་རེད།

Из троих – существ адов, голодных духов и животных – самое большое страдание (испытывают) существа адов.

2. སྨ་དང་མི་སྨ་མ་ཡིན་གསུམ་ལས་སྨ་ནི་བདེ་སྐྱིད་ཆེ་ཤོས་རེད།

Из троих – богов, людей и асур – боги самые счастливые (досл.: богам самое большое счастье).

བསྟན་པ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— «Относительно» (ནི) использования частицы подлежащего в качестве выделяющей частицы.

3. དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ནི་ཐོབ།

Получить (воплощение) в человеческом теле, (обладающем) восемью уникальными возможностями и десятью достижениями.

4. མཚན་ལྡན་གྱི་སློབ་དང་ནི་མངལ།

- Я встретился с ламой, обладающим достоинствами.
5. ཟུང་མེད་ཀྱི་གདམས་པ་ལ་ཞུ་བ།  
Я получил от него глубокие наставления,
6. ད་ནི་ཚེས་ཡང་དག་པར་ཞིག་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།  
сейчас я буду практиковать истинное Учение!
7. ཚོ་སྟོན་དམ་པའི་ཚེས་ལ་ཐོས་བསམ་བྱུང་བའི་བྱུས།  
В молодые годы я немного ознакомился со святым Учением и размышлял о нем;
8. ད་ཚེ་ནི་བལ་ཚེར་རྒྱུ་གས་སོང།  
сейчас эта жизнь почти подошла к концу;
9. ད་ནི་ཚེ་འདི་ལ་ཞེན་ཆགས་སྤང་སྟེ་བསྐྱབ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ།  
сейчас я (решил) отбросить привязанность к этой жизни и буду стараться исполнить это!

ཞིག་ལ་སྟོང་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— «Что касается» (ནི) использования частицы подлежащего в качестве «пустой» частицы.

10. བྱང་རྒྱུ་ལེགས་དང་ལྡན་པས་ནི།  
Когда есть Бодхичитта,
11. གཞན་དོན་དཔག་མེད་བསྐྱབ་པར་བྱས།  
то способен приносить другим неизмеримую пользу.
12. གང་ཟག་བདག་མེད་རྟོགས་པས་ནི།  
Когда понимаешь, что индивидуальное «я» не существует,
13. བདག་འཛིན་རྩ་བ་གཙོད་པར་བྱས།། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ།  
то способен отсечь корни привязанности к «я». – Так сказано.

## Грамматика:

Частица подлежащего ཅི་ выделяет, как можно легко понять из вышеприведенных примеров, либо подлежащее, то есть субъект высказывания, либо выполняет роль «пустого» слога в стихах.

Слог བྱའོ་ в конце предложения значит «я сделаю, я буду делать» и особенно подчеркивает описываемое в предложении действие.

Выражение ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ་ буквально значит: «таким образом» и обычно выполняет роль кавычек, замыкающих цитату.

## Рекомендации по разбору тибетских предложений:

Перво-наперво следует узнать значение каждого отдельного слога. Затем следует проверить, какие из стоящих рядом двух или более слогов могут оказаться компонентами дву- или многосложного слова. При этом обязательно следует принимать во внимание то, что у многих слов есть несколько разных значений (см. словарь), и одновременно с этим проверить, какие из этих слов могут выступать в роли существительного, глагола, а также и существительного, и глагола, и наречия, и т.д. И сразу же следует установить все возможные значения различных элементов в составе предложения.

Следующим шагом будет выявление всех частиц, присутствующих в предложении, и определение их значений, а также для большей наглядности стоит их выделить каким-нибудь способом. В случае с частицами инструментального падежа сначала надо точно установить, является ли предшествующее ей слово существительным или глаголом. Для определения части речи нужного слова можно сначала посмотреть, соединяется ли это предшествующее слово с другим словом частицей генитива; если это так, то очевидно, что в этом случае речь идет о существительном. Если же вы обнаруживаете частицу, которая связывает два глагола, а именно полуконечную частицу (об этих частицах будет рассказано в уроке 33) или соединительную частицу (см. урок 25), следовательно речь идет о глаголе. Так вы сможете определить функцию этой частицы, опираясь на те условия, в которых она находится в составе сложноподчиненного предложения. Частица генитива ставится всегда после существительных и придаточных предложений! Частица класса «la-don» (см. урок 18) почти всегда указывает на стоящее перед ней существительное. Частица, обособляющая подлежащее, всегда точно указывает на тот предмет, о котором говорится в предложении. Конечная частица почти всегда присоединяется к глаголу. Есть ли в данном предложении вопросительная частица? И в заключение: если несколько слов без соединяющих их частиц стоят вместе, это указывает на то, что они являются приложением, а именно скоплением нескольких существительных.

В-третьих, вы должны выяснить, с каким глаголом вы имеете дело: если это переходный глагол, стоит определить относящийся к нему субъект (однако, если он считается очевидным в данном контексте, то он может быть

опущен!). Выясните, есть ли относящиеся к переходному глаголу прямое и косвенное дополнения (и присоединяются частицей «la-don» или без частицы). Выясните, это вопросительное предложение или в этом предложении есть императив. Если в предложении есть вспомогательные глаголы «быть» или «иметь», тогда нужно установить, что есть что в предложении, то есть что к чему приравнивается или кто что имеет.

Вашим четвертым шагом будет рассмотрение структуры предложения, а предложения, как правило, очень длинные и вставлены друг в друга, в таком случае сначала «расцепите» их, а потом уже переводите каждое в отдельности.

И последнее – внимательно и вдумчиво прочитав предложение, опираясь на логику, вы можете догадаться, что действительно хотел сказать автор текста в том или ином месте. Но это умение строить догадки и предположения должно получить боевое крещение в грамматических переводах!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке представлена вторая частица, не несущая на себе падежных функций. Ее употребление не представляет никаких проблем и его легко запомнить. По этой причине в этот урок включена схема, помогающая при разборе тибетского предложения, которая раскрывает особенности того, как следует работать с запутанными и тяжелыми конструкциями, образующими предложение. Вам обязательно пригодятся данные рекомендации, когда вы почувствуете, что вы поставлены в тупик очередной наводящей ужас синтаксической конструкцией. Учитесь концентрироваться и ни в коем случае не пренебрегайте своими занятиями в группе, эти занятия вам совершенно необходимы! Начиная с этого урока учеба будет приносить вам массу удовольствия: тибетский язык начинает открываться вам с новой стороны, его можно описать как «в высшей степени логичный и крайне содержательный». Кто способен вдохновиться Учением, преподанным Буддой, показавшим, как все есть на самом деле, тот никогда уже не сможет расстаться с тибетским языком.



## Словарик:

སྐྱུང་པ་	собирать, связывать, составлять
དོན་	(здесь:) цель
འབྲེད་པ་	разделять, классифицировать; открывать
སེམས་ཅན་	живые существа (букв.: обладающие сознанием)
ཁམས་	область, сфера
འདོད་ཁམས་	сфера желаний
གཞུགས་ཁམས་	сфера форм
གཞུགས་མེད་ཁམས་	сфера не-форм
ཚོད་པ་	дискутировать, вести дебаты
རྟོག་པ་	логика
ཡི་གེ་	письмо
བྲིས་པ་	писать, рисовать
རྟོ་མོ་	картина
ལྷོས་གར་	пение и танцы
འབྲབ་པ་	танцевать, исполнять (на сцене)
ལྷན་	песня
ཕུན་པ་	брат (здесь: петь)
ཚོ་ག་	ритуал
ཚོ་ག་ཐོངས་པ་	исполнять ритуал
ཡི་རྒྱུས་	история
རྒྱུ་ཐར་	жизние, биография, агиографическая литература
ཤོད་པ་	рассказывать
གནས་སྐོར་	паломничество
འཇུག་པ་	просить, выпрашивать
བརྟེན་	опираться, базироваться, основываться, доверяться
འཚེ་ཚེ་	время смерти
འགྲོད་པ་	жалеть, сожалеть

## Тренировочные предложения:

སྐྱུང་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы в соединительном значении:

1. དུམ་ལ་བ་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།  
Существа адов и боги – существа (пребывающие) в сансаре.
2. ཡི་དྲུགས་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།  
Преты (голодные духи) и боги - существа (пребывающие) в сансаре.
3. ཏུང་འགྲོ་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།  
Животные и боги - существа (пребывающие) в сансаре.
4. མི་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།  
Люди и боги - существа (пребывающие) в сансаре.
5. ལྷ་མ་ཡིན་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།  
Асуры (полубоги) и боги - живые существа (пребывающие) в сансаре.

འབྲེད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы в разделительном значении:

6. ཁམས་གསུམ་ནི་འདོད་ཁམས་དང་གཞུགས་ཁམས་གཞུགས་མེད་ཁམས་དང་བཅས་པའོ།

Три сферы бытия - сфера желаний, сфера форм и сфера не-форм.

ལྷོ་མཚན་གྱི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы в значении установления причины:

7. ཚོད་པ་གྱིས་དང་རིག་པ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Дискутируйте и вы поймете, искусны вы в логике или нет!
8. ཡི་གེ་བྲིས་དང་དག་ཚུལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Пишите письма и вы поймете, владеете вы письмом или нет!
9. རི་མོ་བྲིས་དང་རི་མོ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Рисуйте картины и вы поймете, искусны вы в рисунке или нет!
10. རྒྱུ་གར་འབྲུབ་དང་རྒྱུ་གར་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Устраивайте представления с пением и танцами и вы поймете, искусны вы в пении и танце или нет!
11. ལྷ་གཞུག་ལེན་དང་ལྷ་ལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Возьмитесь петь и вы поймете, искусны вы в пении или нет!
12. ཚོག་ཐོངས་དང་ཚོག་ལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Проведите ритуал и вы поймете, искусны вы в проведении ритуала или нет!
13. ལོ་རྒྱུས་ཤོད་དང་ལོ་རྒྱུས་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Расскажите что-нибудь из истории и вы поймете, знаете вы историю или нет!
14. རྣམ་ཐར་ཤོད་དང་རྣམ་ཐར་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།  
Расскажите (чью-нибудь) биографию и вы поймете, знакомы вы с биографиями или нет!

ཚོ་སྐབས་ལ་འཇུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы во временном значении:

15. ཉི་མ་ཤར་བ་དང་གནས་སྐོར་ལ་འགྲོ་ལྷ་བྱའོ།  
Восход солнца и их паломничество одновременны.

གདམས་ངག་ལ་འཇུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы для указания на наставление (мягкий императив):

16. སློབ་སྦྱོང་གྱིས་དང་།  
Учись (གྱིས་ - основа повелительного наклонения от བགྱིད་པ་ «делать, действовать»)!
17. གདམས་ངག་ཞུས་དང་།  
Попроси наставления!
18. སླུ་མ་བརྟེན་དང་།  
Доверься ламе, ...
19. དབེན་པར་སློམས་དང་འཆི་ཚེ་འགྱོད་པ་མེད་པར་འགྱུར་ལྷ་བྱའོ།  
и медитируй в уединении, чтобы не было сожалений в момент смерти (букв.: это подобно отсутствию сожалений в момент смерти)!

## Грамматика:

Сочинительная частица, как правило, стоит между первым и вторым частями перечисления, даже если в перечислении содержится большее количество компонентов, чем два; например: «གསེར་དང་དུལ་ཟངས་» - золото, серебро и медь». Она также может разделять перечисляемые компоненты, например: «འདོད་ཁམས་དང་གཟུགས་ཁམས་དང་གཟུགས་མེད་ཁམས་དང་གསུམ་» - Три (сферы): сфера желаний, сфера форм и сфера не-форм»; образовывать мягкий императив: «ཉོན་དང་» - слушай!» или «ང་གཉིས་འདོད་དང་» - Отпусти нас!»; с ее помощью образуются такие свойственные для тибетского языка конструкции, как: «ཞག་དང་ཞག་» - день за днем». В конце стоит упомянуть следующие глагольные конструкции, образованные с помощью этой частицы: «ལྷོ་དང་བྲལ་བ་» - быть отделенным от, не обладающий чем-л», «ལྷོ་དང་མཐུན་པ་» - быть в согласии с», или «ལྷོ་དང་ཐུན་པ་» - обладающий чем-л.».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Частицы, не имеющие падежных функций, не менее важны, чем падежные частицы; тем более что первые несут на себе такое значение, которое вполне актуально и для европейских языков, а потому они вам знакомы. Вам нужно тщательно проработать и усвоить весь материал, касающийся этих частиц, и использовать свои знания во время

диалогов. Грамматика – это ключ к тибетскому языку! Усехов в учебе!

## Словарик:

ཐ་སྐད་	слово
འདས་མ་ཐག་པ་	прямо за
དཔེ་མེད་	чрезвычайный, исключительный
བསྐབ་བྱ་	совет
བན་པོ་	полезный, нужный
བན་ཐོབ་	польза, выгода
སྐྱོད་པ་	поведение
ཚོས་པ་	буддист, монах, практикующий учение (букв: тот, кто практикует Дхарму)
ལྟོས་	смотри! (повелительное наклонение от ལྟ་ - смотреть, наблюдать)
ཇི་ལྟར་	так же, такой же
ཤོད་པ་	говори! (повелительное наклонение от བཤད་པ་ - говорить)
ལབ་པ་	говорить, разговаривать
གསང་བ་	тайный, скрытый
དམ་པོ་	крепкий, твердый
ཤོག་	иди сюда!
ཕྱིར་པ་	нести, приносить, привозить
ཉེན་ལ་	опасность
དཀའ་ངལ་	трудности, проблемы
གཞོན་པ་	повредить, вредить
ཁོང་ཁྱོ་བ་	разозлиться, разъяриться (букв.: есть гнев)
དང་འགལ་བ་	противоположный, вступать в противоречия
འབྲིད་པ་	вести, сопровождать, идти с кем-л.
རྩོག་གྲ་	проблема
རྣམ་གྲངས་	список, перечень

## Тренировочные предложения:

ཐ་སྐད་འདས་མ་ཐག་པ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Указательная частица ставится сразу за словом, к которому она относится:

1. སྐད་ཚད་ནི་ཤིན་ཏུ་སྐྱོ་པོ་འདུག།  
Та речь очень благозвучная.
2. གདམས་ངག་དེ་ནི་ཉ་ཅང་ཟབ་མོ་རེད།  
То устное наставление очень глубокое.
3. ལས་ཀ་དེ་ནི་ཞེ་དྲག་ཡག་པོ་འདུག།  
Та работа очень хорошая.
4. སློབ་སྦྱོང་དེ་ནི་དཔེ་མེད་ཡག་པོ་འདུག།  
Те исследования чрезвычайно хорошие.
5. སློབ་སྐྱུག་དེ་ཚོ་བརྩོན་འགྲུས་ཚེན་པོ་འདུག།  
Те студенты очень прилежные.
6. བསྐབ་བྱ་དེ་ནི་སེམས་ལ་བན་པོ་བྱུང།  
Тот совет оказался очень полезным для ума.
7. མི་དེ་ཚོའི་སེམས་དང་སྐྱོད་པ་ཡག་པོ་འདུག།  
У тех людей хороший ум и хорошее поведение.
8. ཚོས་པ་དེ་ཚོ་སྐྱོང་རྗེ་ཚེན་པོ་འདུག།  
У тех практикующих (буддизм) сильное сострадание.

གཉེས་པ་རྣམ་གྲངས་གཞན་ཅན་ནི།

— Во второй группе примеров указательная частица употребляется несколько иначе:

9. མི་དེ་ལ་ལྟོས་ཤིག་ཇི་ལྟར་བྱེད།

Посмотри на того человека и делай, как он!

10. དེ་མ་ཤོད་གསང་བ་དམ་པོ་གྱིས།

Не говори об этом, держи это в глубокой тайне!

11. དེ་ལྟར་ཤོག་བན་ཐོག་ཡོང་གི་རེད།

Унеси это, потом пригодится!

12. དེ་མ་བྱེད་ཉེན་ལ་ཆེན་པོ་རེད།

Не делай этого, это очень опасно!

13. དེ་མ་འགྲོ་དཀའ་ངལ་ཆེན་པོ་ཡོང་གི་རེད།

Не ходи туда, иначе будут большие проблемы!

14. དེ་མ་ཟ་ལུས་ལ་གཞོན་གྱི་རེད།

Не ешь это, от этого заболеешь (букв.: это нанесет вред твоему телу)!

15. དེ་མ་ལབ་ཁོང་ཁྲོ་བྱ་གི་རེད།

Не говори этого, иначе вызовешь гнев!

16. དེ་མ་བྱེད་བྲིམས་དང་འགལ་གྱི་རེད།

Не бери это, это будет противозаконно!

17. དེ་མ་འབྲིད་རྣོག་ཁྱ་བཤད་གྱི་རེད།

Не ходи с ним, иначе появятся (букв.: будут говорить) проблемы!

## Грамматика:

Частица ཤིག་ следует за основной настоящего времени тех глаголов, которые не имеют особой формы повелительного наклонения.

Частица ཤོག་, фактически являющаяся формой повелительного наклонения от глагола འོང་བ་ - «приходить», ставится после глагола и придает значение настойчивого приказания, требования, например: «བསྐྱེད་ཤོག་ - привези это» или «ལུས་ཤོག་ - принеси это».

## Словарик:

ཕྱི་	общий
རྟུ་ཏུ་	всегда, постоянно
མཚོག་	высший, лучший
སྐོལ་པ་	освоение, созерцание
སྐོལ་བུ་	личность
དོན་	значение, смысл, цель, польза, функция, деятельность
སྐོལ་པོའི་དོན་ཉིད་	по-настоящему существенный смысл (букв.: смысл или деятельность сути сердца)
གཡེང་བ་	быть нарушенным, расстроеным
ཚེ་གཅིག་	целенаправленный (букв.: имеющий одну вершину)
དུས་མཉམ་	непосредственный
གང་ལྟར་ཤར་ཡང་	«невзирая на происходящее»
ཉིད་	именно, как раз, сам, суфф. –ость, напр. ལྟོང་བ་ཉིད་ - пустотность
ཕྱི་བྱུ་	особенно
བསྐྱེན་པ་	вести, поддерживать, полагаться на
ཚོངས་པ་	омраченность, незнание
ཟད་པ་	утомленный, обессиленный (основа пр.вр. от འཇོང་བ་ утомляться, истощать)
ཟད་པར་	исчерпывающе, все, до конца
འཕེལ་བ་	растить, увеличивать, усиливать
གུས་པ་	уважать
ཉེས་པ་	дурной, порочный, порок
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་	духовный учитель, наставник
མཐའ་	конец, край, предел
མཐར་ཐུག་	конечный, в конце концов (букв.: дошедший до конца)
འབྲས་བུ་	плод, результат

## Тренировочные предложения:

དང་པོ་སྐོལ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Первый вид использования относительного местоимения – в общих высказываниях:

1. གང་ཞིག་རྟུ་ཏུ་བྱམས་དང་སྐོལ་རྗེ་བྱང་རྩལ་སེམས་མཚོག་སྐོལ་བུས་ན།  
Тот, кто постоянно осваивает любящую доброту, сострадание и высшую бодхичитту,
2. གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་སྐོལ་བུ་དེས་ནི་གཞན་དོན་གྱི་ཚེར་གྲུབ་པར་ནུས།  
такая личность способна, как она всегда и делает, приносить большую пользу другим.
3. གང་ཞིག་རྟུ་ཏུ་སྐོལ་པོའི་དོན་ཉིད་གཡེང་མེད་ཚེ་གཅིག་སྐོལ་བུས་ན།  
Если кто-то постоянно целенаправленно, не отклоняясь, созерцает единственно существенный смысл,
4. གང་ལྟར་ཤར་ཡང་ཤར་གྲོལ་དུས་མཉམ་རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ཉིད་དུ་འགྱུར།  
то он, как и должно быть, непосредственно движется к освобождению, то есть накапливает мысли, приводящие к освобождению.

སྐོལ་བུ་ཕྱི་བྱུ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Вид использования относительного местоимения в особых случаях:

5. གང་ཞིག་བསྐྱེན་ན་ཚོངས་པ་ཟད་ཅིང་སློ་གྲོས་འཕེལ་བྱེད་འཇམ་དཔལ་དེངས།  
Манджушри – это тот, кто помогает, если на него положиться, устранить омраченность (основа пр.вр.) и развить интеллект.
6. གང་ལ་གུས་ན་ཉེས་པ་ཟད་ཅིང་ཡོན་ཏན་འཕེལ་བྱེད་དགེ་བའི་བཤེས།  
Духовный друг (=духовный наставник) – это тот, который помогает (=через которого), если относишься к нему

с уважением, устранить пороки и взрастить достоинства.

ལྷོ་སྐོམ་སྤྱོད་པ་གང་དང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་དེ་ནི་གང་ཞིག་ཡིན།

— Вид использования относительного местоимения в вопросе:

7. ལྷོ་སྐོམ་སྤྱོད་པ་གང་དང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་དེ་ནི་གང་ཞིག་ཡིན།

К какому конечному результату приводят воззрения, медитация и поведение?

## Грамматика:

Так называемое относительное местоимение может выступать в нескольких формах: གང་ - «какой, который», གང་ཞིག་ - «какие, те», གང་དག་ - «кто бы ни, кто-нибудь, кто-либо», གང་གི་ - «чей», གང་གིས་ - «кем», གང་དུ་ - «в качестве чего», གང་ནས་ - «откуда», ལྷོ་ - «кто», ཅི་ - «какой, тот, что». Оно выполняет указательную функцию, например: «གང་ཐོབ་པར་བྱ་བ་ - то, чего надо добиться» или: «གང་གི་ཁྱི་གི་བའི་མི་དེ་དུས་སོ། - человек, чья собака умерла, плакал», или: «གང་ལ་དམིགས་པའི་ཚོས་དེ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པའོ། - Учение, о котором размышляешь, - учение Махаяны», или: «སླ་མ་ལ་གང་དུ་བཞུགས་པར་བྱ་བ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཉིད་དོ། - Лама должен восприниматься как сам Будда»; может выполнять функцию вопросительного местоимения, в таком случае в конце предложения не требуется вопросительная частица, например: «སླ་མ་གང་གི་སློབ་མ་ཡིན། - Учеником какого учителя ты являешься?», или: «དབང་ཕྱུག་གང་གིས་འཇིག་རྟེན་བྱས། - Какой бог-творец создал мир?», или «གཞི་གང་ལས་འབྲུལ་པ་འབྱུང། - На основе чего возникает иллюзия?»; в сопровождении частицы ཞིག་ означает «кто-нибудь, кто-то, какой бы ни», например: «བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འགང་ཞིག་ - Любой Бодхисаттва, какой-нибудь Бодхисаттва», или: «སུ་ཞིག་གིས་བྱ་བ་བྱེད་མི་རུས། - Никто (букв. кто бы ни) не может выполнить это задание»; в сопровождении частицы གུང་ означает «кто бы ни», например: «ཁམས་གང་ལ་ཡང་བདེ་བ་བདེན་པ་སྤོང་དུ་མེད་དོ། - Разве не испытают во всех мирах истинное счастье?» или: «དགོ་ཤོན་གང་གིས་ཀྱང་སློབ་སྦྱོང་གནང་བ་དེ་ལ་བན་འདོགས་གང་ཞིག་ཡོད། - Какой бы учитель ни преподавал, все равно будет какая-нибудь польза»; в логической аргументации со множеством причин указывает на первую причину, на основополагающее заявление, например: «ཚོས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན། བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤི། བདག་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་གང་ཞིག་གཞན་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང། གཉིས་ཀ་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང། རྩུ་མེད་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར། - Субъект – все явления – не существует в действительности, так как он, с одной стороны, не возникает из себя самого, а с другой - не возникает из другого, не бывает возникновения из двух и не бывает возникновения без основания.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Обсудите между собой все известные вам грамматические частицы. Обратите внимание на особенности, различия и сходство в их употреблении. При этом вы уже способны говорить бегло. Если представится возможность, чтобы в работе вашей группы принял участие в той или иной мере образованный тибетец, не упускайте ее! Он может навести последний лоск на ваши диалоги. Пусть учеба будет вам в радость!

## Словарик:

གནས་པ་	пребывать, находиться
ལུགས་	способ, образ, вид, обычай, привычка
གནས་ལུགས་	образ жизни, природа
ཞེན་པ་	желание, стремление
ཚྭོན་	ошибка
སྐྱབ་པ་པོ་	практикующий
དགོན་	редкий, труднодостижимый
བརྩམས་པ་	достопочтенный, благородный
ངེས་པར་འབྱུང་བ་	освобождение, отречение, отказ (букв.: окончательное возникновение)
ཡོད་པ་	существование, бытие
ཡོད་པ་པོ་	экзистенциалист, этерналист
བདེ་འགྲོ་	высшие миры
ངན་འགྲོ་	низшие миры
དབྱུ་མ་	мадхьямака
དབྱུ་མ་པ་	мадхьямака (представитель школы мадхьямака)
སྐྱོས་པ་	ментальные построения
འགོག་པ་	прекращать, кончаться
མཚན་	знак, признак, характерная черта, название
འཛིན་པ་	держат, хватать, придерживаться, считать, воспринимать

## Тренировочные предложения:

1. མཁས་པ་མང་ཞེ་གནས་ལུགས་ཤེས་པ་ཉུང།  
Хотя есть много ученых, но мало кто знает о существовании как оно есть.
2. སྐྱབ་པ་པོ་མང་ཡང་ཚེ་འདིར་ཞེན་མེད་ཉུང།  
Хотя есть много практикующих, но лишь немногие лишены страстей в этой жизни.
3. མེད་པ་པོ་ནི་ངན་འགྲོར་འགྲོ།  
Нигилисты отправляются в низшие миры.
4. དབྱུ་མ་པ་ཡིས་སྐྱོས་པ་འགོག།  
Мадхьямаки говорят о прекращении ментальных построений.
5. བརྩམས་པ་མང་ཡང་ངེས་འབྱུང་ཡོད་པ་དཀའ།  
Хотя есть много почитаемых людей, но сложно найти тех, кто действительно освободился из сансары.
6. ཚེས་པ་མང་ཡང་རང་སྐྱོན་མཐོང་བ་དགོན།  
Хотя есть много практикующих Учение, но редки те, кто видит свои собственные ошибки.
7. ཡོད་པ་པོ་ནི་བདེ་འགྲོར་འགྲོ།  
Реалисты отправятся в благие миры.
8. སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་མཚན་འཛིན་འགོག།  
Практикующие прекращают цепляться за определения.
9. དེ་ལྟར་རྒྱ་ཚེར་ཤེས་པར་བྱ།  
Поэтому следует увеличивать знание.



## Словарик:

དགག་	прекращаться, завершаться (основа буд.вр. от དགོག་པ་)
ཡིངས་པ་	отвлекаться, терять сосредоточение, концентрацию
གསང་བ་	скрытый, тайный
ཚོལ་	ищи! (основа повелительного наклонения от འཚོལ་བ་)
རིག་པ་	наука, сознательность
གཤིས་	характер, природа
ལེགས་པར་	хорошо
འཆར་སྐོ་	мысль, представление
ངོ་མཚར་	чудо
བཅོས་	искусственный, ненатуральный
རྣམས་པ་	непринужденный, естественный, простой
འཇོག་པ་	ставить, класть
གནད་	суть, сущность, смысл
གསུངས་	сказал, говорил (о Будде), так сказано (почт.)
མ་ལོན་པ་	безошибочный
ལོན་པུ་	драгоценность, драгоценный камень
དགོངས་	замысел (почт.)
རྟེན་པ་	находить
འགག་	заканчивать, прекращать (основа пр.вр. от འགོགས་པ་)
དགོངས་པ་	замысел (почт.)

## Тренировочные предложения:

- གྲོགས་དག་མ་ཡིངས་སེམས་ཀྱི་གསང་བ་ཚོལ།  
Друзья, ищите секрет ума, не теряющего сосредоточение!
- མ་རྒྱུ་རིག་པའི་གཤིས་ལ་ལེགས་པར་དབྱེད།  
Хорошо исследуйте природу нерожденного сознания!
- མ་འགག་འཆར་སྐོ་འདི་ནི་ངོ་མཚར་ཆེ།  
Эти не натыкающиеся на препятствие мысли – великое чудо.
- མ་བཅོས་རྣམས་པར་འཇོག་པའི་གནད་ཤེས་ན།  
Когда узнаешь сущность истинного, расслабленного, углубленного в себя ума,
- མ་བསྐོམ་པ་ཉིད་སྐོམ་པའི་མཚན་ཏུ་གསུངས།  
то эту не-медитацию осознаешь как высшую медитацию.
- མ་བསམ་སྣོ་ལས་འདས་པའི་དོན་རྟོགས་ན།  
Если известен смысл не-думания, того, что выходит за пределы интеллекта,
- མ་ལོན་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྟེན་པ་ཡིན།  
то отыщешь и безошибочный замысел Победоносного.
- སྟེ་མེད་འགག་མེད་ཡིན་མིན་ལས་འདས་པའི།  
Пребывай на неиллюзорном срединном пути, который
- འབྲུལ་མེད་དབྱུང་མའི་ལམ་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག།  
не рожден и не имеет препятствий, находится за пределами бытия и небытия!

## Грамматика:

Слог དག་ выполняет функцию частицы множественного числа (དག་པ་ значит «чистый»).

Сочетание གྱུར་ཅིག་ - императив, опатив от глагола འགྱུར་བ་ - «становиться, расти, (из)меняться, превращаться» и

может, как в последнем примере, присоединяться к полнозначным глаголам, выполняя вспомогательную функцию.



## Словарик:

ལྷག་མ་	остаток, излишек
བཅས་	связанный, вместе с
བཤད་པ་	рассказывать, объяснять, разъяснять
ཤེས་པ་	знать
ཤོ་བ་	понимать
ཐ་སྟོན་	название, значение, термин, привычное понятие/представление
ཉན་པ་	слушать
དམ་པ་	чистый, истинный, настоящий, святой
འབར་བ་	прыгать, подниматься, взлетать
སྐལ་པ་	лягушка
བརྟལ་	усмиренный, обузданный, контролируемый (основа пр.вр. от འདུལ་བ་)
མང་བ་	прибавлять, увеличивать, усиливать (основа пр. и буд. вр. མངས་)
དགྲ་པོ་	враг
རྩིས་པ་	жареный, сушеный
འཚོག་པ་	обожженный
ཤོ་	пшеница
ནམ་	ячмень
བཀག་	препятствовать, мешать (основа пр.вр. от འགོག་པ་)
བརྒྱུལ་	ограниченный
ཚུ་པོ་	река
མདའ་	стрела
འབང་	бросать, кидать, стрелять (основа пр.вр. от འབོན་པ་)
ཕོག་	бросать, попадать в цель (основа пр.вр. от འཕོག་པ་)
འབྲུ་	семя, зерно
བཏབ་	посеянный, посаженный (основа пр.вр. от འདབས་པ་)
སྐྱེ་བ་	родиться, расти
རྟོན་འབྲེལ་	взаимообусловленное возникновение

## Тренировочные предложения:

1. བཤད་དེ་ཤོ་བ་ཐ་སྟོན་རེད།  
Понять смысл через разъяснение.
2. ཉན་ཏེ་ཤེས་པ་དམ་ཚེས་རེད།  
Понять святое Учение путем слушания.
3. འབར་ཏེ་འགྲོ་བ་སྐལ་པ་རེད།  
Лягушка двигается, прыгая.
4. བརྟལ་ཏེ་མང་བ་དགྲ་པོ་རེད།  
Подавляя, враг крепчает (букв.: возрастает).
5. རྩིས་ཏེ་འཚོག་པ་ཤོ་ནམ་རེད།  
Пшеницу и ячмень, высушив, обжигают.
6. བཀག་སྟེ་བརྒྱུལ་ན་ཚུ་བོ་མཚོ།  
Если запрудить реку, она станет озером.
7. མདའ་འབང་སྟེ་ཕོག་ན་མཁའ་པ་རེད།  
Настоящий мастер, пустив стрелу, попадает в цель.
8. འབྲུ་བཏབ་སྟེ་སྐྱེ་བ་རྟོན་འབྲེལ་རེད།  
Взаимообусловленное возникновение – когда появляется росток из посаженного семени.
9. རོན་བསམ་སྟེ་སློམ་ན་སྲུང་བསྐྱེལ་ཞི།

Если будешь медитировать, размышляя над смыслом, освободишься от страданий.

## Грамматика:

Полуконечные частицы выступают в формах *ཏེ་*, *ལྟེ་* или *དེ་* (см. список правил сандхи в приложении к этой книге). Они могут указывать на *последовательность* во времени, например: «ལོས་ས་བོན་བཏབ་ལྟེ་སྐྱུ་གྲུ་སྐྱེས། - После того, как он посадил семя, появился росток»; *одновременность*, например: «རྒྱང་མ་ལ་བུ་མོ་བདུན་ཡོད་དེ། རབ་རྒྱ་དབུལ་ཕོངས་སོ། - У женщины было семь дочерей, они были очень бедными»; указывают на *причинную связь*, например: «ཁོ་མ་འོངས་ཏེ་ང་ལ་དུལ་མ་ཐོབ། - Раз он не пришел, не получил денег»; противопоставление, например: «ཁྱོད་ལྷོགས་གཅིག་མཐོང་སྟེ། གཉིས་མི་མཐོང། - Ты видишь не обе, а только одну сторону»; или переводятся *деепричастием*, например: «སྤང་དེ་བྱིད་དེ་བྱིམ་དུ་སོང་བོ། - Ведя быка, он шел домой»; наречием, например: «དེ་བཞིན་ཏེ་ - таким образом». Ставится в конце перечисления с последующим разъяснением отдельных пунктов, например: «་་་ དེ་གསུམ་ལྟེ་ ་་་ - «эти три...», или же ставится за тем словом, которое позже будет разъясняться, например: «མི་བཟང་པོ་ལྟེ་གཞན་བན་སྐྱབ་བོ། - Хороший человек, который приносит пользу другим».

## Словарик:

ཐོག་མ་	начало
དབྱེ་བ་	деление, подразделение, классификация
འབྲེད་པ་	отделять, разделять
བྱུ་པ་	сосуд
གསེར་	золото
བྲངས་	медь
ལྷག་	латунь
རྩ་	глиняной
དྲི་བ་	вопрос, спрашивать
པུ་	запах
རྩྭ་	тигр
གཤེག་	леопард
ལའ་བ་	говорить, сказать, рассказывать
མཐའ་	конец, край, предел
བཀའ་	язык, приказ, наставление (почт.)
བཀའ་སླུལ་བ་	сказать, говорить (почт.)
རྩུ་	главная причина, (а также) вещество, материал

## Тренировочные предложения:

དབྱེ་གཞི་ཐོག་མར་བྱས་པའི་དབྱེ་བ་མང་པོ་འབྲེད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Используется для подразделения на много мелких компонентов, в составе целого:

1. བྱུ་པའི་རྩུ་ནི་གསེར་རམ་དུལ་ལམ་བྲངས་སམ་ལྷག་གམ་རྩ་ལས་བྱས་པའོ།

Если говорить о материале сосуда, он может быть сделан из золота, серебра, меди или глины.

སྟུང་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Используется для приведения компонентов к общей основе:

2. བྲངས་སམ་ལྷག་གམ་རྩ་ལས་བྱས་པའི་བྱུ་པའོ།

Сосуд изготавливают из меди, латуни или глины.

དྲི་བའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Используется также для образования вопроса:

Примеры этого значения вы найдете ниже, в составе раздела «Грамматика»!

## Грамматика:

རྩྭ་གམ་གཤེག་	тигр или леопард
མཐའ་འམ་དབུས་	край или центр
ཡོད་དམ་མེད་	бытие или небытие
ཤར་རམ་རྒྱབ་	восток или запад
བཟང་ངམ་ངན་	хороший или плохой
གསལ་ལམ་མ་གསལ་	ясный или неясный
ཡིན་ནམ་མ་ཡིན་	есть или нет
བྱས་སམ་མ་བྱས་	сделанный или несделанный
ལའ་བམ་མ་ལའ་བ་	рассказывает или не рассказывает, говорит или не говорит



## Словарик:

རྫོགས་	совершать, завершать
གཅན་གཟུགས་	хищное, плотоядное животное
འཇུག་པ་	просить, спрашивать
གསུང་པ་	слушать
ས་བོན་	семя
ཕྱི་	раньше, прежде
ཕྱི་དུ་	раньше, до
ཕྱི་འགྲོ་	введение, подготовка
ཕྱི་འདུག་	предлог
གཤམ་	Гэсэр (герой тибетского эпоса, царь, побеждавший в битвах)
མཚན་ཆ་	оружие
མདའ་	стрела

## Тренировочные предложения:

1. གཅན་གཟུགས་འདི་ནི་སྐྱུ་གཤམ་གོ།  
Это плотоядное животное – тигр (букв.: Что касается этого плотоядного животного, это тигр).
2. མི་འདི་ནི་སེམས་བཟང་དོ།  
У этого человека хороший ум (досл.: Что касается этого человека, у него хороший ум).
3. དབུ་པར་ཚོས་བཤད་དོ།  
Он наставляет в Учении в уединенном месте.
4. ང་ཚོས་འཇུག་པ་ཁོང་གིས་གསུང་ནོ།  
Он внимательно выслушивает наши просьбы (букв.: то, о чем мы просим).
5. མི་ཉོག་གི་ས་བོན་བཟང་བོ།  
Он сажает семена цветов.
6. ངས་ཉེ་ལུ་ཚོས་བསམ་མོ།  
Я всегда размышляю над Учением.
7. ཕྱི་གཤམ་གྱི་དུས་སུ་མཚན་ཆ་མདའ་ལོ།  
Раньше, во времена Гэсэра, оружием были стрелы.
8. ད་ལྟ་ཉི་མ་ཤར་བོ།  
Сейчас встает солнце.
9. འོད་གྲང་གསལ་ལོ།  
Свет ясный.
10. ཁོང་གིས་རོགས་རམ་བྱས་སོ།  
Он помогал.
11. བདེ་བར་གྱུར་རོ་ལྟ་བུ་ལོ།  
Обрел счастье – вот так сказано.

## Грамматика:

Конечная частица རྫོགས་ཚུགས་པ་ имеет форму ་པོ།. Она присоединяется к конечному согласному, дублирует его, тем самым образуя новый слог с огласовкой «о», который и является конечной частицей. Ее функция сравнима с функцией точки, которая ставится после глагола, например: «ང་བསྐྱེད་པས་སོ། - Я пришел», используется вместо глагола ཡིན་, используется также в случае, если глагол отсутствует, например: «འདི་དམར་པོ་ལོ། - Это красное», может прибавляться непосредственно к падежной частице, например: «ཀླུ་བརྟགས་རང་གི་མཚན་ཉིད་དོ་བོ་ཉིད་མེད་པས་སོ། - Это так, потому что нет названия для обозначения отсутствия бытия». Или: «ཡང་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ཡུལ་ཅན་ལས་སོ། - Исходя из того, что совершенная мудрость – субъект абсолютной реальности».



## Указания • Рекомендации • Упражнения

Работайте с примерами и грамматическими упражнениями, переводя слог за слогом. Вы должны научиться, не задумываясь, различать все грамматические частицы, без усилий вспоминать их значения и то, как они используются, уметь переводить предложения из урока, не задерживаясь и не пытаясь натужно припомнить, что же это за частица и что она значит. Если вы работаете добросовестно, то уже скоро вы сможете овладеть тибетским настолько, что сможете слушать наставления Ринпоче. Приятной учебы!

## Словарик:

སངས་རྒྱལ་	Будда
ཚོས་	Учение Будды, дхарма
དགེ་འདུན་	Община, Сангха
ལྷ་མ་	лама
ལྷ་ན་མེད་པ་	высший, несравненный
དཔག་ཏུ་མེད་པ་	неизмеримый, беспредельный
ཡི་དམ་	йидам (образ Будды, на который опираешься во время медитации)
མཁའ་འགྲོ་	дакини (произносится khandro)
ཚོས་སྐྱོང་	защитник (Учения)
སྐྱབས་	прибежище
ཡོན་ཏན་	качество, достоинство
བན་ཡོན་	польза
གུས་པ་	почтение, уважение
དད་	доверие, вера
མ་དྲད་	не доверять, не верить
མཚོད་པ་	делать подношение, жертвовать
ཤེས་པ་	осознание
རབ་	лучший, высший
ཤེས་རབ་	высшее аналитическое знание, мудрость
ཚོས་སྐད་	язык Учения (на котором излагаются понятия философии буддизма)
བལ་སྐད་	разговорный язык, повседневный язык
སྤྱོད་མོང་	обычный, рядовой
དངོས་གྲུབ་	сверхъестественные способности (siddhi)
གྲུབ་ཐོབ་	сиддха
གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོ་	махасиддха, великий сиддха (mahasiddha)
མཁས་གྲུབ་	тот, кто является и ученым и святым
ཚོ་ག་	высшее осуществление

## Тренировочные предложения:

1. སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡིན།  
Будда – наивысшее прибежище.
2. ཚོས་ནི་སྐྱབས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡིན།  
Дхарма (Учение) – наивысшее прибежище.
3. དགེ་འདུན་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡོད་རེད།  
Сангха обладает наивысшими качествами.
4. ལྷ་མ་ལ་གུས་ན་བན་ཡོན་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡོད།  
Если доверяешься ламе, это приносит наивысшую пользу.
5. ཡི་དམ་ལ་མཚོད་ན་བན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།  
Если делаешь подношение йидаму, это приносит неизмеримую пользу.
6. མཁའ་འགྲོ་ལ་རྣམ་པ་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡོད།  
Дакини обладают наивысшими способностями.
7. ཚོས་སྐྱོང་ལ་རྣམ་པ་ཆེན་པོ་འདུག།  
Дхармапалы (защитники Учения) обладают большими силами.
8. ཡི་དམ་ལ་མ་མཚོད་ན་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གི་མ་རེད།  
Кто не приносит жертву йидаму, у того не появятся сиддхи.
9. སངས་རྒྱལ་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

- С почтением преклоняюсь перед Буддой.
10. ལྷ་མ་འདི་ཚོས་ལ་དང་བ་ཚེན་བོ་རེད།  
У этого ламы большое доверие к Учению.
11. ཁོང་གིས་ཚོས་ཡག་པོ་ཤིས་ཀྱི་འདུག  
Он (почт.) знает много об Учении.
12. མོས་སྤྲུག་ལ་ཤིས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཤིས་ཀྱི་འདུག  
Некоторые ученики знают о достоинствах Будды.
13. ངའི་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ལགས་ཚོས་ལ་ཤིན་ཏུ་དགའ་བོ་ཡིད།  
Мой отец и моя мать очень любят Учение.

## Краткое обобщение:

Со следующего урока начинается вторая часть данного учебника, содержание которой в основном имеет отношение к Дхарме, или буддийской философии. Большое значение придается тому, чтобы преподать ученикам терминологию, относящуюся к буддийскому учению, а также продемонстрировать им буддийский взгляд на мир. Ради такого случая можно еще раз упомянуть то, что за очень небольшим исключением все тибетские тексты – тексты по буддизму! За исключением текстов нескольких политических договоров между Китаем и Тибетом, а также современных школьных учебников и рассказов, опубликованных за последние тридцать лет в период китайской оккупации, другой светской литературы на тибетском языке почти нет, потому что за пределами монастырей никогда не было людей, умевших читать и писать! Изысканный язык и письменность появились исключительно с той целью, чтобы сделать возможными переводы буддийского канона с языков Древней Индии на тибетский. Вот такое влияние на тибетский язык оказало соприкосновение с буддийской культурой! Дхарма – Учение, в котором разъясняется то, как на самом деле все существует, передается средствами тибетского языка настолько безупречно, что ни один из ныне существующих языков, на который переводятся тексты Учения, не может похвастаться тем, что он настолько же разработан для восприятия подобной информации. Пусть учеба и ваши старания приносят вам радость!

## Словарик:

བཀའ་	слово (как правило, Будды)
རྒྱུ་	знак, символ
བཀའ་རྒྱུ་	слова, которые передают речь Будды
བཀའ་རྒྱུ་	линия передачи
ཀར་མ་བཀའ་རྒྱུ་	школа Карма Кагью тибетского буддизма
བཀའ་གདམས་པ་	школа Кадампа (реформированная школа, на базе которой возникла школа Гелуг)
ཕྱག་རྒྱ་	печать, мудра
ཐར་པ་	освобождение
སྤང་འདས་	нирвана (краткая форма от སྤང་འདས་ལས་འདས་པ་)
མི་རྒྱུ་པ་	непостоянство
འདུས་བྱས་	обусловленность, обуславливать
ཟག་བཅས་	грязь, загрязнение
ཀུན་ཉོན་	полный скверн, омрачений (краткая форма от ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ )
བྱང་བ་	полностью очищенный, чистый
རྣམ་བྱང་	очищение, освобождение (краткая форма от རྣམ་པར་བྱང་པ་)
འབའ་ཞིག་	только
གཏན་དུ་	всегда, обычно, постоянно
མི་གཡོ་བ་	недвижимый, недвижущийся
དམ་པ་	чистый, истинный, святой
རྒྱུད་པ་	связывать, прикреплять

## Четыре Печати:

1. འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྒྱུ་པ་རེད།  
Все обусловленное невечно.
2. ཟག་བཅས་ཐམས་ཅད་སྤང་འདས་པ་རེད།  
Все загрязненное есть страдание.
3. ཀུན་ཉོན་རྣམ་བྱང་གི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤང་འདས་པ་རེད།  
Все явления, полные скверн (наполненные омрачениями и ложными взглядами) и полностью чистые от скверны, пусты и лишены самости.
4. སྤང་འདས་འབའ་ཞིག་གཏན་དུ་བདེ་བའི་ཐར་པ་དང་ཉོན་མོངས་ཀྱི་རྣམས་ཀྱིས་མི་གཡོ་བའི་ཞི་བ་དམ་པ་རེད།  
Только нирвана является освобождением, она есть непрерывное счастье и истинный покой, который не тревожат (букв.: не движется) омраченные состояния сознания.

## Грамматика:

Слово «дакини» མཁའ་འགྲོ་ (букв.: «шествующие по небу») произносится khandro, так как если первый слог заканчивается на འ་, а второй слог содержит приписную འ་, то для благозвучия между ними появляется соединительный звук «n». Следует запомнить, что частица генитива часто используется для того, чтобы вводить придаточное предложение, как мы видим в примере 4.

## Словарик:

བདེན་པ་	истина
འབགས་པ་	святой, благородный
ཀུན་འབྱུང་	причина всего
གཞི་	основание (источник всего)
ཀུན་གཞི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་	базовое сознание (скр.: alaya)
ལམ་	путь
འབྲས་བུ་	плод, результат (обретение высшего знания)
ནད་པ་	болезнь
ནད་ཀྱི་རྩེ་	причина болезней
ནད་ལས་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་	счастье освобождения от болезней
སྨན་	лекарство
འདྲ་བ་	подобный, схожий (присоединяется с помощью частицы དང་)
ཤེས་བྱ་	то, что следует знать
སྤང་བྱ་	то, что следует отбросить
ཐོབ་པར་བྱ་	то, что следует обрести
བརྟུན་བྱ་	то, чему нужно научить (что нужно показать)
སྐྱེ་བ་	рождение, существование
རྒྱུ་	поток, длительность, континуум
སྤང་བོ་	скандха, совокупность
ཉེར་ལེན་	врожденный, унаследованный
ལས་	деяние (скр.: karma)
བསྐྱེད་པ་	производить, порождать
འབྱུང་བ་	возникать, появляться, начало, источник (основа наст.вр, все другие основы – имеют общую форму བྱུང་)
གཞུང་པོ་	противоядие
བཅོམ་པ་	побеждать, одолевать

## Четыре Благородные Истины:

1. ལྷན་བཟུལ་གྱི་བདེན་པ་ནད་ཀྱི་རྩེ་དང་འདྲ་བར་ཤེས་པར་བྱ།  
Истину о страдании следует понимать как причину возникновения болезни.
  2. ཀུན་འབྱུང་གི་བདེན་པ་ནད་ཀྱི་རྩེ་དང་འདྲ་བར་སྤང་བར་བྱ་དགོས།  
Истина о причине всего подобна тому, как и у болезни есть причина, которую следует устранить.
  3. འགོག་པའི་བདེན་པ་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་དང་འདྲ་བར་ཐོབ་པར་བྱ་དགོས།  
Истина о прекращении страдания – то же самое, что и счастье от избавления от болезни, к которому нужно стремиться.
  4. ལམ་གྱི་བདེན་པ་སྨན་དང་འདྲ་བར་བརྟུན་པར་བྱ་དགོས་སོ།།  
Истина Пути подобна лекарству, которое надо указать.
- 
1. སྐྱེ་བ་ལྔ་མའི་ལས་ཉེན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཉེར་ལེན་གྱི་སྤང་བོའི་རྒྱུ་རྣམས་སྐྱུ་བཟུལ་བདེན་པའི་ངོ་བོ།  
Суть истины о существовании страдания заключается в том, что поток наследуемых скандх есть результат кармы и клеш, идущих из прошлых жизней (букв. рождений).
  2. ཉེར་ལེན་གྱི་སྤང་བོའི་རྒྱུ་རྒྱུར་པའི་ལས་ཉེན་རྣམས་ཀུན་འབྱུང་གི་བདེན་པའི་ངོ་བོ།  
Суть истины о причине страдания в том, что есть клеши и кармические действия, являющиеся (གྱུར་) причиной наследуемых скандх.
  3. གཞུང་པོ་ལས་གྱིས་སྤང་བྱ་ཀུན་འབྱུང་བཅོམ་པའི་སྤངས་པ་ནི་འགོག་བདེན་གྱི་ངོ་བོ།  
Суть истины о прекращении (འགོག་) страдания в том, что побеждаешь источник страдания путем отбрасывания при помощи противоядия.

#### 4. ཀུན་འབྱུང་སྤོང་བར་ལུས་ཤིང་འགོག་པ་ཐོབ་པར་ལུས་པའི་འབགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི་ལམ་བཤེན་གྱི་ངོ་མོད།

Суть истины о Пути заключается в том, что есть мудрость святых, которые способны прекратить (страдания) и отбросить причины страдания.

### Грамматика:

Из приведенной в первых уроках таблицы вспомогательных глаголов, образующих глагольные конструкции, явствует, что глагол ཡིན་, использующийся в 1-м лице единственного и множественного числа – «я есть, мы есть», и глагол རེད་ во 2-м и 3-м лицах единственного и множественного числа – «ты, он, вы, они есть» - различные формы настоящего времени от глагола «быть», например: «འོང་རྒྱ་གར་བ་རེད། - Он индеец», или «ཞི་མི་དེ་ཚོ་སྐྱིང་རྩེ་པོ་རེད། - Эти кошки очень милые». Во 2-м и 3-м лицах используется глагол འདུག་, если высказывание базируется на непосредственном личном опыте, а глагол ཡོད་པ་རེད་ используется, когда мы имеем дело с общим высказыванием. Внимание: как འདུག་ так и ཡོད་པ་རེད་ могут стоять только после прилагательных, и никогда – после существительных, например: «འོ་སྤྱིད་པོ་མི་འདུག་ - Он несчастлив» – непосредственный личный опыт. Если для 2-го и 3-го лиц используются глаголы ཡོད་ или མེད་, то тем самым указывается на то, что достоверность высказывания проистекает из близкого личного контакта (имеются в виду длительные отношения или длительное обладание вещью), например: «ཁྱེད་རང་རིག་པ་རྣམས་ཡོད། - У тебя острый ум», «ཁྱི་དེ་རན་པ་མེད། - Эта собака неплохая» или «ཚིག་མཛོད་འདི་བན་ཐོགས་པོ་ཡོད། - Этот словарь полезный» – я им часто пользуюсь! Прошедшее время глагола ཡིན་ передается через основу прошедшего времени глагола འབྱུང་བ་, а именно - བྱང་ (1-е лицо - བྱང་ / 2-е и 3-е лицо - བྱང་བ་རེད་ или བྱང་འདུག་, или བྱང་སོང་). Эти глагольные конструкции также никогда не используются после существительных, а всегда только после прилагательных, например: «ལོ་ཚེན་མ་ལ་ང་སྐྱོ་པོ་བྱུང། - В прошлом году я горевал», «སློ་མར་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཚེན་པོ་བྱུང་བ་རེད། - Раньше этот царь был могущественным» или: «དེ་དུས་འོང་མཁས་པ་བྱུང་མ་སོང། - В то время он еще не был ученым (прил.)» – я сам тому свидетель. Будущее время от глагола «быть» образуется описательно посредством глаголов ཡོང་བ་ (приходить), འགོ་བ་ (идти), ཆགས་པ་ (становиться) и реже с помощью глагола འགྱུར་བ་ (становиться, изменяться, превращаться). Соответственно конструкции, выражающие будущее время для всех трех лиц обоих чисел, будут иметь вид: ཡོང་གི་རེད་ или འགོ་གི་རེད་ или འགྱུར་གྱི་རེད་, например: «ལས་ཀ་འདི་འདྲ་བྱས་ན་ཡག་པོ་ཡོང་གི་མ་རེད། - Если ты и дальше будешь так работать, ничего хорошего не будет», «ཁྱེད་རང་གིས་ད་ཉི་མམ་འདི་ཟས་ན་དམོང་དག་དྲག་ཏུ་འགོ་གི་རེད། - Если ты сейчас примешь это лекарство, сегодня вечером тебе уже станет лучше» или: «ལོ་རྒྱུས་མ་ལ་འོ་ཚེན་མཁས་པ་ཆགས་ཀྱི་རེད། - В следующем году он станет образованным». Обратите внимание на то, что в предпоследнем предложении འགོ་བ་ присоединяется к прилагательному посредством частицы ཏུ་ или ཏུ་ и т.д., поскольку в нем содержится сравнительная степень (становиться лучше).

### Краткое обобщение:

Как вы уже смогли заметить, грамматические пояснения нуждаются в различных дополнениях! Вы уже изучили большую часть грамматики, так что в последней части книги будет говориться в основном об особых случаях употребления тех или иных глагольных временных конструкций. Больше уже не будет принципиально нового материала, зато будут грамматические пояснения, подробно разъясняющие все тонкости глагольных конструкций, а именно: исключения или редко встречающиеся сочетания. При вашем нынешнем уровне знаний вы уже можете сами решать, чему уделить больше внимания, а что можно просто пролистнуть, зная, что в случае необходимости вы в будущем всегда можете вернуться к этому материалу. Однако не стоит пренебрегать занятиями в группе, а продолжайте согласованно работать со своими товарищами. Пусть учеба приносит вам радость!

## Словарик:

བྱམས་པ་	любящая доброта
སྦྱོང་རྗེ་	сострадание
དགའ་བ་	радость
བཏང་སྦྱོམས་	равнодушие
སེམས་ཅན་	существа
དགྲ་པོ་	враг
གཉེན་	друг
བར་མ་	быть между (между друзьями и врагами)
དང་བཅས་པ་	связанный с

## Четыре «Безмерные» :

1. བྱམས་པ་ཚད་མེད།  
Безмерная любовь:  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པ་ཚད་མེད་པ་སྟོན་པར་བྱའོ།  
Следует осваивать безмерную любовь ко всем живым существам.
2. སྦྱོང་རྗེ་ཚད་མེད།  
Безмерное сострадание:  
དགྲ་ལ་སྦྱོང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོན་པར་བྱའོ།  
Следует осваивать безмерное сострадание даже к своим врагам.
3. དགའ་བ་ཚད་མེད།  
Безмерная радость:  
གཉེན་དང་བཅས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགའ་བ་སྟོན་པར་བྱའོ།  
Следует осваивать радость, которая распространяется на всех существ, включая и ваших друзей.
4. བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད།  
Безмерное равное отношение:  
དགྲ་གཉེན་བར་མ་ཐམས་ཅད་ལ་བཏང་སྦྱོམས་སྟོན་པར་བྱའོ།  
Следует осваивать равное отношение ко всем друзьям, врагам и остальным.

## Грамматика:

В предыдущем уроке говорилось об употреблении глагола ཡིན་ в значении «быть чем или каким». Сейчас будет рассмотрено употребление глагола ཡོད་ и его различных временных форм. Этот глагол имеет значение «находиться» и имеет форму ཡོད་ в первом лице и форму ཡོད་པ་རེད་ во втором и третьем лицах (общее заявление) или འདུག་ (личное свидетельство), например: «ང་ཚོ་ནང་ལ་མེད། - Мы не дома», «བྱམས་པ་སྐྱམས་ནང་ལ་འདུག་ - Ваза в коробке» - говорящий видел ее там, или «ཨ་མེ་རི་ཀ་ལ་ཕོད་པ་མང་པོ་ཡོད་པ་མ་རེད། - В Америке не много тибетцев». В разговорном языке есть краткая форма - ཡོད་རེད་. У этого правила есть два исключения: если вдруг обнаруживаешь, что находишься в каком-то определенном месте, то для первого лица будет использована форма འདུག་, например: «ཡིན་ན་ཡང་ང་ཚོ་རྗེ་གདན་ལ་འགོ་མཁན་མེ་འཁོར་ནང་ལ་མི་འདུག་ - Тогда-то мы и обнаружили, что мы сидим в поезде, не идущем в Бодхгаю». Если говорящий, а также другие люди или вещи, о которых он сообщает, находятся в месте, принадлежащем тому, от чьего лица ведется речь, то в третьем лице будет использована форма ཡོད་, например: «མོ་ངའི་ནང་ལ་ཡོད། - Она находится у меня, в моем доме» или: «ངའི་ཨ་བའི་རྒྱང་འཁོར་ངའི་ཁང་ལ་ཡོད། - Велосипед моего отца стоит в моем доме». В прошедшем времени у глагола ཡོད་ точно такие же формы, как и у глагола ཡིན་, например: «སྔོན་མ་ལ་འདྲིར་དགོན་པ་ཆེན་པོ་ཞིག་བྱུང་འདུག་ - Раньше здесь был большой монастырь» - поскольку еще виден фундамент; «སྔོན་མ་རྒྱ་གར་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་མང་པོ་བྱུང་བ་རེད། - Раньше в Индии было много великих царей» или: «དེ་རྒྱུ་ཁོ་ཕོད་ལ་ཡོད་པ་རེད། - В то время он был в Тибете» - общее заявление. Формы будущего времени образуются с помощью глагола རྗོད་པ་ (пребывать, находиться) с разными вспомогательными глаголами для разных лиц: རྗོད་ཀྱི་ཡིན་ - для первого лица, རྗོད་ཀྱི་རེད་ - для второго и третьего лица, например: «ཁྱེད་དགོན་པ་ལ་རྗོད་ཀྱི་མ་རེད། - Тебя

не будет в монастыре» или: «ལོ་རྒྱུས་མར་ལོ་དོ་རྗེ་གླིང་ལ་སྡོད་ཀྱི་རེད། - В следующем году он будет в Дарджилинге». Глагол ཡོད་ может использоваться для выражения будущего действия, но только в том случае, если он находится в придаточном предложении, которое соединяется с главным частицами ན་ или ཏུས་, например: «ལོང་རྩ་ས་ལ་ཡོད་ཏུས་པོ་ཏུ་ལ་ལ་གཟིགས་གར་ཕེབས་ཀྱི་རེད། - Когда они будут в Лхасе, они пойдут посмотреть Поталу» или: «སང་ཉིན་ཁྱེད་རང་ནང་ལ་ཡོད་ན་ཡོང་གི་ཡིན། - Если ты завтра будешь дома, я загляну (к тебе)». Если в предложении есть какие-либо указатели будущего времени, то используется форма настоящего времени глагола ཡོད་, например: «ཚུ་ཚོ་ད་གཉིས་ཀྱི་རྗེས་ལ་བ་སི་འདིར་འདུག - Автобус будет здесь через два часа».



## Словарик:

ཚོགས་ལམ་	путь накопления
སྐྱོར་ལམ་	путь подготовки
མཐོང་ལམ་	путь видения (первая ступень Бодхисаттвы)
སློབ་ལམ་	путь освоения (2.-7. Bhūmi)
མཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ་	путь достижения предела (путь Архата)
མི་སློབ་པའི་ལམ་	путь неучения (8.-10. Bhūmi)
འདིག་རྟེན་པའི་ལམ་	путь мирянина
ཉན་ཐོབ་ཀྱི་ལམ་	путь шраваки
རང་རྒྱལ་གྱི་ལམ་	путь пратьекабудды
ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་	Махаяна
གསང་ཐུགས་ཀྱི་ལམ་	Ваджраяна

## Пять этапов Пути:

1. འདིག་རྟེན་པའི་ལམ་ལ་སྐྱོར་མིའི་ལམ་དང་ཚངས་པའི་ལམ་གཉིས་ཡོད།  
В составе пути мирянина есть два пути: путь богов и людей и путь брахмы.
2. ཉན་ཐོབ་ཀྱི་ཚོགས་ལམ་སྐྱོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ།  
В составе пути шравак есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап достижения предела.
3. རང་རྒྱལ་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྐྱོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མི་སློབ་ལམ།  
В составе пути пратьекабудд есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения.
4. ཐོག་ཆེན་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྐྱོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མི་སློབ་ལམ།  
На пути Махаяны есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения.
5. གསང་ཐུགས་ཀྱི་ཚོགས་ལམ་སྐྱོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མི་སློབ་ལམ་དང་ལྷོ།  
На пути тайной мантры есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения – вот пять этапов Пути.

## Грамматика:

Цель шравак - освободиться от страдания обусловленного существованием для себя и на основе успокоения в состоянии самадхи встать на *མཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ་* и добиться угасания пяти скандх.

В Махаяне освобождение приравнивается к достижению этапа видения: *མཐོང་ལམ་ལ་སྐྱོར་བ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་གི་རེད།* - «На этапе видения (первая Bhūmi – ступень Бодхисаттвы) непосредственно видна пустота». На трех последних ступенях Бодхисаттвы, в так называемой «чистой сфере», устраняются тончайшие *zavesy*, препятствующие знанию.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Все время практикуйтесь в диалогической речи, беря за основу грамматический материал, изложенный в учебнике. Тибетский язык сложный для изучения, однако наставнику в этой книге удалось преподнести в очень ясной и дидактически проработанной форме весь объем несистематизированных правил, которые различаются в многочисленных диалектах тибетского языка и в искусственно созданном письменном языке. Кто понимает, что очень много людей проделали огромную предварительную работу, чтобы вы могли приобщиться к тибетскому языку, затратив минимум усилий и достигнув максимальных результатов, тот не станет упускать редкую и драгоценную возможность выучить классический письменный тибетский язык, даже если при этом приходится сталкиваться со множеством сложностей. Пусть учеба приносит вам удовольствие!

## Словарик:

བ་ལོ་ལྷ་སྤྱིན་པ་	парамита (скр.:Pāramitā)
སྤྱིན་པ་	даяние
ཚུལ་ཁྲིམས་	нравственная чистота
བརྗོད་པ་	терпение
བརྗོད་འགྲུལ་	усердие
བསམ་གཏན་	сосредоточение (скр.: Samādhi)
ཤེས་རབ་	различающее или аналитическое знание
ཐབས་	способ, средство
རྣམ་པ་	сила
སྨོན་ལམ་	благопожелание
ཡི་ཤེས་	мудрость
དམིགས་པ་	размышление, концентрация
བཞག་པ་	класть, ставить, размещать (основа пр.вр. от འཛོག་པ་)
ཉེ་བ་	рядом, близко, приближаться
དྲན་པ་	внимательность, памятование
ཚོར་བ་	чувство, ощущение
སེམས་	ум
ཚོས་	явление, качество

## Дхармы, ведущие к просветлению:

དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་བཞི་ནི།                      Четыре ближайших памятования:

1. ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།  
Ближайшее памятование о теле.
2. ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།  
Ближайшее памятование о чувствах (ощущениях).
3. སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།  
Ближайшее памятование об уме.
4. ཚོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་བཞི་རེད།  
Ближайшее памятование о явлениях – всего четыре.
5. སྨོན་ཚུལ་ལུས་ལ་དམིགས་ནི་སྨོན་པ་ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།  
Применение ближайшего памятования о теле – медитация, во время которой концентрируешься на теле.
6. ཚོར་བ་ལ་དམིགས་ནི་སྨོན་པ་ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།  
Применение ближайшего памятования о чувствах – медитация, во время которой концентрируешься на чувствах.
7. སེམས་ལ་དམིགས་ནི་སྨོན་པ་སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།  
Применение ближайшего памятования об уме – медитация, во время которой концентрируешься на уме.
8. ཚོས་ལ་དམིགས་ནི་སྨོན་པ་ཚོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་བཞི་རེད།།  
Применение ближайшего памятования о явлениях - медитация, во время которой концентрируешься на явлениях.

## Грамматика:

У глагола ཡོད་ еще имеется значение «иметь, обладать», которое может иметь два оттенка: первый – когда мы переводим на русский язык выражением «у меня/тебя/него и т.д. есть/нет», в этом случае после слова, обозначающего обладателя, ставится частица группы ལ་དོན་, ལ ; второй – когда присутствует значение «где-то, в каком-то месте что-то находится», тогда частица ལ ставится сразу за словом, обозначающим местонахождение

чего-либо. Например, «ང་ལ་དབེ་ཆ་མང་པོ་ཡོད་མ་རེད། - У меня не очень много книг по буддизму»; «ཁང་པ་འདི་ལ་སྐོ་བཞི་ཡོད་པ་རེད། или кратко: ་་་ ཡོད་རེད། - В этом доме много дверей» - общее утверждение; «ཁྱེད་ཚོ་ལ་བྱི་གཉིས་འདུག། - У вас есть две собаки» - засвидетельствовано говорящим; или: «ང་ཚོ་ལ་གསར་ཤོག་དེ་ཚོ་མི་འདུག། - У нас нет тех газет» – я уже установил этот факт. Прошедшее время передается в первую очередь посредством временных указателей, будущее – посредством вспомогательных глаголов རག་པ་ (получать) или རྗེས་པ་ (достигать, получать), например: «སང་ཉིན་ང་ལ་དེ་ལ་འདི་ཐོབ་གྱི་རེད། - Завтра у меня будет эта книга (я получу эту книгу)» или: «ཉི་མ་གཉིས་གྱི་རྗེས་ལ་ཁྱེད་རང་ལ་རྐང་འཁོར་ཞིག་རག་པ་ཡོད། - Через два дня (совершенно точно!) у тебя будет велосипед».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

У вас уже такой серьезный опыт в изучении тибетского языка, что, когда дело касается каких-то грамматических тонкостей, то вы вместе со своей группой можете самостоятельно решать, как построить учебный процесс, а именно: какие слова или грамматические правила нужно подучить или повторить, или чему нужно уделить особенное внимание, будь то взаимный опрос, упражнения или проверка знаний друг друга по различным грамматическим темам. Если вы попытаетесь полностью обходиться без таких грамматических правил, вряд ли у вас получится овладеть материалом в достаточной степени. Желаем приятной учебы!

## Словарик:

སྐྱེག་པ་	проступок
དགེ་བ་	благие действия
མི་དགེ་བ་	неблагие действия
གཉེན་པོ་	противоядие
བསྐྱེལ་	связывать, перевязывать, останавливать (основа пр.вр. от སྐྱེལ་བ་)
མ་སྐྱེས་པ་མི་བསྐྱེད་པ་	не развивать, если не возникли
སྐྱེས་པ་སློབ་པ་	если возникает, отбрасывается
སྐྱེས་པ་སྐྱེལ་བ་	если возникает, увеличивается
གོང་ནས་གོང་དུ་	все больше (букв.: от высшего к высшему)

## Что нужно отбросить:

1. སྐྱེག་པ་མི་དགེ་བའི་ཚེས་མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་མི་བསྐྱེད་པ།  
Проступки и не благие действия не развивать, если они еще не возникли;
2. སྐྱེས་པ་སློབ་ཞིང་བསྐྱེལ་བ།  
если они возникли, отбросить и остановить.
3. གཉེན་པོ་དགེ་བའི་ཚེས་མ་སྐྱེས་པ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ།  
Противоядие и благие действия, если еще не возникли, развивать;
4. སྐྱེས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་སྐྱེལ་བར་བྱེད་དགོས་སོ།།  
если они уже возникли, все больше их возвращать – это необходимо делать!

ཁོང་ཚོས་དགེ་བའི་ལས་བྱེད་ཀྱི་འདུག	Они осуществляют благие действия.
མོས་སྐྱེག་པ་བྱེད་ཀྱི་འདུག	Она совершает проступки.
འདི་ཚོས་སློབ་སྦྱོང་ཡག་པོ་བྱེད་ཀྱི་འདུག	Эти люди хорошо учатся.

## Обращение к Манджушри:

༄༅ ར་མོ་མཚུ་སྒྲི་ཡེ།  
Хвала Манджушри!

དམ་ཚེས་མདོ་སྟགས་ཚེས་ཚུལ་མཐའ་ཡས་པ།  
Чтобы познакомиться с истинным Учением – бесконечными аспектами Учения из сутр и тантр,  
ཕོད་ཀྱི་སྐད་དུ་ལེགས་པར་བཞུགས་པ་རྣམས།  
которые превосходно выражены на тибетском языке,\*  
ཤེས་ན་ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཚུལ་མཁས་པའི་བྱིད།  
чтобы я стал сведущим в глубоких и обширных аспектах Учения,  
མཁྱེན་རབ་དབང་ལྷུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབལ་གྱིས།  
пусть мудрый, могущественный достопочтенный Манджушри,  
ཕོད་སྐད་སྦྱར་ཤེས་སློབ་གོས་སྐོབ་པ་སྦྱོལ།།  
наградит меня интеллектуальными качествами и мужеством, чтобы быстро выучить тибетский язык!

Эта просьба о получении благословения Манджушри на быстрое изучение тибетского языка была написана самим наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче по просьбам его учеников.

\* Букв.: которые превосходно пребывают в тибетском языке.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Старайтесь ежедневно произносить это обращение к Манджушри, чтобы быстрее выучить тибетский язык! Вы увидите, что ее можно очень быстро и без особых усилий выучить наизусть. Если же к вашему доверию в могущество и силу Манджушри добавить прилежание и регулярно прилагаемые усилия, то вы обязательно в

скором времени получите благословение Манджушри!



следующие вспомогательные глаголы: ལྟོད་ལྟོད་ལྟོད་ in first person and ལྟོད་པ་ཡིན་ in second and third person, for example: «ང་ཚོ་སྐྱག་ཁང་ལ་ལུག་དུས་ཁོང་གིས་ཡི་གེ་བཏང་ཡོད་པ་མ་རེད།» or short form: ཡོད་མ་རེད། - «Когда мы встретились у почты, он еще не отправил письмо», or: «ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོད་སྐད་སློབ་དེབ་ཅིག་བྲིས་ཡོད་པ་རེད།» or short: ཡོད་རེད། - «Ты написал учебник тибетского языка». Если нужно выразить не прямое свидетельство, переданное через вторые руки, то для второго и третьего лица используется вспомогательный глагол འདུག་, например: «ཁོས་ཐབ་ཚང་གཙང་མ་བཟོས་འདུག་ - Он прибрался на кухне» - говорящий увидел чистую кухню; or: «ཁྱེད་ཀྱིས་ཚང་འཇུག་འདུག་ - Ты выпил пиво» - что видно по пустой бутылке. Для описания действия, которому вы были очевидцем (то есть видели это собственными глазами), для второго и третьего лица используется глагол སོང་, например: «མོས་ན་ནིང་ཚང་ས་བརྒྱབས་སོང་། - Она вышла замуж в прошлом году» - говорящий присутствовал при этом; or: «ཚང་ས་ལ་མི་ཚོས་སྐྱ་གཞས་མང་པོ་བཏང་སོང་། - На свадьбе люди спели много песен» - говорящий сам их слышал. Помимо всего вышеописанного прошедшее время может быть выражено только посредством наречий со значением прошедшего времени, глагол же при этом будет стоять в форме настоящего времени! Будущее время образуется прибавлением вспомогательного глагола ལྟོད་ལྟོད་ for first person and ལྟོད་ for second and third person, for example: «ངས་བསམ་སློབ་གཏོང་གི་ཡིན། - Я подумаю об этом», «ཁོས་དངུལ་སྤྲོད་ཀྱི་མ་རེད། - Он не заплатит», or: «ཁོང་ཚོས་སློན་ལམ་རྒྱབ་ཀྱི་རེད། - Они устроят моление».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Пожалуйста, постарайтесь очень внимательно разобраться со всеми исключениями, касающимися образования и употребления различных глагольных категорий. У вас не получится освоить эти многочисленные правила, не упражняясь в их использовании во время диалогов на занятиях в группе. Старайтесь самостоятельно образовывать вопросительные предложения, которые вы будете адресовать своим товарищам. Особое внимание обращайте на использование вспомогательных глаголов в вопросах. Выполняя эти советы, вы уже скоро будете знать тибетский язык!





## Грамматика:

Во вторую категорию входят глаголы, описывающие движение и положение тела, они не требуют употребления инструментального падежа и поэтому не имеют при себе прямого дополнения. Следует помнить, что при использовании глагола བསྐྱེབས་པ་ - «приходить, прибывать» в форме первого лица прошедшего времени вместо ожидаемой формы བསྐྱེབས་པ་ཡིན། используется другая - བསྐྱེབས་སོང།, например: «ད་ང་ཚོ་རི་ལི་བབ་ཚུགས་ལ་བསྐྱེབས་སོང། - Вот мы и пришли на вокзал». Исключения и особые случаи точно те же, что относятся и к глаголам намеренного действия. К обеим категориям глаголов применимо следующее правило: если производится действие, относящееся к первому лицу, но субъект (подлежащее) предложения стоит во втором или третьем лице, то объект будет оформлен частицей: ང་ལ་, а глагол в форме прошедшего времени будет оформлен вспомогательным глаголом བྱུང་, например: «འོང་གིས་ང་ལ་སྐྱེའདྲ་ཞིག་གནང་བྱུང། - Он дал мне статуэтку», или: «ཁྱེད་རང་ངའི་ནང་ལ་བསྐྱེབས་བྱུང། - Ты пришел ко мне домой».

## Словарик:

དགའ་བ་	радость
བྱང་སྣོན་མས་	безмятежность, невозмутимость, бесстрашие
རྒྱལ་བ་ или кратко: རྒྱལ་	полностью, совершенно
ཚོས་རབ་རྒྱལ་འབྲེད་	полное исследование явлений
ཤིན་སྣང་ས་	ясность, живость, гибкость
ཡན་ལག་	фактор, элемент
ཡང་དག་པ་	полный, совершенный

## Семь факторов просветления:

1. དྲན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་  
Фактор просветления, именуемый «совершенное памятование».
2. ཚོས་རབ་རྒྱལ་འབྲེད་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།  
Фактор просветления, именуемый «полное исследование явлений».
3. བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།  
Фактор просветления, именуемый «совершенное усердие».
4. དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།  
Фактор просветления, именуемый «совершенная радость».
5. ཤིན་སྣང་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།  
Фактор просветления, именуемый «совершенная ясность».
6. ཉིང་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།  
Фактор просветления, именуемый «полное сосредоточение».
7. བྱང་སྣོན་མས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།  
Фактор просветления, именуемый «полная медитативная безмятежность».

## Грамматика:

В этом коротком уроке еще раз демонстрируется то, что в тибетском языке слова могут укорачиваться за счет опускания некоторых слогов, например: ཉིང་ངེ་འཛིན་ укорачивается до ཉིང་འཛིན་.

Глаголы третьей группы передают наблюдения, ощущения и требуют инструментального падежа, например: «ངས་ཉམོམ་བྱུང། - Я не понял», или: «ངས་ཚོག་དེའི་དོན་ཤེས་བྱུང། - Я узнал значения этих слов». С глаголами ཉམོམ་ (понимать), ཤེས་བ་ (знать) и རྟོགས་བ་ (осознавать, понимать) в первом лице прошедшего времени может использоваться вспомогательный глагол བོང་ вместо བྱང་. Если нужно выразить какие-либо чувства или ощущения, которые вы испытываете регулярно, то вместо བྱི་འདུག་ можно использовать вспомогательный глагол བྱི་ཡོད། для первого лица настоящего времени, например: «ཤོག་པ་ངས་བྱ་སྐད་མང་བོ་གློ་གློ་ཡོད། - По утрам я обычно слышу (пение) множества птиц». В остальном для глаголов этой группы действуют те же исключения и особые случаи употребления, что и для глаголов намеренного действия, подробно описанные в уроке 43.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Эти короткие уроки – прекрасная возможность досконально разобраться с многочисленными глагольными конструкциями. Проверяйте друг друга, подготовьте для этого предложения с примерами на особые случаи и исключения. Упражняйтесь в построении предложений, где у тех или иных конструкций есть особые случаи употребления. Старайтесь добиться того, чтобы уметь быстро понимать на слух, какая группа глаголов используется в том или ином примере, а также в каком времени стоит глагол. Не перетруждайтесь и не впадайте в уныние. Пусть учеба будет для вас удовольствием!

## Словарик:

འཕགས་པ་	святой, арья
ལྟ་བ་	воззрение
རྟོགས་པ་	осознание
ངག་	речь (почт.)
ལས་ཀྱི་མཐའ་	моральные ограничения
འཚོ་བ་	средства к жизни, пропитание
སྤོལ་བ་	усердие, старание
ཡན་ལག་	фактор, элемент, составная часть

## Благородный Восьмеричный Путь:

1. ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное воззрение.
2. ཡང་དག་པའི་རྟོགས་པ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное осознание.
3. ཡང་དག་པའི་ངག་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильная речь.
4. ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное действие.
5. ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильный образ жизни.
6. ཡང་དག་པའི་སྤོལ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное усердие.
7. ཡང་དག་པའི་བློ་བཟང་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное памятование.
8. ཡང་དག་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное медитативное сосредоточение.

## Грамматика:

Последняя категория глаголов передает значение спонтанного действия, состояния, чувства и т.д., то есть такие действия, которые не требуют инструментального падежа и не имеют при себе прямого дополнения. Об образовании форм таких глаголов уже сказано в уроке 5 и следующих. Например: «དབུལ་པའི་ཕྱག་ལུ་མཐོང་དུས་ང་སེམས་སྐྱོ་གི་ཡིད། - Когда я вижу детей из бедных семей, мне всегда становится грустно», или: «ཁ་ལག་འདི་འདྲ་ཟོས་ན་ཁོ་ན་གི་ཡིད། - Если он будет есть такую еду, он обязательно заболит». Все особые случаи и исключения, описанные по поводу глаголов ненамеренного действия в уроке 43, в той же мере относятся и к глаголом этой группы, с тем только примечанием, что в прошедшем времени для первого лица используется вместо вспомогательного глагола ། བྱུང་ ། སོང་, например: «ང་གྲོད་ཁོག་རྟོག་སོང། - Я почувствовал голод». Обратите внимание: в разговорном языке вместо ང་སྐྱེས་བྱུང། говорится «ང་སྐྱེས་པ་རེད། - Я родился!»

## Указания • Рекомендации • Упражнения

На этом заканчивается разговор об образовании и употреблении четырех групп глаголов. После того, как этот материал пройден и освоен, вы должны уметь отличать их друг от друга, знать образование и использование различных временных форм и уметь по крайней мере узнавать случаи отклонения от общих правил или даже знать из значение. Беглой речи у вас не будет до тех пор, пока вы не будете знать оттенки значений тех или иных грамматических явлений. Будущих успехов в учебе!

## Словарик:

I.	མ་	земля
II.	གསེར་	золото
III.	ལྷ་བ་	луна
IV.	མ་	огонь
V.	གཏེར་	клад
VI.	རིན་པོ་ཆེའི་འབྲུང་གནས་	сокровищница
VII.	མཚོ་	озеро
VIII.	རྩི་རྩི་	алмаз (скр.: vajra)
IX.	རི་རྒྱལ་	царь горы
X.	སྨྱན་	лекарство
XI.	བཤེས་གཉེན་	духовный друг
XII.	ཡིད་བཞིན་ལོང་བ་	драгоценность исполнения желаний
XIII.	ཚོས་ཀྱི་སྒྲུང་བྲུངས་སྟན་པ་	приятная, благозвучная музыка Дхармы
XIV.	ཉི་མ་	солнце
XV.	རྒྱལ་པོ་	король
XVI.	བང་མཛོད་	кладовая, сокровищница
XVII.	ལམ་པོ་ཆེ་	великий путь
XVIII.	གཤོན་པ་	кобылица (куда бы человек ни ехал, он не сбивается с пути)
XIX.	བཀོད་མའི་རྩུ་	родник, ключ, источник
XX.	སྨྱ་སྟན་	струнный инструмент
XXI.	རྩུ་བོ་	река
XXII.	ལྗོངས་	облако

## Этапы зарождения Бодхичитты:

1. ས་རྩ་བུའི་སེམས་བསྐྱེད་  
Зарождение Бодхичитты, подобной земле (на малом пути накопления, который подобен «земле», развивается качество стремления – འདུམ་པ་).
2. གསེར་བུའི་སེམས་བསྐྱེད་  
Зарождение Бодхичитты, подобной золоту (на среднем пути накопления, который подобен «золоту», развивается качество мотивации – བསམ་པ་).
3. ལྷ་བ་ལྟ་བུའི་སེམས་བསྐྱེད། ལ་སོགས་པ།  
Зарождение Бодхичитты, подобной луне (на великом пути накопления развивается качество особой мотивации – ལྷག་པའི་བསམ་པ་) и т.д.

## Грамматика:

Вопрос в тибетском языке образуется с помощью вопросительной частицы, в случае, если нет никаких временных показателей, выраженных наречными конструкциями. Как правило, для образования вопроса используется частица བས་, если мы имеем дело с глагольной конструкцией, в составе которой есть вспомогательные глаголы ཡིན་, ཡོད་, རེད་ или ཡོད་པ་རེད་ ; она принимает форму གས་ , если глагольная конструкция заканчивается слогом འདིག་ ; она принимает форму ངས་, если конструкция заканчивается слогами བྱིང་ или སོང་ . Необходимо всегда помнить о том, что обычно в вопросе используется тот вспомогательный глагол, который будет использован в ответе, например: «ང་དགོན་མེད་པས། - Я учитель?», «ཁྱེད་རང་སློབ་མཉམ་ཡིན་པས། - Ты учащийся?» или: «ལས་བྱེད་པ་ཚོས་ལས་ཀྱི་བྱས་ཚེར་སོང་ངས། - Закончили ли служащие работу – ты это видел?». Если в предложении есть вопросительное слово, в таком случае вопросительная частица не употребляется, например: «ཁྱེད་རང་ག་པར་ཡོད། - Где ты?», «ཁོ་ག་ནས་འོངས་པ་རེད། - Откуда он приехал?», «ཁོང་སུ་རེད། - Кто он?», или: «མོ་ག་དུས་སློབས་ཀྱི་རེད། - Когда она прибудет?». В провинции Кхам в

Восточном Тибете используются вопросительная частица མི་ перед ཡིན་, ཡོད་, རེད་ или འདུག་, например: «ཁོ་ལ་དངུལ་མི་འདིག་ - У него есть деньги?» или: «ཁོང་ཚོ་བོད་བ་མི་རེད། - Они тибетцы?». Вопросы с утверждением или риторические вопросы образуются следующим образом: к вспомогательным глаголам ཡིན་, ཡོད་, རེད་ или ཡོད་པ་རེད་ прибавляется частица བ་; к вспомогательному глаголу འདུག་ прибавляется частица ག་; а к ལྱུང་ или སོང་ - частица ང་. По значению подобные вопросы сравнимы с английскими вопросами типа «didn't you?» или русскими «не правда ли, ведь так?», например: «མོས་སྐད་ཆ་མང་པོ་བཤད་ཀྱི་འདུག་ག་ - Он ведь действительно много говорит, не так ли?» или «ཁྱེད་རང་གིས་འདི་ཉ་གོ་སོང་བ། - Ты ведь понимаешь, правда?».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Поупражняйтесь в использовании вопросительной частицы со всеми типами глаголов. При этом обращайте внимание на выбор правильных вспомогательных глаголов, когда вам нужно использовать то или иное время, а также на то, чтобы в вопросе и ответе вспомогательный глагол был одним и тем же. Если вы стремитесь к тому, чтобы уметь поддержать мало-мальски связную беседу, вы должны назубок отштудировать все правила, перед тем как приступать к работе в группе. Желаем успехов в учебе!

I. མཉམ་པ་	равностный
II. ཟུང་པ་	глубокий
III. རྟག་པ་	вечный, постоянный
IV. གཅིག་པ་	единичный
V. ཡང་དག་པ་	правильный, совершенный
VI. གཙོང་པ་	чистый, чистота
VII. འོད་གསལ་པ་	ясный свет
VIII. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་དང་འབྲེལ་པ་	связанный с Телом Блаженства, Самбхогакаей
སངས་རྒྱལ་	Будда
ཁྱུང་པ་	разница, различие
དཀའ་པ་	трудный, трудно
སྐྱོས་པ་	построения ума
འདུས་མ་བྱས་པ་	необусловленный
འགོག་པ་	прекращать, прекращение
དབྱེར་མེད་	неразделимый
ཐ་མི་དད་པ་	сходство; неотличность
དབྱིངས་	пространство, протяженность
སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་	безошибочный
སྐྱོ་སྐྱུར་	преувеличение
མཐའ་	здесь: крайность; вывод, заключение
ལས་འདས་པ་	проходить, превосходить (букв.: переходить на другую сторону)
སྐྱིབ་པ་	препятствие, завеса
རྣམ་པ་	аспект, объект, форма
མི་རྟོག་པ་	нерассудочный
དེ་ཉིད་དུ་	в себе, существующий в себе
དང་བྲལ་པ་	разделенный, свободный от
དང་འབྲེལ་པ་	связанный с
རྫོགས་པ་	совершенный
ལོངས་སྤྱོད་	блаженство, наслаждение
རྟེན་	опора, основа
བདག་ཉིད་	здесь: суть, сущность
རྒྱ་ཚེན་	обширный, распространенный
ཡོན་ཏན་	качество, достоинство

## Характеристика Дхармакаи:

1. སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཁྱུང་པར་མེད་པའི་སྤྱིར་མཉམ་པ་དང་།  
Дхармакая равностна, поскольку дхармакаи всех Будд не имеют различий.
2. སྐྱོས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བས་རྟོགས་པར་དཀའ་བའི་སྤྱིར་ཟུང་པ་དང་།  
Дхармакая глубока, поскольку свободна от всех построений ума и труднодостижима.
3. འདུས་མ་བྱས་པས་དུས་གསུམ་དང་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་སྤྱིར་རྟག་པ་དང་།  
Дхармакая вечна из-за своей несоставленности, и поскольку там нет трех времен возникновения, пребывания, прекращения.
4. དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཐ་མི་དད་པས་དབྱེར་མེད་པའི་སྤྱིར་གཅིག་པ་དང་།  
Дхармакая едина, поскольку неделима из-за неотличности пространственности и изначальной мудрости.
5. སྐྱོ་སྐྱུར་གྱི་མཐའ་ལས་འདས་པས་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པས་ཡང་དག་པ་དང་།  
Дхармакая совершенна, поскольку безошибочна из-за того, что превзойдены две крайности – умаления и возвеличивания.

6. སློབ་པ་གསུམ་གྱི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི་སྤྱིར་གཙང་བ་དང།  
Дхармакая чиста, поскольку свободна от грязи трех *препятствий*.
  7. རྣམ་པར་མི་རྟོག་པས་མི་རྟོག་པ་དེ་ཉིད་དུ་དམིགས་པའི་སྤྱིར་འོད་གསལ་བ་དང།  
Дхармакая обладает *ясным светом*, поскольку свободна от аналитичности и сосредоточена на неконцептуальном самосущем.
  8. ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་རྟེན་དུ་ལྷུར་པའི་སྤྱིར་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པ་དང།  
Дхармакая связана с Самбхогакаей, поскольку является основой Самбхогакаи, которая есть суть обширнейших достоинств.
- \* སློབ་འདོགས།  
སྤྱད་འདོགས།
- \*\* ཉོན་མོངས་པའི་སློབ་པ།  
ཤེས་བྱའི་སློབ་པ།  
བག་ཆགས་ཀྱི་སློབ་པ།
- Приписывать существование тому, что не существует.  
Допускать несуществование там, где есть существование.  
Препятствия, связанные с клемами.  
Препятствия познавательного характера.  
Препятствие следов привычных действий.

## Грамматика:

Для выражения различной степени уверенности используются определенные конструкции со вспомогательными глаголами.

Так, ཡིན་གྱི་རེད་ или ཡོད་གྱི་རེད་ придают оттенок со значением "может быть, возможно". Например: བྱིད་རང་ཚོང་པ་ཡིན་གྱི་རེད། "Наверное, ты торговец" или: ཁོ་བོད་ལ་ཡོད་གྱི་རེད། "Возможно, что он в Тибете".

ཡིན་ས་རེད་ или ཡོད་ས་རེད་ придают оттенок со значением "кажется, что...". Например: ང་ར་བཟེབ་ཡིན་ས་རེད། "Кажется, я опьянел" или: ཁོང་ཚོ་ལ་སྤྲུག་གུ་གཉིས་ཡོད་ས་རེད། "Кажется, что у них двое детей".

Конструкции ཡིན་མདོག་ཁ་པོ་རེད་ или ཡོད་མདོག་ཁ་པོ་རེད་ придают значение "вероятно, наверное". Например: རྫོ་མ་འདི་སྟོང་བ་ཡིན་མདོག་ཁ་པོ་རེད། "Этот глиняный горшок, вероятно, пуст" или: མོ་རང་མཐོ་རིམ་སློབ་གྲྭ་ལ་ཡོད་མདོག་ཁ་པོ་རེད། "Она, наверное, в университете".

ཨི་ཡོན་ или ཨི་ཡོད་ придают значение "я сомневаюсь". Например: ཁོ་མཁས་པ་ཨི་ཡོད། "Я сомневаюсь, что он образованный (человек)"; བྱིད་རང་གི་ཨི་པ་བོད་ལ་ཨི་ཡོད། "Я сомневаюсь, что твой отец в Тибете"; или: ཁོ་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཨི་ཡོད། "Сомневаюсь, что у него много денег".

Эти конструкции могут сочетаться не только со вспомогательными, но и с полнозначными глаголами. Например: བྱིད་ཀྱི་བོན་རྒྱུ་སློབ་སློང་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ས་རེད། "Кажется, ты изучаешь тибетский язык"; ང་ཚོའི་དགེ་རྒན་རྒྱ་གར་ལ་ཕེབས་པ་ཡིན་ས་རེད། "Наш учитель, кажется, уехал в Индию"; རྒྱ་གར་བ་འདི་ཚོ་བྱིད་རང་ལ་དགའ་གི་ཡོད་མདོག་ཁ་པོ་རེད། "Вероятно, вы нравитесь этим индийцам"; или: སང་ཉིན་ཁོས་ངའི་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་ཨི་ཡོན། "Сомневаюсь, что он завтра сделает мою работу".

Если нужно с большей уверенностью показать, что что-то обязательно случится, так как для этого имеются все необходимые предпосылки, то следует прибавить к смысловому глаголу конструкцию, ལ་ བ་ཡིན་. Например: སང་ཉིན་ཁོས་ང་ལ་ཉི་ཀ་སི་སྤོང་བ་ཡོད། "Завтра он обязательно даст мне билеты" – поскольку для этого есть основание – ངས་ཁོ་ལ་ཉི་ཀ་སིའི་རིན་ལ་དངུལ་སྤྲད་ཚོར། "Я уже дал ему деньги на билеты".

## Указания• Рекомендации• Упражнения

Эти глагольные конструкции чрезвычайно важны, поскольку с их помощью можно передавать такие оттенки значения, которые передаются на русский язык при помощи более громоздких средств, таких как вводные слова и придаточные предложения. С их помощью есть возможность выражать очень тонкие оттенки смысла. Пожалуйста, как можно больше упражняйтесь с этими выражениями в устной речи. Желаем успехов в учебе!





драгоценности.

8. རང་བཞིན་མེད་པ་ནི་སྐྱུ་ལ་སོགས་པ་སྣ་ཚོགས་སུ་སྟངས་ཡང་འང་འཚོན་ཏེ་དོས་བཟུང་མེད་པའོ།

Отсутствие собственной сущности – проявляясь в разнообразных формах и прочем, оставаться неузнаваемым, подобно радуге.

## Грамматика:

Условное предложение строится по тому принципу, что действие, представленное в главном предложении, зависит от условия в придаточном (при этом глагол придаточного предложения всегда должен стоять в форме прошедшего времени, если, конечно, таковая имеется). Использование условного наклонения в настоящем времени возможно, если присутствует уверенность или достоверность. В этом случае придаточное предложение соединяется с главным частицей ཅ (если), а глагол главного предложения может стоять в форме настоящего либо будущего времени или в форме повелительного наклонения. Например: ང་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཡོད་ན་ངས་བྱིད་རང་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་ཀྱི་ཡིན། "Если у меня будет много денег, я тебе помогу"; ཁ་ལག་ཞིམ་པོ་ཐོབ་ན་ང་དགའ་གི་ཡོན། "Я, как правило, чувствую себя счастливым, если хорошо ем", или: དགོ་སྒན་བཀའ་ཚོས་གསུངས་ན་བྱིད་ཀྱིས་ང་ལ་གསུང་རོགས་གནང། "Если учитель будет давать наставления в Учении, расскажи мне об этом".

От этой формы условного наклонения следует отличать другую, в которой выражается скорее предположение. В этом случае придаточное предложение строится по тем же правилам, что и в условном предложении, описанном выше, а глагол главного предложения будет стоять в форме прошедшего времени с прибавлением частиц བ་ или བ་ для всех лиц и чисел. Например: ང་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཡོད་ན་ངས་བྱིད་རང་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་པ། "Было бы у меня много денег, я бы тебе помог"; ཁ་ལག་སྐྱུག་པོ་འདི་འདྲ་བཟུང་ན་ཁྱོད་ཞིབ། "Если будешь так ужасно питаться, умрешь"; или: ཁོས་རྟག་པར་སྐད་ཆ་འདི་འདྲ་བཤད་ན་ཉེ་མ་ཞིག་ལ་ང་འཚོག་བཟུང་། "Если он и дальше будет так же говорить, я разозлюсь".

Условное наклонение имеет также форму прошедшего времени. Здесь следует различать два случая, когда в высказывании имеется определенная доля уверенности и когда мы имеем дело только с предположением. В обоих случаях глагол придаточного предложения будет стоять в форме прошедшего времени (если таковая имеется) с добавлением རྗེས་ཡིད་ или རྗེས་བཤུ་ для всех лиц единственного и множественного числа, в то время как глагол главного предложения может стоять в форме настоящего или будущего времени либо в форме повелительного наклонения. Например: ཁྱོད་རང་གིས་ལས་ཀ་བྱས་ཚར་ཡོད་ན་ནང་ལ་ཤོག། "Если ты закончил работу, иди домой!"; ཁོས་བོད་སྐད་མང་པོ་སླུངས་ཡོད་ན་ཁོའི་དགོ་སྒན་དགའ་གི་འདུག། "Если он много занимался тибетским языком, его учитель должен быть доволен"; или: མོ་ཚུ་ཚོད་བཞི་པ་ལ་ཚར་ཐོབས་ན་ང་ཚོ་འབྲུམས་འབྲུམས་འགྲོ་གི་ཡིན། "Если она вернется в четыре часа, мы сможем прогуляться".

В том же случае, если мы хотим высказать предположение, относящееся к прошедшему отрезку времени, то оставляем придаточное предложением в том же виде, как и в предыдущем случае, а глагол главного предложения ставим в форму прошедшего времени (если таковая имеется) с добавлением རྗེས་ཡིད་ или རྗེས་བཤུ་. Например: དགོ་སྒན་འགས་འདིར་བཞུགས་ཡོད་ན་ང་ཚོའི་སློབ་སྦྱོང་ཡག་པོ་ཡོང་བ་ཡོད། "Если бы учитель остался с нами, наша учеба продвигалась бы успешно"; བྱིད་རང་ཚུ་ཚོད་བདུན་པ་ལ་ནང་ལ་བསྐད་པ་ཡིན་ན་ང་ཚོ་ཟ་ཁང་ལ་བྱིན་པ་ཡོད། "Если бы ты вернулся домой в семь часов, мы бы могли пойти в ресторан" или: ངས་བྱིད་རང་ལ་ཁ་བར་བཏང་མེད་ན་བྱིད་རང་ང་ཚོའི་ཚོགས་འདུ་བརྗེད་པ་ཡོད། "Если бы я тебе не позвонил, ты бы забыл о нашей встрече".

## Словарик:

I. ཉེན་	основание
II. རྐྱུ་	причина
III. ཞིང་	сфера, мир
IV. ཏུས་	время
V. རང་བཞིན་	природа
VI. འཇུག་པར་བྱེད་པ་	вводить
VII. མྱེན་པར་བྱེད་པ་	приводить к созреванию
VIII. སྐྱོལ་བར་བྱེད་པ་	вести к освобождению
གཡོ་བ་མེད་པ་	неподвижный, неизменный
བཞིན་པ་	желать, хотеть, стремиться
མཐའ་དག་	бесконечный, бескрайний, все
བཟོ་བ་	ремесленник
འཇིག་རྟེན་	мир, вселенная
ཐ་མལ་པ་	обычный, мирской, заурядный
འདུན་པ་	жаждать, стремиться
ཞུགས་པ་	здесь: вступать
ཚོགས་	скопление, толпа, куча
དག་	частица множественного числа (изящная форма для: རྩམས་), а также: чистый, тонкий (དག་པ་)
སྤིང་པ་	сансарическое бытие
འཛིང་བ་	пути, узы; заковывать
སྐྱིང་རྗེ་	сострадание

## Характеристика Нирманакаи:

- དེ་ལ་ཉེན་ནི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱེ་གཡོ་བ་མེད་པ་ཞིན་དུ་འོ།  
Его основанием является дхармакая, поэтому оно непоколебимо.
- རྐྱུ་ནི་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ལ་ཕན་པར་བཞིན་པའི་སྐྱིང་རྗེ་ཚོན་པོ་ལས་བྱུང་བའོ།  
Причина возникновения – порожденное состраданием желание приносить пользу всем существам.
- ཞིང་ནི་ཡོངས་སུ་དག་མ་དག་སྣ་ཚོགས་པའོ།  
Существует в чистых и нечистых мирах.
- ཏུས་ནི་འཁོར་བ་ཇི་སྤིང་གྱི་བར་དུ་འོ།  
Длится, пока существует сансара.
- རང་བཞིན་ནི་བཟོ་དང་སྐྱེ་བ་དང་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་སྐྱེལ་པ་གསུམ་གྱི་གཞུགས་སོ།  
Его природа излучается посредством трех форм – ремесленника, перерожденца и бодхисаттвы.
- འཇུག་པར་བྱེད་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐ་མལ་པ་དག་ཅི་རིགས་པར་བྱ་བ་ལས་འདས་པ་རྩམས་པ་གསུམ་ལ་འདུན་ཞིང་འཇུག་པར་བྱེད་པའོ།  
Вводить означает то, что оно побуждает любое обычное мирское существо стремиться уйти в один из трех видов нирваны, соответствующий его типу.
- མྱེན་པར་བྱེད་པ་ནི་ལས་ལ་ཞུགས་པ་རྩམས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་མྱེན་པར་བྱེད་པའོ།  
Полное созревание означает помогать существам, вступившим на Путь, в доведении их до полного созревания.
- སྐྱོལ་བར་བྱེད་པ་ནི་དགེ་བས་ཡོངས་སུ་སྐྱེན་པ་དག་སྤིང་པའི་འཛིང་བ་ལས་སྐྱོལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ་མཚན་ཉིད་བརྒྱུད་རང་ལྡན་པའོ།  
Приведение к освобождению – способствовать освобождению из круга сансары тех, кто посредством добродетели обрел полное созревание.

Таковы восемь характеристик.

## Грамматика:

Для того, чтобы показать, что два действия происходят одновременно, используется конструкция, в которой первый глагол повторяется. Например: ཁོས་སྐད་ཚུལ་བཤད་ཀྱི་བཤད་ཀྱི་ཁ་ལག་ཟས་སོང། "Пока он ел, он все время говорил"; ང་འདིའི་སྐྱོར་བསམ་སློབ་གཏོང་གི་གཏོང་གི་དུ་ཤོར་གྱི་འདུག། "Стоит мне только об этом подумать, сразу начинаю смеяться" или: མི་འདིས་མ་ནི་འདོན་གྱི་འདོན་གྱི་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་རེད། "Этот человек читает мантру „ом мани падме хум“, когда работает".

Словарик:

མགོན་པ་	покровитель, защитник
རྗེ་བཙུན་	досточтимый, преподобный
སུག་འཚལ་བ་	кланяться
ལྗོན་	облако
གསལ་བ་	светлый, блестящий (གསལ་བར་བྱེད་པ་ освещать, проявлять)
ངེ་སྟེང་	сколько бы ни было, все
སྤྱགས་ཀ་	серде (почт.)
སྤྱགས་བམ་	тибетская книга
འཛིན་པ་	хватать, держать
བཙོན་ར་	тюрьма
མ་རིག་པ་	неведение
མིན་པ་	темнота, мрак
འཇུགས་	покрывать, накрывать
གཞིར་བ་	страдать, испытывать мучения
འགྲོ་བ་	существо
ལུ་	ребенок
བརྗེ་བ་	любовь (изящная форма)
ཡོན་ལག་	члены тела
དབྱངས་	мелодичное пение
གསུང་	речь
འབྲུག་ལྟར་	подобный грому
རྩྭ་ག་	оковы, узы
ཉེན་མོངས་	омрачения, клеши
གཞིན་	сон
སློང་བ་	подниматься, вставать
ལྷགས་	железо
རྩོལ་བ་	освобождение
མཛད་པ་	действовать, делать (почт.)
ཤེལ་བ་	удалять; очищать
གཙོད་པ་	резать, отрезать
རལ་གྱི་	меч
བརྩམས་པ་	брат, держать
གདོད་	начало
མཐའ་	конец
ཤོན་པ་	приходить, прибывать
རྫོགས་	совершенство
སྤྱལ་	главный, основной; хозяин, господин
རྒྱུན་རྒྱས་	орнамент
འདུད་པ་	кланяться, наклоняться
འོད་ཟེར་	луч света
གཉི་སྤྱག་	заблуждение
བསལ་བ་	очищенный, удаленный
བརྟན་བཙོན་	шастра
གཞུང་སྤྱགས་	буддийские тексты
སློབས་པ་	смелость, уверенность в себе; находчивость

ལྷུ་དུ་གསོལ་  
མིང་པ་

просить пожаловать, просить подарить  
сансарическое бытие; все сущее

## Молитва Манджушри:

༄༅ ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཅུན་འངམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ།

Кланяюсь Тебе, Учитель и Защитник, преподобный Манджушри;

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྤྱོད་བྲལ་ཉེ་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

Тебе, кто своим интеллектом устранил две *zavesy*, подобно тому как солнечный свет пробивается через облака;

ངི་སྤྱིང་དོན་ཀུན་ངི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིང་གྱི་ཕྱགས་ཀར་སྤྲེགས་བམ་འཛོལ།

Тебе, кто, держа книгу со священными текстами у своего сердца, видит все вещи такими, как они есть;

གང་དག་མིང་པའི་བཅོམ་རར་མ་རིག་སྤྱོད་འཇུགས་སྤྲེག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟིབ་བའི།

Ты обращаешься ко всем существам, находящимся в тюрьме сансары, кто покрыт мраком неведения и испытывает страдания;

འགོ་ཚལས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅོམ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱུངས་ལྡན་གསུང།

обращаешься к ним с любовью, как к детям, своей мелодичной речью, обладающей шестьюдесятью достоинствами.

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོག་ཉོན་མོངས་གཉིང་སྤོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོག་སྒྲོལ་མངོན་ཅིང།

И от Твоего голоса с силой, подобной грому, (существа) поднимаются ото сна своих омрачений и стремятся к освобождению от железных оков сансары,

མ་རིག་སྤྱོད་སེལ་སྤྲེག་བསྐྱེད་ལྷུ་གྱི་ངེ་སྤྱིང་གཅོད་མངོན་རལ་གྱི་བསྐྱེད་མས།

Ты держишь меч, которым полностью удаляешь мрак неведения и отсекаешь все семена страдания.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལྷུས་རྗོགས་རྒྱལ་སྤྱོད་བའི་སྐྱེ།

Чистый с самого начала, в конце достигший десятой ступени Бодхисаттвы, Твое тело обладает всеми совершенными качествами и обликом главного бодхисаттвы.

བཅུ་པ་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲེག་བདག་སྤོའི་སྤྱོད་སེལ་འངམ་པའི་དབྱུངས་ལ་འདུད།

Твое тело украшено стаденадцатью признаками. Я кланяюсь Тебе, Манджушри, очисти мой ум от мрака!

བཅོམ་ལྷོད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

После того, как Ты, обладающий любовью, лучом света высшей мудрости озаришь,

བདག་སྤོའི་གཏི་སྤྲེག་སྤྱོད་པ་རབ་བསལ་ནས།

полностью исчезнут заблуждения и мрак моего ума.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལྷགས་རྟོགས་པ་ཡི།

Чтобы осознать всё Слово Будды и комментарии,

སྒོ་གྲོས་སྤོབས་བའི་རྣང་བ་ལྷུ་དུ་གསོལ། །།

прошу Тебя, дай мне свет понимания!

Перевод сделан на основании перевода Карла Брунхельдцля (Международный буддийский институт Кармапы, 1990).

ཨོྭ་ཨྲ་ར་པ་ཙ་ལྷ་ནིཾ

## Обзор:

Тем из вас, кто продержался до конца не только за счет своих стараний и усилий и слова «надо», кто не хочет останавливаться на достигнутом и с нетерпением жаждет расширить свои знания, тому я мог бы посоветовать, если, конечно, вас заинтересует более «приземленный» материал, например, заказать в Дхарамсале тибетоязычную версию автобиографии четырнадцатого Далай Ламы («Книга свободы») вместе с немецкоязычной версией этой же книги и переводить ее предложение за предложением, опираясь на немецкий перевод (deutsch bei Bastei Lübbe 1992, ISBN 3-404-61239-6). Те же, для кого большей притягательной силой обладают книги, содержащие в себе объяснение Учения, могут заказать себе оригинальный текст, написанный Гампопой, под названием «Драгоценное украшение освобождения» (вы можете взять эту книгу на кафедрах тибетологии немецких университетов, в Государственной библиотеке в Берлине, достать через личные контакты, или поискать в интернете на соответствующих сайтах), а потом наслаждаться переводом этого сочинения (имеется несколько новых переводов на немецкий и английский, перевод на немецкий сделан редактором издательства Tashi Verlag 1999, ISBN 3-9806802-2-3, также могу посоветовать переведенную на английский книгу Кхенпо Кончог Гьялцен'а). eutsche — sowie Khenpo Könchog Gyaltsens Übersetzung ins Englische empfehlen kann] nachvollziehen. Beim Bearbeiter sind außerdem die tibetischen Originaltexte und deren sorgfältige Übersetzung [direkt ins Deutsche!] von Mipham Rinpoches Kommentaren zu Maitreya via Asangas ›Maddhyantavibbhangā‹, Maitreya via Asangas ›Dharmadharmatavibhangā‹, eine Neu-Übersetzung des sogenannte ›Tibetischen Totenbuches‹ [Die Befreiung durch Hören im Zwischenzustand; Tashi Verlag 1999, ISBN 3-9806802-1-5] sowie das erste Buch von Tashi Namgyals ›Strahlen des Mondlichts, die die Meditationsstufen des Mahamudra außerordentlich erhellen‹ erhältlich. Da die wenigsten Basistexte zum Tibetischen Buddhismus mit einer Sorgfalt ins Deutsche übersetzt sind, die einen Blick in das tibetische Original erübrigen [englischsprachige Publikationen – insbesondere der Verlage Wisdom Publications und Snow Lion – sind von dieser traurigen Regel ausgenommen], herrscht an entsprechenden Übersetzungen, die teils der vollständigen Revision bzw. lediglich der Klärung bezüglich der nicht offengelegten Terminologie bedürfen, kein Mangel. Wer immer jedoch [Tibetischen] Buddhismus in der einen oder anderen Form studiert, dem wünsche ich jedenfalls allen nur erdenklichen Spaß, viele Einsichten, geistige Erfahrungen und Vertiefungen dabei. Alles Gute weiterhin!

## Библиография

sämtlicher von Albrecht Frasch verfaßten, übersetzten bzw. bearbeiteten buddhistischen Texte

### TIBETISCHER BUDDHISMUS & WESTLICHE PSYCHOLOGIE ÜBERSETZUNGEN VON TIBETISCHEN ORIGINALTEXTEN

>Eine neue Dimension - Geist und Psyche< stellt die Organisation des Bewußtseins in einer zeitgenössischen Psychologie und Psychotherapeuten verständlichen Weise dar und zeigt Ansätze und Grenzen der Beeinflussung psychischer Beeinträchtigungen sowie den Entwurf einer buddhistisch orientierten Psychotherapie auf

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-3-1

### TIBETISCH-LEHRBUCH

>Lehrbuch der tibetischen Umgangs- und Schriftsprache< - umfangreiches, von Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoche autorisiertes und sorgfältig rezensiertes Lehrbuch der Tibetischen Sprache, das Studenten an das Übersetzen religiöser Texte heranführt; mit ausführlichem Grammatikteil

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-0-7

### TEXTE ZUR BUDDHIST. LOGIK UND ERKENNTNISTHEORIE

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Sakya Pan-ditas >Schatz der Begründungen und gültigen Erkenntnisse< mit einer allgemeinen Einführung in die buddhistische Logik

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Dignagas >Pramanasamuccaya<

Ein Kommentar von Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoche [KIBI] zu Dhar-makirtis >Pramanavarttika<

Ein Kommentar von Acharya Thobchu [RUMTEK] zu Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches >Kern des Ozeans der Logiktexte< einschließlich einer wörtlichen Übersetzung des Wurzeltextes von Karl Brunnhölzl; Bearbeiter: Albrecht Frasch

Gampopas >Juwelenschmuck der Befreiung< in einer sorgfältigen Wortfür-Wort-Übersetzung direkt aus dem Tibetischen, die den Charakter des Originals bewahrt - das 'Kompendium des Tibetischen Buddhismus'; Übersetzer: Albrecht Frasch

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-2-3

>Buddhistische Grundbegriffe^ dieser von Albrecht Frasch zusammengestellte Grundlagentext stellt die Termini Technici allgemeinverständlich dar, auf denen die Argumentationen der verschiedenen philosophischen Traditionen des Tibetischen Buddhismus aufbauen Neu-Übersetzung des ersten Buches von Tashi Namgyals >Strahlen des Mondlichts, die die Meditationsstufen des Mahamudra außerordentlich erhellen< aus dem Tibetischen von Albrecht Frasch

Mipham Rinpoches Kommentar zu Maitreya via Asangas >Dharmadhar-matavibhanga< {einer der sog. 'Fünf Schätze von Maitreya'}, Übersetzer: Jim Scott, Bearbeiter: Albrecht Frasch

Mipham Rinpoches Kommentar zu Maitreya via Asangas >Madhyanta-

vibhanga< [ein weiterer der fünf sog. 'Fünf Schätze von Maitreya'],

Übersetzer: Karl Brunnhölzl, Bearbeiter: Albrecht Frasch Die >Befreiung durch Hören im Zwischenzustand< [als >Tibetisches

Totenbuch< bekannt] in einer sorgfältigen Wort-für-Wort-Übersetzung aus dem Tibetischen, die es in Abhebung zu allen anderen deutschsprachigen

Versionen auch nicht mit dem subtilen Sterbeprozess vertrauten Personen

gestattet, ihn am Kranken- und Sterbelager sowie für den Toten rituell

zu verlesen bzw. ihn zur individuellen Sterbevorbereitung heranzuziehen;

der Text wird von einer Fülle von Erläuterungen hoher tibetischer Gelehrter

zum Thema Sterben, Tod und Wiedergeburt ergänzt; Übersetzer: Albrecht Frasch

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-1-5

### TEXTE ZUR MEDITATION IM TIBETISCHEN BUDDHISMUS TEXTE ZUR PSYCHOLOGIE DES TIBETISCHEN BUDDHISMUS

Thrangu Rinpoches Kommentar zum >Mahayana-Uttaratanrasastra< erläutert die Buddhanatur eingehend

Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Kommentar zu Nagarjunas Siebzig Stanzas über die Leerheit< erklärt die absolute Ebene der Wirklichkeit auf einem sehr hohen theoretischen Niveau

Sangye Nyenpa Rinpoches Kommentar zum Shastra des dritten Gyal-wa Karmapa Rangjung Dorje >Über die Buddhanatur beschreibt die höchste Ebene des Geistes, der sich selbst erfährt

Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Kommentar zu einigen Versen von Milarepa, Tibets großem Yogi, die jener aus seiner direkten Verwirklichung der wahren Natur des Geistes spontan komponiert hat Die Zusammenfassung der mündlichen Kommentierungen von Tenga Rinpoche, Shamar Rinpoche, Thrangu Rinpoche, Pönlop Rinpoche und Khenpo Lama Thubten zum Shastra des dritten Gyalwa Karmapa Rangjung Dorje, genannt >Abhandlung, die zwischen Bewußtsein und Weisheit unterscheidet beschreibt die relative und die absolute Ebene des Geistes Eine Zusammenfassung der mündlichen Kommentierungen von Tenga Rinpoche, Kathar Rinpoche und Khenpo Lama Thubten zum Shastra des dritten Gyalwa Karmapa Rangjung Dorje, genannt >Die tiefgründige innere Bedeutung< beschreibt die Verbindung zwischen der relativen und der absoluten Ebene des Geistes

Die mündliche Kommentierung von Thrangu Rinpoche zum achten Kapitel von Jamgön Kongtrul Lodrö Thayes >Schatz des Wissens< stellt eine ausführliche Präsentation der Meditation der Geistesruhe und der Meditation des durchdringenden Gewahrseins dar

Tenga Rinpoches mündliche Kommentierung zu Chekawa Yeshe Dorjes >Sieben-Punkte-Geiststraining<, zur Shine- und Lhagtong-Meditation ge-Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zum >Sutra der Betrachtung der Drei Juwelen klärt wichtige buddhistische Grundbegriffe und präsentiert viele grundlegende Systematiken

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zum >Sutra des Reissprößlings< führt den Leser an ein grundlegendes Verständnis des Prozesses des Entstehens in gegenseitiger Abhängigkeit heran

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zum sechsten Kapitel des >Schatzes des Wissens< vom zweiten Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye erläutert die unterschiedlichen philosophischen Schulen im Tibetischen Buddhismus

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Vasubandhus >Abhidharmakosha< erklärt die Skandhas, Dhatus und Ayathanas. Dieser Text beinhaltet eine kurze Darstellung der buddhistischen Psychologie

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Shantaraks-hitas >Madhyamakalamkara< präsentiert den Madhyamaka aus der Sicht des Yogacharya-Svatantrika

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Chandrakirtis >Madhyamakavatara< ist eine umfassende Darstellung des höchsten buddhistischen Fahrzeugs; angefügt ist Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Kommentierung des sechsten Kapitels

Khenpo Tshultrim Sangpos [KIBI] Kommentar zu den ersten drei Kapiteln von Maitreya via Asangas >Abhisamayalamkara< erläutert die Ursache für die sog. ‚Drei Arten der Kenntnis‘, wie sie auf verschiedenen Stationen des buddhistischen Praxisweges durchlaufen werden

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Haribhadras >Prajñāparamitasamcayagāthā<



